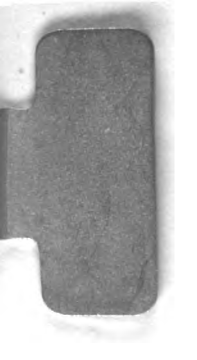




Harrison PC

SERIE DE CORTINA

MODELOS PARA CARTAS

EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS

Con Extensos Vocabularios y Fraseología Comercial, Idiomática y Tecnológica; Tablas Comparativas de Pesas, Monedas y Medidas; Modelos para Documentos de Todas Clases; Abreviaturas, Modismos, Buen Tono; Formulario Epistolar, Comercial, Social y de Familia; Cartas Históricas Célebres, etc., etc.; todo en ambos idiomas.

POR

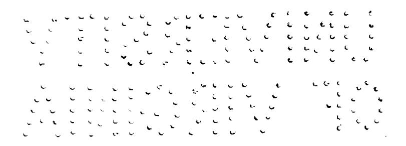
R.afael DIEZ DE LA CORTINA 1859 –

DIRECTOR DE "THE CORTINA SCHOOL OF LANGUAGES" DE NUEVA YORK; AUTOR DE "INGLÉS EN VEINTE LECCIONES," "FRANCÉS EN VEINTE LECCIONES," "SPANISH IN TWENTY LESSONS," "FRENCH IN TWENTY LESSONS," "SERIE DE CORTINA," ETC., ETC.

DÉCIMOTERCIA EDICIÓN



NUEVA YORK
R. D. CORTINA, EDITOR
45 WEST 32D ST.



INTRODUCCIÓN.

La primera edición de esta obra vió la luz pública en 1889, y la mejor prueba de que respondía á una necesidad, de que vino á llenar un vacío, de que era útil, es que en el corto número de años que han transcurrido desde entonces acá, apenas seis, se han impreso doce ediciones, teniendo hoy el honor de ofrecer al público la décimotercia. El favor que ha obtenido me imponía grandes deberes, los que he procurado cumplir de la mejor manera que me ha sido dado, consagrando á su mejora—ya que no á su perfeccionamiento, puesto que en el planeta que habitamos la perfección es imposible—largas horas de meditación y de estudio, ensanchando la esfera de sus ventajas, aumentando su utilidad, omitiendo lo que he juzgado innecesario, poniendo, en suma, á contribución todo esfuerzo que pudiera conducir al logro de mis deseos, al cumplimiento de mi anhelo por pagar la deuda de gratitud que con el público he contraído.

Comprendo muy bien que el éxito por este librito alcanzado, no es debido exclusivamente al mérito intrínseco que pueda tener, y que otros muchos factores han contribuído altamente á dicho éxito. La idea á que obedece; los beneficios prácticos y positivos que realiza; la importancia extraordinaria que ha adquirido en estos últimos años el estudio de las lenguas, muy especialmente

el de la inglesa y la española, en el vasto continente que el inmortal Colón dió al mundo entero completando la redondez de la tierra; las extensas y frecuentes relaciones comerciales que hoy ligan estrechamente á las razas latina y sajona; el hábito que se ha desarrollado, hábito que puede decirse es impuesto por la necesidad, de viajar los que hablan el mercantil idioma de Shakspeare por las comarcas en que habitan los que hablan el sonoro idioma de Cervantes, y éstos por los países en que habitan aquéllos, y otras mil concausas que sería prolijo y ocioso enumerar, han tomado gran participación en los lauros alcanzados por este modesto trabajo.

Estos mismos elementos me han suministrado material para dar más extensión á mi MODELOS PARA CARTAS, hasta el extremo de que, acaso, y sin acaso, esta obra debiera llevar diferente título. El cariño que, francamente lo digo, he tomado á este librito por la satisfacción que me ha producido el fin por él realizado; la inmensa demanda que de él me han hecho mis favorecedores por haberse agotado las doce ediciones anteriores, con haber todas y cada una de ellas sido tan numerosa, y el que en realidad forman parte integrante de él modelos para cartas, por más que éste no sea su único ni siquiera su principal factor, han sido las causas que me han decidido á conservarle el título á que tanta gratitud debe y que le ha alcanzado tanta estimación. Hé aquí por qué esta obra se llama MODELOS PARA CARTAS, aun cuando se ocupe de muchos otros asuntos muy importantes y de resultados más prácticos.

En efecto, la tendencia y el carácter de la obrita son eminentemente mercantiles, porque así lo exige la época en que vivimos y las relaciones que entre sí tienen las

razas que representan los idiomas en que está escrita. Sus ricos vocabularios, frases y documentos más usuales de todas clases, metódicamente ordenados, con sus correspondientes encabezamientos, y todo minuciosamente incluído en el Índice, por manera tal que á muy poca costa se encontrarán enseñanzas de gran valor que no se hallan en obras mucho más voluminosas y de mayores pretensiones, facilitan al que consulte ésta, datos que han de serle en extremo provechosos y que, á la par que responden á sus necesidades de momento, van poco á poco perfeccionándole en el conocimiento del idioma que tiene que consultar, concluyendo por adquirir un riquísimo caudal de voces técnicas, de modismos, de giros, de locuciones, etc.

Á más de otras importantísimas secciones, como las dedicadas á asuntos marítimos, á la prensa, etc., el libro contiene una tabla del valor de la moneda, los pesos, medidas, y otros particulares referentes al mismo asunto en España, los países hispanoamericanos y aquéllos en que se habla el inglés; las abreviaturas más usuales en este idioma y el castellano; un número abundante y selecto de modismos en ambas lenguas que son muy útiles y facilitan la conversación y la comprensión de ellas; ligeras indicaciones acerca del modo de escribir; una sección muy interesante, que llamo de Buen Tono, en la que digo algo en general respecto á la manera de cómo el hombre debe conducirse en sociedad, el modo de tratar oficial y extraoficialmente, de palabra y por escrito, á los que ocupan puestos elevados en ella; modelos de cartas, que ofrecen suficiente variedad para responder á todas las necesidades de la vida tanto social como comercial, habiendo tenido especialísimo cuidado

en la elección de los asuntos y en que éstos satisfagan todas las exigencias; epístolas históricas célebres de prohombres de ambos países y otra multitud de materias que holgaría detallar y que el lector encontrará diseminadas en el curso de la obra, la cual, si pequeña en dimensiones, me he esforzado por que sea grande en sus tendencias y en sus resultados.

Estos son, en conjunto y en bosquejo, los principales puntos que abraza el MODELO PARA CARTAS, obra escrita sin pretensiones literarias de ninguna clase, en el estilo claro y conciso que he creido más adecuado.

Réstame ahora expresar mi agradecimiento por las líneas con que el Sr. don Juan Vázquez de Mella, joven aún, pero ya polemista notable, elocuentísimo orador, profundo erudito, inteligencia extraordinaria, se ha dignado honrar y enriquecer este trabajo mío. La amistad que me liga, y de la que me enorgullezco, con el autor de esas líneas, y el que se trate en ellas de mi pobre personalidad, me impiden decir cuanto podría y se merece el señor Mella.

Y pongo fin á esta introducción, no sin dar antes aquí gracias al señor don A. Taltavull por la valiosa cooperación que me ha prestado en la realización de este trabajo.

R. DIEZ DE LA CORTINA.

Noviembre 1° de 1895



El Diputado á Cortes por Estella.

Merece sinceros y entusiastas elogios el Sr. Diez de la Cortina, que con la sabia penetración del gramático experto, dueño por el ejercicio y el estudio de la literatura de los secretos recónditos del lenguaje, pone al lado de la dificultad filológica en que tropiezan aún los que no son principiantes, una advertencia sencilla ó un modelo en que se practica y se revela alguna ley interna del idioma que estudia, haciendo de ella la clave para resolver muchos enigmas.

En el vasto continente americano hay dos lenguas que se reparten casi sus dominios, y desde luego imperan como soberanas: la castellana y la inglesa. Ponerlas en relación, estudiar sus correspondencias y hacer que los mismos labios reciten las estrofas de Calderón y de Lord Byron, es como unir dos almas, asociar dos civilizaciones y sorprender aquella oculta lazada espiritual que une, por misteriosa manera, caracteres é índoles tan diferentes como el sajón y el español.

Don Rafael Diez de la Cortina ha sorprendido en sus largas vigilias ese inmenso íntimo, y como si entrambos idiomas hubiesen resonado desde la niñez en sus oídos y

de manera igual pudiese verter la idea, sin detrimento de la claridad, en palabras diversas, la riqueza del vocablo se desata cual henchido manantial de fuente inexhausta y circula abundante por las páginas de este magnífico epistolario, que puede, dada la manera de ser de nuestros tiempos, competir con otros de tiempos pasados de que se enorgullece la literatura didáctica española.

Publicar la décimotercia edición de un libro de tal naturaleza, es para honor del Sr. Diez de la Cortina, recibir en la tierra americana como juicio y galardón de su trabajo, el sufragio universal de los doctos.

Reciba por ello la doble felicitación del español y del amigo.

JUAN VÁZQUEZ DE MELLA.

MADRID, 5 de septiembre de 1895.

AUTÓGRAFO.

Reciba por ello la doble felicitación del español y del amigo.

Juan Vz. de Mella

Madrid 5 de septiembre 1895

PARTE COMERCIAL

MODELOS PARA CARTAS.

FRASES COMERCIALES.

(COMMERCIAL PHRASES.)

Cartas, Franqueo, Envío por Correo, Sellos.	**Letters, Postage, Mailing, Stamps.**
Escribir una carta.	To write a letter.
Cerrar una carta.	To seal a letter.
Dirigir una carta.	To direct a letter.
Poner el sobrescrito.	To address a letter.
Franquear una carta.	To pay postage on a letter.
Certificar una carta.	To register a letter.
Poner una carta en el correo.	To mail a letter.
Dar curso á una carta.	To forward a letter.
Mal dirigir una carta.	To misdirect a letter.
Extraviarse una carta.	Lost letter.
Traspapelarse una carta.	To misplace a letter.
Recibir una carta.	To receive a letter.
Acusar recibo de una carta.	To acknowledge receipt of a letter.
Contestar una carta.	To answer a letter.
Carta incontestada.	Unanswered letter.
Devolver una carta.	To return a letter.
Abrir una carta.	To open a letter.
Duplicado de una carta.	Duplicate of a letter.
Copiar una carta.	To copy a letter.
Carta falta de franqueo.	Letter short of postage.
Franqueo, sellos de correo.	Postage, postage stamps.
Cartas no reclamadas.	Unclaimed letters.
Legajo de cartas.	Bunch of letters.
Anotar el dorso de una carta.	Backing of a letter.
Contenido de una carta.	Contents of a letter.

Fecha, posdata.	Date, postscriptum.
Escribir entre líneas.	To write between lines.
Saltar un renglón.	To miss a line.
Raspadura.	Erasure.
Tarjeta postal.	Postal card.
Á vuelta de correo.	By return mail.
Administración de correos.	Post office.

Establecimientos Mercantiles y su Organización.	**Business Houses and Their Organization.**
Casa de comercio.	Firm, house.
Sociedad mercantil.	Business concern.
Razón social.	Name of a concern.
Sociedad.	Company, corporation.
Compañía anónima.	Stock company.
Sociedad en comandita.	Stock company, limited.
Asociación.	Association.
Liga mercantil.	Trust.
Establecimiento fabril.	Manufacturing concern, mills.
Fábrica, manufactura.	Factory.
Sucursal.	Branch office.
Formar una compañía.	To organize a company.
Haber social, capital.	Principal, capital.
Buen capital.	Large capital.
Escritura social.	Articles of copartnership.
Acta de sociedad.	Deed of partnership.
Reglamento de una sociedad.	By-laws of a corporation.
Escritura de fundación.	Charter.
Asociarse.	To form a partnership.
Socio.	Partner.
Socio comanditario.	Stockholder.
Socio industrial.	Special partner.
Sociedad.	Partnership.
Junta directiva.	Board of directors.
Vocales de la junta.	Members of the board.
Principal de una casa.	Head of a firm.
Gerente de una casa.	Manager of a firm.
Encargado de un negocio.	Business manager.

Domicilio social de una compañía.	Place of business.
Escritura de arriendo.	Lease.
Fabricante, manufacturero.	Manufacturer.
Comerciante, negociante.	Merchant, business man.
Tratante.	Dealer.
Traficante.	Trader, jobber.
Mercader.	Tradesman.
Almacenista, tendero.	Storekeeper.
Comerciante comisionista.	Commission merchant.
Hacer negocios de comisión.	To carry on a commission business.
Comerciante de trasportes.	Freight broker.
Parroquiano.	Customer.
Remitente.	Sender.
Corresponsal.	Correspondent.
Matrícula de un comerciante.	Merchant's license.

Los Jefes y Empleados de una Casa ó Compañía.	**Principals and Employees of a Firm or Corporation.**
Jefe de una casa, principal.	Head of a firm, principal.
Socios.	Partners.
Empleados.	Employees.
Dependientes.	Clerks.
Tenedor de libros.	Bookkeeper.
Tesorero.	Treasurer.
Cajero.	Cashier.
Contador.	Auditor.
Corresponsal.	Correspondent.
Dependiente de aduanas.	Custom house clerk.
Taquígrafo, estenógrafo.	Stenographer, shorthand writer.
Vendedor.	Salesman.
Comprador.	Buyer.
Mandadero.	Errand boy.

Juntas, Elecciones de Miembros, Apoderados, Poderes.	**Meetings, Election of Members, Attorneys, Powers of Attorney.**
Junta, reunión.	Meeting.
Convocar una junta.	To call a meeting.
Verificar una junta.	To hold a meeting.

Llamar al orden.	To call a meeting to order.
Abrir la sesión.	To open a meeting.
Tomar un acuerdo.	To pass, to adopt a resolution.
No recaer acuerdo.	No resolutions adopted.
Presidir.	To preside.
Presidente.	President.
Presidente interino.	President pro tem.
Vicepresidente.	Vice-president.
Secretario.	Secretary.
Auxiliar.	Assistant.
Apoderado.	Attorney.
Poderdante.	Party who grants the power.
Poder.	Power of attorney.
Otorgar un poder.	To grant a power.
Revocar un poder.	To revoke a power.
Votar.	To vote, to cast a vote.
Elegir.	To elect, to choose.
Nombrar.	To nominate, to appoint.
Nombramiento.	Nomination, appointment.
Mayoría de votos.	Majority of votes.
Minoría de votos.	Minority of votes.
Voto en blanco.	Blank vote.
Empatar, empate.	To tie a vote, tie vote.
Acta de una sesión.	Minutes of a meeting.
Extender el acta.	To draft the minutes.
Enmendar el acta.	To amend the minutes.
Aprobar el acta.	To approve the minutes.
Levantar la sesión.	To close a meeting.
Suspender la sesión.	To adjourn a meeting.

Libros de un Escritorio.	The Books of a Firm.
Llevar libros.	To keep books.
Teneduría de libros.	Bookkeeping.
Contabilidad.	Accounting.
Tenedor de libros.	Bookkeeper.
Libro mayor.	Ledger.
El debe.	Debit.
El haber.	Credit.

Asiento.	An entry.
Índice.	Index.
Diario.	Journal.
Libro de caja.	Cash book.
Libro de ventas.	Sales book.
Libro de facturas.	Invoice book.
Libro de recibos.	Receipt book.
Libro de cartas.	Letter book.
Libro de copiar.	Copying book.
Borrador.	Blotter.
Foliar un libro.	To page, to number.
Encabezar una cuenta.	To head an account.
Sumar una columna.	To foot a column.
Una suma.	An addition.
Trasladar una cuenta.	To transfer an account.
Á la vuelta.	Over.
Varios.	Sundries.
Partida doble.	Double entry.
Partida simple.	Single entry.

Comercio, Mercancías.	Commerce, Merchandise.
Comerciar, negociar.	To trade, to do business.
Al por mayor.	At wholesale.
Al por menor.	At retail.
El comercio.	Commerce, trade.
Los negocios.	Business.
El tráfico.	The traffic.
Relaciones comerciales.	Business intercourse.
Negocio, negociación.	Business transaction.
Activar un negocio.	To expedite a business.
Mercado, plaza.	Market, mart.
Estado, revista del mercado.	Market report.
Mercado abatido, encalmado.	Market dull, inactive, de- [pressed.
Mercancías.	Merchandise.
Mercaderías.	Commodities.
Géneros, efectos, renglones.	Goods.
Géneros de consumo corriente.	Staple goods.
Géneros de lance.	Second hand goods.
Artículos.	Articles.

Artículos de primera mano.	First hand goods.
Valuar un artículo.	To rate or value an article.
Buena calidad.	Good quality.
Calidad regular.	Fair quality.
Mediana calidad.	Medium quality.
Mala calidad.	Poor quality.
Nuevo de fábrica.	Brand new.
Mercancías disponibles.	Available goods.
Mercancías en tránsito.	Goods in transit.
Libres ó exentos de derechos.	Free of duty, not dutiable.
Sujetos á derechos.	Dutiable.
Importar, introducir.	To import.
Exportar.	To export.
Almacenar.	To store.
Almacenaje.	Storage.
Alquilar.	To rent.
Consumo.	Consumption.
Demanda.	Demand.
Carestía de un artículo.	Dearness of an article.
Baratura de un artículo.	Cheapness of an article.
Abundancia de un artículo.	Plentifulness of an article.
Escasez de un artículo.	Scarcity of an article.
Acabarse un artículo.	To run out of an article.
En buen estado, bien acondicionado.	In good condition.
Artículo invendible.	Unsalable article.
Marca de fábrica.	Trademark.
Privilegio de invención.	Patent.
Impuesto.	Import.

Cuentas, Compras, Ventas, Empleo de Dinero, Ganancias, Pérdidas.	**Accounts and Bills, Purchases, Sales, Investment of Money, Profit, Loss.**
Cuenta.	Account.
" corriente.	Account current.
" pendiente.	Outstanding account.
" de venta.	Account sales.
" simulada.	Pro forma account.
" saldada.	Settled account.

Cuenta vieja.	Old account.
" nueva.	New account.
Cuenta, recibo.	Bill, invoice, receipt.
Cuenta de gastos.	Bill of expenses.
Á cuenta.	On account.
En cuenta con.	In account with.
Por cuenta de.	For account of.
Cuenta mitad.	Joint account, half shares.
Abrir una cuenta.	To open an account.
Cerrar una cuenta.	To close an account.
Encabezar una cuenta.	To head an account.
Pasar una cuenta.	To send out a bill.
Dar cuenta de.	To render an account of.
Repasar una cuenta.	To go over an account.
Cargar en cuenta, adeudar.	To debit, charge.
Abonar en cuenta, acreditar.	To credit.
Por cuenta y riesgo de.	For account and risk of.
De orden y por cuenta de.	By order and for account of.
Hacer una cuenta.	To make up a bill.
Pagar á cuenta.	To pay on account.
Saldar una cuenta.	To balance, settle an account.
Saldo de cuentas.	Settlement of accounts.
Estar en descubierto de una [cuenta.	Account unpaid.
Sumar una cuenta.	To foot up an account.
Rectificar un error.	To rectify a mistake.
Salvo error ú omisión.	Errors and omissions excepted.
Recibí.	Receipt.
Relación ó estado.	Statement.
Comprar.	To buy, purchase.
Compra á plazo.	Purchase on time.
Ganga.	Bargain.
Vender.	To sell.
Venta.	Sale.
Venta en comisión.	Sale on commission.
Cancelar una venta.	To cancel a sale
Cancelación.	Cancelation.
Invertir dinero.	To invest money in.
Empleo ó inversión de dinero.	Investment.
Convertir en dinero.	To turn into cash.

Dar ó dejar utilidad.	To pay, to leave a profit.
Ganancias y pérdidas.	Profit and loss.
Pingüe ganancia.	Big profit.
Pérdida considerable.	Heavy loss.
Ganancia líquida.	Net earnings, clear profit.
Líquido producto.	Net proceeds.
Partirse la ganancia.	To divide the profits.
Obligaciones á pagar.	Bills payable.
Obligaciones á cobrar.	Bills receivable.

Letras de Cambio, Giros, Endosos. — **Bills of Exchange, Exchange, Indorsements.**

Letra de cambio.	Bill of exchange.
Libranza, giro.	Draft.
Pagaré.	Promissory note.
Renovar un pagaré.	To renew a note.
Remesa.	Remittance.
Prorrogar un plazo.	To extend the time.
Vale.	Draft.
Aceptar una letra.	To accept, to honor a draft.
Protestar una letra.	To protest a draft.
Por falta de pago.	For nonpayment.
Endosar una letra.	To indorse a draft.
Letra perjudicada.	Dishonored acceptance.
Letra vencida.	Overdue draft.
Vencimiento.	Maturity, due date.
Vencer.	To become due.
Endoso de una letra.	The indorsement of a draft.
Protesta.	Protest.
Dorso de una letra.	Back of a draft.
Precio de una letra.	Amount of a draft.
Interés.	Interest.
Descontar una letra.	To discount a draft.
Negociar.	To negotiate a draft.
Librar á la vista.	To draw at sight.
Librar.	To draw a draft.
Girar letras á corta ó larga vista.	To draw at short and long date.

Librador.	Drawer.
Librado.	Drawee.
Endosante.	Indorser.
Cedente.	Maker. [draft.
Hacer efectivo el importe de.	To collect the amount of a
Giro, cambio.	Exchange, rate of exchange.
Tomador de una letra.	Taker of a bill.
Corredor.	Bill broker, broker.
Correduría.	Brokerage.
Plazo.	Time, instalment.
Conceder una prórroga.	To give an extension.
Términos de gracia ó cortesía.	Days of grace.
Girar á favor de.	To draw to the order of.
Girar contra ó sobre.	To draw on.

Pagos, Cobros, Hipotecas, Subastas.	**Payments, Collections, Mortgages, Auctions.**
Contar dinero.	To count money. [good.
Pagar, abonar.	To pay, to settle, to make
" al contado.	To pay cash, ready money.
" á plazos.	To pay by instalments.
Pagador.	Payer.
Dinero.	Money, cash.
Pago.	Payment.
" en especie.	Specie payment.
" en metálico.	Payment in coin, hard cash.
" en oro, plata, en billetes.	Payment in gold, silver, bills.
" en moneda de uso co-	Payment in currency.
Puntual en los pagos. [rriente.	Punctual in one's payments.
Aplazar un pago.	To postpone or put off a pay-
Condiciones de pago.	Terms of payment. [ment.
Al contado.	Cash, ready money.
Á crédito.	On credit.
Dar crédito.	To give credit.
Abrir un crédito.	To open a credit.
Fiar.	To trust.
Dar fianza.	To give security.
Recaudar, cobrar dinero.	To collect money.
Cobranza, cobro.	Collection.

Cobrador, recaudador.	Collector.
Gastos imprevistos.	Incidental expenses.
Estar cabales.	To be even, to be square.
Fondo de imprevistos.	Emergency fund.
Levantar fondos.	To raise funds.
Hacer provisión de fondos.	To place funds.
Escaso de fondos.	Short of funds.
Adelantar dinero.	To advance money.
Anticipo, adelanto.	An advance.
Reembolsar.	To reimburse.
Reembolso.	Reimbursement.
Desembolsar.	To disburse.
Desembolso.	Disbursement.
Hipotecar.	To mortgage.
Hipoteca.	Mortgage.
Hipotecario.	Mortgager.
Acreedor hipotecario.	Mortgagee.
Levantar una hipoteca.	To raise money by mortgaging.
Pagar los intereses.	To pay the interest on.
Cancelar una hipoteca.	To cancel a mortgage.
Registro de hipotecas.	County clerk's (registry) office.
Registrar una hipoteca.	To record a mortgage.
Subasta pública, remate, almoneda.	Public auction.
Subastar.	To sell at auction.
Rematador.	Auctioneer.
Pujar.	To bid.
Puja.	Bid, bidding.
Licitador, postor.	Bidder.
Rematante.	Party who buys at auction.

Quiebras, Procedimientos Judiciales. — Failures, Judicial Proceedings.

Quebrar.	To fail.
Hacer bancarrota.	To become bankrupt.
Quiebra.	Failure, bankruptcy.
Declararse en quiebra.	To fail.
Comerciante quebrado.	Bankrupt.

Quiebra fraudulenta.	Fraudulent failure.
Quiebra legal.	Lawful failure.
Bancarrota.	Bankruptcy.
Suspensión de pagos.	Suspension of payment.
Síndico.	Assignee.
Comisario de quiebra.	Receiver.
Insolvençia.	Insolvency.
Acreedores.	Creditors.
Junta de acreedores.	Meeting of creditors.
Aplazamiento.	Postponement.
Deudor.	Debtor.
Evacuar un informe.	To render a report.
Inventario.	Inventory.
Arreglo.	Settlement, agreement.
Levantar un inventario.	To take an inventory.
Pasivo.	Liabilities.
Bienes muebles.	Chattels.
Activo.	Assets.
Dinero en caja.	Cash.
Bienes inmuebles.	Real estate.
La masa.	Estate.
Excedente, sobrante.	Surplus.
Hoja de balance.	Balance sheet.
Exhibición de libros.	Production of books in court.
Venta judicial. [sociedad.	Judicial sale of.
Percibir los créditos de una	To liquidate a concern.
Transigir, venir á un arreglo.	To compromise.
Garantir.	To guarantee.
Componenda, compromiso.	Arrangement, adjustment.
Garantía.	Guarantee.
Carta de pago.	Acquittance.
Comprobante.	Voucher.
Finiquito.	Acquittance.
Resguardo.	Certificate.
Documento de descargo.	Release.
Reanudar los negocios.	To resume business.
Obligarse á.	To bind oneself to. [tions.
Faltar á sus obligaciones.	To fail to meet one's obliga-
Cumplir con sus obligaciones.	To meet one's obligations.

Contratos, Falsificaciones, Malversación de Fondos.	Contracts, Forgeries, Misappropriation of Money.
Prorrogar un plazo.	To extend the time.
Remisión de una deuda.	To cancel a debt.
Contrato.	Contract.
Contrato legal.	Legal contract.
Contrato ilícito.	Illegal contract.
Concluir ó cerrar un contrato.	To close a contract.
Invalidar un contrato.	To invalidate a contract.
Anular un contrato.	To nullify a contract.
Rescindir un contrato.	To rescind a contract.
Firmar un contrato.	To sign a contract.
Contrayente.	Contracting party.
Falsificar una firma.	To forge a signature.
Autenticidad de una firma.	Authenticity of a signature.
Falsificar un documento.	To forge a document.
Falsificación.	Forgery.
Falsificador.	Forger.
Desfalcar.	To default.
Desfalco.	Defalcation.
Abuso de confianza.	Breach of trust.
Estafa.	Fraud.
Distraer fondos.	To misappropriate money.
Malversación de fondos.	Misappropriation of money.
Estafador.	Fraud, cheat.
Detentor.	Unlawful holder.
Fugarse.	To run away.
Levantarse con los fondos de.	To run away with the funds of.
Declaración jurada.	Sworn statement.
Declaración falsa.	False statement.
Prestar juramento.	To take an oath, to be sworn.
Jurar en falso.	To commit perjury.
Extender un documento.	To draw up a document.
Firmar.	To sign.
Rúbrica.	Flourish to a signature.
Acudir á los tribunales.	To have recourse to the courts.
Usar uno de su derecho.	To exercise one's rights.
Demandar.	To bring a suit.

Demanda.	Suit, action.
Demandante.	Plaintiff.
Demandado.	Defendant.
Pleito.	Lawsuit.
Abogado.	Lawyer.
Abogar por.	To plead.
Procurador.	Attorney.
Hacer supuestos falsos.	To make false representations.
Pedir daños y perjuicios.	To claim damages.
Injuria y calumnia.	Slander.
Extorsión.	Blackmail.
Indemnizar.	To indemnify.
Indemnización.	Indemnity.
Hacer inculpación.	To inculpate.
Ser reo de.	To be guilty of.
Auto de prisión.	Warrant.
Arresto.	Arrest.
Tribunal.	Court.
Tribunal de apelación.	Court of Appeals.
Dar ó prestar fianza.	To furnish bail.
Hacer fianza.	To go bail.
Constituir una fianza.	To give bonds.
Devolver una fianza.	To refund a bail.
Interponer una apelación.	To enter an appeal.
Inculpabilidad.	Guiltlessness.
Sobreseer una causa.	To dismiss a suit.
Confiscar.	To confiscate.
Confiscación.	Confiscation.
Tacha legal.	Legal impediment.
Embargar.	To enjoin.
Embargo.	Injunction.
Negligencia culpable.	Culpable negligence.
Quebrantar una disposición.	To violate the law.
Comisar.	To seize.
Quedar exonerado de una obligación.	To be relieved of an obligation.
Comiso.	Seizure.
Multar.	To fine.
Multa, pena pecuniaria.	Fine.
Percibir un derecho.	To collect a fee.

Casas de Contratación, La Bolsa, Valores, Corredores, Agentes de Cambio.	**Exchanges, the Stock Exchange, Stocks, Stock Brokers.**
Bolsa.	Stock exchange.
Bolsista.	Operator on the exchange.
Jugador de bolsa.	Speculator.
Jugar á la bolsa.	To speculate on stocks.
Jugar á la baja.	To bear the market.
Jugar al alza.	To bull the market.
Contratación de la bolsa.	Transactions on the exchange.
Operaciones bursátiles.	Stock exchange operations.
Valores cotizables.	Listed stocks.
Corredor de bolsa.	Stock broker.
Retractar una propuesta.	To withdraw an offer.
Casas de contratación.	Exchanges.
Lonja de víveres.	Produce exchange.
Cámara de comercio.	Chamber of commerce.
Comprar.	To buy, to purchase.
Vender.	To sell.
Venta simulada.	Simulated sale.
Hacer un contrato.	To make a contract.
Acciones de ferrocarriles.	Railroad shares.
Obligaciones.	Preferred stock.
Depreciación de valores.	Depreciation of values.
Pánico.	Panic.
Crisis.	Crisis.
Liquidar.	To liquidate.
Liquidación.	Liquidation.
Á la par.	At par.
Premio.	Premium.
Alza.	Rise, advance in prices.
Baja.	Fall, decline in prices.
Rebaja de precios.	Reduction of prices.

Empréstitos, Deuda Pública.	**Loans, National Debt.**
Prestar dinero.	To lend money.
Préstamo, empréstito.	Loan.
Prestamista.	Lender.

Pagar interés.	To pay interest.
Devengar interés.	To bear interest.
Pago de intereses.	Payment of interest.
Devolver el dinero prestado.	To return borrowed money.
Interés, rédito.	Interest.
Al tipo de.	At the rate of.
Valores amortizables.	Redeemable bonds.
Valores ó fondos públicos.	Stocks.
Valores del Estado.	Government bonds.
Valores endosables.	Commercial paper.
Emisión de títulos.	Issue of bonds.
Pagar el cupón.	To pay the coupon.
Deuda pública.	National debt.
Tenedores de la deuda.	Bondholders.
Deuda perpetua.	Nonredeemable debt.
Amortizar una deuda.	To extinguish a debt.
Fondo de amortización.	Sinking fund.
Sorteo de obligaciones.	Drawing of bonds.
Capitalización de intereses.	Compound interest.
Retirar un préstamo.	To call a loan.
Déficit.	Deficiency, deficit.
Excedente, superabit.	Surplus.
Moneda fiduciaria.	Paper money, greenbacks.
Papel moneda.	Paper money.

Bancos, Depósitos de Dinero, Billetes, Metálico.	**Banks, Money Deposits, Bills, Specie.**
Banco, casa de banca.	Bank.
Establecimiento bancario.	Banking institution.
Banquero.	Banker.
Gobernador de un banco.	President of a bank.
Consejo administrativo.	Board of directors.
Banco de depósitos.	Deposit bank.
Banco de ahorros.	Savings bank.
Accionista.	Stockholder.
Depositario.	Receiver of a deposit.
Depositante.	Depositor.
Pagador de un banco.	Paying teller.

Billetes de banco.	Banknotes, bills.
Caja de caudales.	Safe.
Custodia.	Safekeeping, in custody.
Operaciones de banca.	Banking transactions.
Libro talonario.	Check book.
Talón, cheque.	Check.
Libreta de depósitos.	Bank book.
Plata en barras, pastas.	Silver bullion.
Especie, metálico, Moneda.	Specie, coin.
Numerario.	Hard money.
Dinero.	Money, currency.
Moneda falta de peso.	Light weight money.
" falsa.	Counterfeit money.
" gastada.	Worn coin.
" divisionaria.	Fractional money.
Casa de la Moneda.	Mint.
Cambista.	Money broker.
Falsario.	Counterfeiter.

Oficinas, Enseres, Materiales de Escribir.	Offices and Fixtures, Writing Materials.
Despacho, escritorio, oficina.	Office.
Escribanía.	Notary public's office.
Mesa, escritorio.	Desk.
Encasillado.	Pigeonholes.
Cajón.	Drawer.
Tapa de un escritorio.	Top of a desk.
Carpeta.	Portfolio.
Silla giratoria.	Revolving chair.
Estante, armario para libros.	Bookcase.
Tablas de un estante.	Shelves.
Enverjado.	Railing.
Prensa de copiar.	Copying press.
Teléfono.	Telephone.
Alfombra.	Carpet.
Estera.	Mat.
Calorífero.	Heater.
Tabique.	Partition.

Tinta de copiar	Copying ink.
Tinta negra, encarnada, verde, violeta, azul.	Black, red, green, violet and blue ink.
Tintero.	Inkstand.
Arenero, salvilla.	Sand box.
Pluma.	Pen.
Pluma de acero.	Steel pen.
Pluma de ave.	Quill.
Puntos de una pluma.	Nibs.
Pluma de oro.	Gold pen.
Mango.	Penholder.
Cortaplumas.	Penknife.
Lápiz.	Pencil.
Lapicero.	Pencil holder.
Papel.	Paper.
" de escribir.	Writing paper.
" de cartas.	Letter paper.
" rayado.	Ruled paper.
" de hilo.	Linen paper.
" secante.	Blotting paper.
Colección.	File.
Sujeta-cartas.	Letter clip.
Pesa-cartas.	Letter scale.
Pisa papeles.	Paper weight.
Falsilla.	Black lines.
Sobres.	Envelopes.
Lacre.	Wax.
Fajas.	Wrappers.
Lacrar.	To seal with wax.
Obleas.	Wafers.
Mucílago, cola, goma.	Mucilage.
Regla.	Ruler.
Alfileres.	Pins.
Fajas de goma elástica.	Rubber bands.
Sello de goma elástica.	Rubber stamp.
Goma de borrar.	Rubber eraser.
Raspador.	Ink eraser.
Prendehojas de latón.	Brass fastener.
Máquina tipográfica para escribir.	Typewriting machine.

Plazas y Cargos, Renuncias.	Positions, Resignations.
Plaza, colocación.	Situation.
Empleo.	Employment.
Cargo.	Position, office.
Ocupación.	Occupation.
Solicitar una plaza.	To apply for a situation.
Solicitar una colocación.	To ask for a situation.
Hacer una solicitud.	To make an application.
Desempeñar un cargo.	To hold, to fill an office.
Aceptar un empleo.	To accept a situation.
Plaza vacante.	Vacant office, vacancy.
Sueldo, salario.	Wages, salary.
Derechos.	Fees, dues.
Gratificación, remuneración.	Compensation, reward.
Dejar un puesto.	To leave a place.
Renunciar un cargo.	To resign a position or office.
Presentar la dimisión.	To hand in one's resignation.
Renuncia ó dimisión.	Resignation.
Quedar suspenso.	To suspend from office.
Despedir á uno de un empleo.	To discharge from an office.
Privarle de un empleo.	To deprive of one's employment.
Despachar.	To dismiss.
Destituir.	To discharge.
Destitución.	Dismissal.

La Imprenta.	The Printing Office.
Impresor.	Printer.
Tipo.	Type.
Tamaños de tipo.	Sizes of type.
Nomparell.	Nonpareil.
Glosilla.	Minion.
Breviario.	Brevier.
Burgués.	Bourgeois.
Entredós.	Long primer.
Lecturita.	Small pica.
Lectura.	Pica.
Mayúsculas, versales.	Capitals, caps.
Versalitas.	Small capitals, small caps.
Minúsculas.	Small letters, lower case.

Itálica, bastardilla.	Italic.
Escocesa.	Script.
Cajista.	Compositor.
Original.	Copy.
Empastelar, encaballar.	To pi, to squabble.
Estado.	Table (of words or figures).
Caja.	Case.
Estante.	Stand, rack, frame.
Fundición.	Font, foundry.
Fuelle.	Bellows.
Cuerpo del tipo.	Size of the body.
Galera.	Galley.
Galerín.	News galley.
Galerada.	Galley proof, matter on galley.
Interlinear.	To lead matter.
Interlíneas.	Leads.
Marginales.	Marginal notes.
Mármol, mesa de imponer.	Imposing stone.
Aplanador.	Planer.
Mochuelo.	Out (in a proof).
Repetido.	Doublet.
Moscas.	Corrections marked on proof.
Ojo.	Face of type.
Pastel.	Pi.
Pinzas.	Tweezers, grippers.
Puntos corridos.	Leaders.
Quebrados.	Fractions. [tendent.
Regente.	Foreman, manager, superin-
Regleta.	Reglet, lead.
Titulares.	Job type.
Cuadratines.	Quadrates (quads).
Cuadrados.	Quotations.
Viñetas.	Page ornaments.
Filetes.	Metal rules.
Caja de inglete.	Miter box.
Máquina de inglete.	Mitering machine.
Cuñas.	Quoins.
Maza.	Mallet.
Legía.	Lye.

Sacar una prueba.	To take (pull) a proof.
Rodillo para dar tinta.	Fountain roller.
Compaginar.	To make up.
Limpiar la forma.	Clean the form.
Cerrar una forma.	To lock up a form.
Componedor.	Composing stick.
Bigotes.	Fancy dashes.
Distribuir el tipo.	To distribute type.
Espacios.	Spaces.
Registro.	Register.
Estereotipo, electrotipo.	Stereotype, electrotype.
Estereotipar, electrotipar.	To stereotype, to electrotype.
Estereotipia, electrotipia.	Stereotyping, electrotyping.
Tipo usado.	Worn out type.
Cliché, clisé.	Cut.
Entrar en prensa.	To go to press.
Imprimir.	To print.
Prueba borrosa.	Slurred proof.
Erratas.	Compositor's errors.
Corregir las pruebas.	To correct proofs.
Corrector de pruebas.	Proof reader.
Prensa.	Press.
Poner en prensa, echar forma.	To send to press.
Volante.	Fly wheel.
Rama.	Chase.
Platina.	Platen.
Cama de la prensa.	Bed of the press.
Llave inglesa.	Monkey wrench.
Máquina.	Cylinder press.
Sacapliegos.	Fly.
Máquina rotativa.	Web press.
Máquina de plegar.	Folding machine.
Maquinista.	Cylinder pressman.
Marcador.	Feeder, feed board.
Marcar.	To feed a press.
Mesa de la tinta, tintero.	Ink table, ink fountain.
Tornavía.	Screwdriver.
Rodillos.	Rollers.
Tambor de la prensa.	Cylinder.

Tímpano.	Tympan.
Guías (del papel).	Guages.
Prensista.	Pressman.
Aflojar las cuñas.	To loosen up a form.
Apretar las cuñas.	To tighten up a form.
Tinta espesa.	Thick ink.
Tinta que no corre.	Skinned ink.
Macularse.	To offset.
Impresión borrosa.	Slurred impression.
Papel.	Paper.
Papel glaseado.	Calendered paper.
Mano de papel.	Quire of paper.
Resma.	Ream.
Pliego de papel.	Sheet of paper.
Rayadora.	Ruling machine.
Libro.	Book.
Folleto.	Pamphlet.
Portada.	Title page.
Falsa portada.	Bastard title.
Hojas de guarda.	Fly leaves.
Sumario.	Table of contents.

SECCIÓN MARÍTIMA.

Barcos, Su Descripción, Aparejo, Botadura.	**Ships, Their Description, Rigging, Launching.**
Barco, buque, nave, navío, bajel, nao.	Vessel, ship.
Buque de vela, velero.	Sailing vessel.
Buque de vapor, vapor.	Steamship, steamer.
Vapor de río.	Ferryboat, steamboat.
Vapor de ruedas.	Sidewheel boat.
Vapor de hélice.	Screw steamer, propeller.
Vapor de hélices gemelas.	Twin screw steamer.
Buque mercante.	Merchant vessel.
Buque de guerra.	Man-of-war.
Trasporte.	Transport.
Buque escuela.	Training ship.
Buque blindado, acorazado.	Ironclad, armored ship.
Guardacostas, escampavías.	Revenue cutter.

Monitor.	Monitor.
Ariete de vapor blindado.	Armor plated ram.
Armada.	Navy.
Arsenal.	Navy yard.
Barca.	Bark.
Bergantín.	Brig.
Polacra.	Hermaphrodite brig.
Goleta.	Schooner.
Remolcador.	Tug, tugboat.
Barco pescador.	Fishing vessel, smack.
Barco ballenero.	Whaler.
Cliper.	Clipper.
Buque estanque.	Tank vessel.
" casco de ballena.	Whaleback.
" costero.	Coasting vessel.
Buque abandonado en el mar.	Derelict.
Casco de un buque.	Hull.
Fondos de un buque.	Bottom.
Estiva, bodega.	Hold.
Compartimiento estanco.	Watertight compartment.
Cubierta.	Deck.
Puente.	Bridge.
Entrepuente.	Between decks.
Obra muerta.	Bulwarks.
Costados.	Sides of a vessel.
Proa, popa.	Bow, stern.
Escotillas.	Hatchways.
Cámara. Camarote, litera.	Cabin. Berth.
Eslora de un buque.	Length.
Manga.	Beam.
Puntal.	Depth.
Calado.	Draught.
Palos.	Masts.
Jarcias.	Cordage.
Velas.	Sails.
Vergas.	Yards, spars.
Aparejo.	Rigging.
Mascarón de proa.	Figurehead.
Timón.	Rudder.

Quilla.	Keel.
Sentina.	Bilge.
Botes, lanchas.	Boats.
Bote salva-vidas.	Lifeboat.
Lugre.	Lugger.
Canoa.	Yawl.
Lancha-balandro.	Cutter.
Babor.	Port side.
Estribor.	Starboard side.
Barlovento.	To windward.
Sotavento.	To leeward.
Á proa.	Forward.
Á popa.	Aft.
Al medio del buque	Amidships.
La guardia.	Watch.
Toques de campana.	Bells.
Bandola.	Jury mast.
Calzo.	Foot of the mast.
Botalones.	Spars.
Botalón de foque.	Jib-boom.
Quijada del cangrejo.	Throat of the boom.
Mastelero mayor.	Maintop.
Mastelero de mesana.	Mizzentop.
Mastelero de trinquete.	Foretop.
Portas.	Portholes.
Cubierta principal.	Main deck, upper deck.
Cubierta de combés.	Lower deck.
Sollado.	Spar deck.
Cuarteles.	Hatches.
Escotillas.	Hatchways.
Obenques.	Shrouds.
Aparejo.	Standing rigging.
Barbiquejos.	Bobstays.
Brandales, burdas.	Backstays.
Estays del trinquete.	Forestays.
Escotas.	Sheets.
Drizas.	Halyards.
Cadenas del ancla.	Anchor chains.
Cable.	Cable.

Calabrote.	Hawser.
Cabo.	Line.
Filástica.	Marline.
Drizas del pico.	Peak halyards.
Nudo llano de envergue.	Reef knot.
Vuelta de cabo.	Hitch.
Cote.	Half hitch.
Corredera.	Log.
Motón.	Block.
Palanquín.	Block and tackle.
Cuadernal.	Tackle.
Amantillo.	Lift, derrick.
Cabullería de labor.	Running rigging.
Encapilladura.	Eyes.
Mudar un botavante.	To jibe.
Virar.	To come about.
Trincar, ligar.	To lash.
Empalmar.	To splice.

El Capitán, la Tripulación, Fletamento, Flete, Carga, Despacho en la Aduana. — **Captain and Crew, Chartering, Freight, Loading, Clearing at the Custom House.**

Capitán de un buque.	Captain.
Segundo, piloto.	Mate, first officer.
Contador, sobrecargo.	Purser.
Oficial de derrota.	Navigator.
Contramaestre.	Boatswain.
Mayordomo.	Steward.
Marineros.	Sailors.
Tripular un buque.	To man a ship.
Tripulación.	Crew.
Cocinero.	Cook.
Carpintero de á bordo.	Ship carpenter.
Serviola.	Lookout.
Grumete, grano de sal.	Cabin boy.
Polizón.	Stowaway.
Patrón de un buque.	Master.
Armar un buque.	To fit out a vessel.

Armador.	Fitter out.
Naviero.	Ship owner.
Proveedor de buques.	Ship chandler.
Desplazamiento.	Displacement.
Arqueo.	Measurement, capacity.
Tonelaje.	Tonnage.
Derecho de tonelaje.	Tonnage dues.
Fletar un buque.	To charter a vessel.
Fletador.	Charterer.
Fletamento.	Chartering a vessel.
Flete.	Freight.
Tipo de flete.	Freight rate.
Flete de ida.	Outward freight.
Flete de vuelta.	Homeward freight.
Consignar efectos.	To consign goods.
Consignatario.	Consignee.
Consignación. [barra.	Consignment.
Barcaza, chalana, lancha, ga-	Lighter.
Lanchaje.	Lighterage.
Lastre.	Ballast.
Lastrar.	To take in ballast.
Buque á la carga.	Taking in cargo.
Cargador.	Shipper.
Carga.	Load.
Cargar un buque.	To load a vessel.
Cargazón.	Loading.
Cargamento.	Cargo.
Cargamento de retorno.	Return cargo.
Embarque de efectos.	Shipping of goods.
Al costado del buque.	By the side of the ship.
Puestos á bordo.	Put free on board.
Gastos de embarque.	Shipping expenses.
Gastos de acarreo.	Cartage expenses.
Estivar la carga.	To stow.
Estivador.	Stevedore.
Peón ó fagín de muelle.	Longshoreman.
Pacotilla.	Venture.
Capa.	Primage.
Prima.	Bounty.

Hacer aguada.	To take in fresh water.
Hacer carbón.	To coal.
Previsiones.	Stores.
Cerrar las escotillas.	To close the hatchways.
Ponerse en franquía.	To anchor in the middle of the stream.
Despachar un buque.	To clear a vessel.
Manifiesto.	Manifest.
Aduana.	Custom house.
Administrador.	Collector.
Estar al ancla.	To be, to ride at anchor.
Estadías.	Demurrage charges.
Demorar la salida.	To delay sailing.
Salir á remolque.	To go out in tow.

Salida, Naufragio, Embarrancamiento.	**Sailing, Shipwreck, Stranding.**
Zarpar.	To weigh anchor.
Ancla de la esperanza.	Sheet anchor.
Levar anclas.	To hoist anchor.
Izar la bandera.	To hoist the flag.
Desplegar las velas.	To set sail.
Hacerse á la vela.	To set sail.
Hacerse á la mar.	To go to sea.
Salir.	To sail, to start.
Proceder de.	To come from.
Con destino á.	Bound for.
Destino.	Destination.
Dirigirse á.	To proceed to.
Navegación.	Navigation.
Dirigir un buque.	To steer.
Derrotero, rumbo.	Course.
Atravesarse.	To heave to.
Estar á la capa.	To lie to.
Cabeceo de un buque.	Pitching.
Cabecear.	To pitch.
Balance de un buque.	Rolling.
Balancear.	To roll.
Tomar rizos.	To reef.
Orzar, ceñir el viento.	To luff.

Correr á palo seco.	To run under bare poles.
Bordear.	To tack.
Ir adelante.	To go ahead.
Ir hacia atrás.	To go astern.
Ciar.	To back.
Derivar, devalar.	To drift.
Ceñir.	To point.
Soltar.	To cast off.
Poner la caña á babor.	To port.
Poner la caña á estribor.	To starboard.
Cobrar.	To haul in.
Orza á la banda.	Hard a-lee.
Todo á babor.	Hard a-port.
Todo á estribor.	Hard a-starboard.
Hacer señales.	To signal.
Andar.	Speed.
Singladura.	Day's run.
Sonda, sondear.	Sounding lead, to take soundings.
Hacer agua, vía de agua.	To spring a leak, leak.
Achicar el agua.	To pump water.
Correr un temporal.	To weather a storm.
Á merced del viento y las olas.	Tossed about in the trough of the sea.
Embarrancar.	To strand, to run aground.
Encallar, varar.	To get fast in the mud, sand.
Naufragar.	To be wrecked.
Naufragio.	Shipwreck.
Náufragos.	Shipwrecked.
Irse á pique, al hondo.	To founder, sink, go to the bottom.
Balsa.	Raft.
Echazón del cargo.	Jettison.
Aligerar un buque.	To lighten a vessel.
Poner á flote.	To float a vessel.
Remolcar un buque.	To tow a vessel.
Continuar el viaje.	To proceed.
Viaje, travesía.	Voyage, trip, passage.
En camino.	On the way.
Abordar un buque.	To board a vessel.
Apresar un buque.	To seize a vessel.
Practicar un reconocimiento.	To search a vessel.

Embargar un buque.	To libel a vessel.
Buque corsario.	Privateer.
Patente de corso.	Letters of marque.
Presa.	Prize.
Buque pirata.	Pirate vessel.
En Cuarentena, Descarga, En el Dique.	**In Quarantine, Unloading, in Dry Dock.**
Avistar tierra.	To sight land.
Faro.	Lighthouse.
Un faro de primer orden.	Light of the first order.
Luz fija, giratoria, intermitente, de fogonazos.	Fixed, revolving, intermittent, flashing light.
Fogonazos de tres en tres mi-	Flashes every three minutes.
Faroles de situación. [nutos.	Side lights of a ship.
Á estribor la luz verde.	Starboard, green light.
Á babor la luz roja.	Port, red light.
En el tope del palo de trin-	Masthead, white light.
Arribar. [quete la luz blanca.	To put into port.
Arribada forzosa.	To put in in distress.
Ganar un puerto.	To make a port.
Estación de salvamento.	Life saving station.
Bote salvavidas.	Lifeboat.
Semaforo.	Semaphore.
Tomar práctico.	To take a pilot aboard.
Llegada.	Arrival.
Entrar en puerto.	To enter port.
Boya.	Buoy.
Boya de amarre.	Mooring buoy.
Soltar las amarras.	To cast off moorings.
Valiza.	Beacon.
Fondear, echar anclas.	To anchor, to drop anchor.
Fondeadero.	Anchorage grounds.
Anclaje.	Anchorage dues. [fection.
De procedencia sospechosa.	From a port suspected of in-
Patente sucia.	Unclean bill of health.
Purgar cuarentena.	In quarantine. [crew.
Cuarentenarios.	Quarantined passengers or
Estar en observación.	In observation.

Lazareto.	Lazaretto.
Tomar libre práctica.	Passing quarantine.
Patente limpia.	Clean bill of health.
Médico de sanidad.	Health officer.
Atracar al muelle.	To dock a ship.
Muelle.	Wharf, pier, dock.
Espigones.	Slip.
Amarrar al muelle.	To make fast to the dock.
Plancha.	Gangway.
Escalera.	Ladder.
Desembarcar.	To land.
Desembarcadero.	Landing.
Abrir las escotillas.	To open the hatches.
Aduanero.	Custom house officer.
Descargar.	To unload.
Descarga.	Unloading.
Fardo, bulto, tercio.	Package, bale.
Paca de algodón.	Bale of cotton.
Abarrotes.	Dunnage.
Fajo, haz.	Bundle.
Paquete.	Package, parcel.
Descargar el lastre.	To unload the ballast.
Astillero.	Dockyard.
Grada.	Stocks.
Subir al varadero.	To put on the ways.
Entrar en dique.	To put into dock.
Dique en seco.	Dry dock.
Limpiar los fondos.	To clean the bottom.
Carenar.	To careen.
Recorrer.	To overhaul.
Recorrido.	Overhauling.
Forrar.	To sheathe.
Forro de cobre.	Copper sheathing.
Calafatear.	To caulk.
Pintar.	To paint.
Pontón.	Pontoon.
Botar ó lanzar un buque al [agua.	To launch a vessel.
Botadura.	Launching.
Barco de condiciones marine- [ras.	Staunch vessel, seaworthy.

Seguro, Premio, Averías, Efectos Averiados.	**Insurance, Premium, Damage, Damaged Goods.**
Compañía de seguros.	Insurance company.
Seguro marítimo.	Maritime insurance.
Póliza.	Policy.
Certificado.	Certificate.
Premio.	Premium.
Tipo de seguro.	Rate of insurance.
Asegurar.	To insure.
Asegurador.	Assurer.
Asesor de seguros.	Underwriter.
Asegurado.	Insured.
Averías.	Damage.
Avería simple ó particular.	Particular average.
Avería gruesa.	General average.
Derrame.	Leakage.
Rotura.	Breakage.
Merma.	Shrinkage.
Arreglador de avería.	Adjuster of damage.
Promedio.	Average.
Pérdida total.	Total loss.
Porteador.	Carrier.
Custodio de efectos.	Bailee.

Buque de Guerra—El Personal.	**Man-of-war—The Personnel.**
Almirante.	Admiral.
Vice-almirante.	Vice-Admiral.
Contra-almirante.	Rear-Admiral.
Comodoro (capitán de navio con mando de división).	Commodore.
Capitán de navío.	Captain.
Capitán de fragata.	Commander.
Teniente de navío de 1ª clase.	Lieutenant.
Teniente de navío.	Lieutenant (junior grade).
Alférez de navío.	Ensign.
Guardia marina.	Midshipman, naval cadet.
Contador.	Paymaster.
Maquinista.	Engineer.

Médico-cirujano.	Surgeon.
Primer contramaestre.	Chief boatswain's mate.
Primer condestable.	Chief gunner's mate.
Maestro de armas.	Master at arms.
Segundo comandante.	Executive officer.
Oficial de derrota.	Navigating officer.
Oficial general de mar.	Flag officer.
Oficial superior.	Superior officer.
Subalterno.	Subaltern.
Dotar, amarinar.	To man.
Maniobrar las vergas.	To man the yards.
Dotar el cabrestante.	To man the capstan.
Dotar los cañones.	To man the guns.
Ir arriba la tripulación.	To swarm up.
Empavesado.	Bunting.
Bandera de corneta.	Burger.
Pabellón.	Ensign.
La artillería (armamento).	Batteries (armaments).
Polígono de tiro.	Proving grounds.
Cañones de tiro rápido.	Rapid fire guns.
Ametralladoras.	Machine guns.
Cañones de desembarco.	Field guns.
Cañones de grueso calibre.	Heavy pieces.
Cañones rayados.	Rifled guns.
Cañones rayados de retrocarga.	Breechloading rifled guns.
La santa bárbara.	Powder magazine.
Máquina.	Engine.
Cuarto de máquina.	Engine room.
Cuarto de calderas.	Boiler room.
Carboneras.	Coal bunkers.
Burro.	Donkey engine.
Cabrestante.	Capstan.
Espeques del cabrestante.	Capstan bars.
La rueda.	Wheel.
El timón.	Rudder.
Codaste.	Rudder post.
Caña del timón.	Tiller.
Brújula.	Compass.
Carta, plano.	Chart.

Cuadrante.	Quadrant.
Remos, palas.	Paddles.
Tambor de la rueda.	Paddlebox.
Hélice.	Screw.
Eje.	Shaft.
Palas del hélice.	Blades of the screw.
Cabria.	Winch, derrick.
Bombas.	Pumps.
Cuarto de los hornos.	Furnace room.
A toda máquina.	Full speed.
Á media máquina.	Half speed.
Á un cuarto de máquina.	Quarter speed.
Parar.	To stop.
Sondear.	To sound.
Echar el candallo.	To cast the lead.
Ir hacia adelante.	To steam ahead.
Ir hacia atrás.	To steam astern.

Velas, Maniobras.	**Sails, Handling the Sails.**
Alas de gavia.	Maintop studding sails.
Alas de velacho.	Foretop " "
Alas de juanete.	Top gallant " "
Rastreras.	Lower " "
Foque volante.	Flying jib.
Trinquetes.	Foresails.
Cangreja.	Spanker.
Trinquetilla.	Fore stay sail.
Cangreja de capa.	Storm mizzen.
Sobremesana.	Mizzentop sail.
Velas de estay.	Stay sails.
Seno de vela, bolso.	Belly of a sail.
Cubiertas para las velas.	Sail covers.
Cajeta de rizos.	Reef points.
Caída de una vela.	Leech of a sail.
Braza á estribor.	Starboard brace.
Braza á babor.	Port brace.
Bracear en redondo.	Square brace.
Bracear al viento.	Weather braces.
Ceñir todo.	Brace sharp up.

La gabia en facha.	Back the maintop sail.
El velacho en facha.	Back the foretop sail. [sail.
Ceñir la gabia.	Brace sharp up the maintop
Ceñir el velacho.	Brace sharp up the foretop sail.
Arriar brazas á estribor.	To stack the starboard braces.
Arriar brazas á babor.	To stack the port braces.
Virar el buque	To go about ship.
Virar en redondo.	To veer ship.
Largar los rizos.	Shaking the reefs.
¡Larga un rizo á las gabias!	Shake out a reef!
¡Larga dos rizos á las gabias!	Shake out the second reef!
¡Caza juanetes, conservando un rizo á las gabias!	Set the top gallant sails with a reef in the topsails!
¡Gabias, fuera dos rizos!	Shake out the reefs!
¡Carga cangreja de capa!	Brail up the storm mizzen!
¡Caza cangreja!	Set the spanker or mizzen sail!
¡Iza foque!	Set the jib!
¡Carga y aferra juanete de proa y periquito!	Clew up and furl the foretop gallant sail and mizzentop gallant sail! [gallant sail!
¡Carga y aferra juanete mayor!	Clew up and furl the main
¡Á tomar un rizo á las gabias!	Take a reef in the topsails!
¡Á tomar dos rizos á las gabias!	Take the second reef in the topsails!
¡Carga y aferra la mayor!	Clew up and furl the mainsail!
¡Á tomar el rizo al trinquete!	Take a reef in the foresail!
¡Aferra sobremesana!	Clew up and furl the mizzen-top sail!
¡Á tomar el último rizo á las	Close reef the topsails! [sail!
¡Aferra velacho! [gabias!	Clew up and furl the foretop
¡Carga cangreja!	Brail up the spanker!
¡Larga cangreja de capa!	Set the storm mizzen or storm spanker!
¡Larga vela de estay de mesana ó cangreja mayor!	Set the spencer or main try-sail!
¡Arría foque!	Haul down the jib!
¡Larga sobres!	Set the royals!
¡Larga alas!	Set the studding sails!

VOCABULARIO COMERCIAL.

Abalorio, *beads.*
Abanicos, *fans.*
Abono artificial, *fertilizer.*
Abrigo para señora, *cape.*
Aceite, *oil.*
" de ballena, *whale oil.*
" de hígado de bacalao, *cod liver oil.*
Aceite de linaza, *flaxseed oil.*
" de oliva, *olive oil.*
" de petróleo, *petroleum oil.*
" de risino, *castor oil.*
" de semilla de algodón, *cottonseed oil.*
Aceite lubrificador ó de máquinas, *lubricating oil.*
Aceite esencial, *essential oil.*
Aceitunas, *olives.*
Acepilladora mecánica, *planing machine.*
Acero, *steel.*
Achicoria, *chicory.*
Acíbar, *aloes.*
Ácidos, *acids.*
Ácido muriático, *muriatic acid.*
" nítrico, *nitric acid.*
" sulfúrico, *sulphuric acid.*
Afrecho, *bran.*
Agallas, *nutgalls.*
Agua, *water.*
Agua de colonia, *cologne water.*
Agua de florida, *florida water.*
" destilada, *distilled water.*
Aguas minerales, *mineral waters.*
Aguarrás, *spirits of turpentine.*
Agujas, *needles.*
" de coser, *sewing needles.*
" de hacer calceta, *knitting needles.*
Aisladores, *insulators.*
Ajenjo, *absinthe.*
Alambique, *still.*
Alambre, *wire.*
" de cobre, *copper wire.*
" de hierro galvanizado, *tinned wire.*
Alambre de púas, *barb wire.*
Albayalde, *white of Spain.*
Alcanfor, *camphor.*
Alcaparras, *capers.*
Alcaravea, *caraway.*
Alfileres, *pins.*
" de corbata, *scarfpins.*
" de muelle, *safety pins.*
Alfombras, *carpets.*
Algarrobas, *St. John's bread.*
Algibe, *tank, cistern.*
Algodón, *cotton.*
" hilado, *spun cotton.*
Algodón en rama, *raw cotton.*

Algodón alijado, *ginned cot-*
Alhajas, *jewels.* [*ton.*
Alijadora, *cotton linter.*
Almagre, *red earth.*
Almarraez, *cotton gin.*
Almendras, *almonds.*
Almidón, *starch.*
Almizcle, *musk.*
Almohaza, *currycomb.*
Alpiste, *canary seed.*
Alquitrán, *tar.*
" de hulla, *coal tar.*
Alumbre, *alum.*
Ámbar, *amber.*
Ametralladora, *machine gun.*
Amianto, *asbestos.*
Anchoas, *anchovies.*
Ancla, *anchor.*
" de esperanza, *sheet an-*
Anís, *aniseseed.* [*chor.*
Anteojo de larga vista, *spy*
Anteojos, *spectacles.* [*glass.*
Antiparras, *spectacles.*
Anzuelos, *fish hooks.*
Añil, *indigo.*
Aparejo, *tackle.*
Arado, *plow.*
Araña, *chandelier.*
Árbol, *axle*, *shaft.*
Arcos, *hoops.*
Arenques, *herrings.*
Argollas, *rings.*
Armas blancas, *side arms.*
" de fuego, *firearms.*
Arpillera, *bagging.*
Arroz, *rice.*
Sémola de arroz, *rice meal.*
Arroz mondado, *hulled rice.*
Arsénico, *arsenic.*

Artículo con privilegio, *patent article.*
Artículos de madera, *wooden ware.* [*articles.*
Artículos de tocador, *toilet*
" plateados, *plated*
Asafétida, *asafetida.* [*ware.*
Asfalto, *asphalt.*
Ataúdes metálicos, *metallic*
Avellanas, *filberts.* [*coffins.*
Avena, *oats.*
Azada, *spade.*
Azadón, *hoe.*
Azafrán, *saffron.*
Azogue, *quicksilver.*
Azúcar, *sugar.* [*sugar.*
" granulado, *granulated*
" blanco, *white sugar.*
" moreno, *brown sugar.*
" refinado, *refined sugar.*
" de arce, *maple sugar.*
" de remolacha, *beet sugar.*
Azúcar en terrones, *lump*
Azuela, *adze.* [*sugar.*
Azufre, *sulphur.*
Azul, *blue.*
Azulejos, *tiles.*
Bacalao, *codfish.*
Barniz, *varnish.*
Barredera, *sweeper.*
Barrenas, *gimlets.*
Batidor de vidriera, *sash.*
Batista, *cambric.*
Baúles, *trunks.*
" de cuero, *leather trunks.*
Berbiquí, *brace.*
Betún, *blacking.* [*ing.*
" para estufas, *stove black-*

Betún líquido, *shoe dressing.*
Blanco, *white.*
" de plomo, *white lead.*
Bocas de riego, *hydrants.*
Bocoy, *hogshead.*
Boj, *boxwood.*
Bolsa, *bag, purse.*
Bolsillo, *pocketbook.*
Bomba, *pump.* [*gine.*
" de incendios, *fire en-*
" aspirante, *suction pump.*
Bomba impelente, *force pump.*
" de vapor, *steam pump.*
" de fuerza animal, *horse power pump.*
Bonito, *mackerel.*
" salado, *salt mackerel.*
Borax, *borax.*
Botas de agua, *water boots.*
Bote, *boat.*
" salvavidas, *lifeboat.*
Botella, *bottle.* [*tles.*
Botellas de lactar, *nursing bot-*
Botones, *buttons.* [*tons.*
" de hueso, *bone but-*
" para pecheras de camisa, *studs.*
Bragueros, *trusses.*
Brea, *pitch.*
Brocha, *brush.*
" para la barba, *shaving*
Brújula, *compass.* [*brush.*
Bujías, *candles.*
" de sebo, *tallow candles.*
" de esperma, *sperm candles.*
Cable, *cable.*
" de alambre, *wire cable.*
Cable de tracción, *traction cable.*
Cable telegráfico, *telegraphic*
Cabrestante, *windlass.* [*cable.*
Cabritilla, *kid leather.*
Cacao, *cocoa.*
Cadena, *chain.*
" de hierro galvanizado, *galvanized iron chain.*
Cadena de reloj, *watch chain.*
" sin fin, *endless chain.*
Café, *coffee.*
" molido, *ground coffee.*
" tostado, *roast coffee.*
Cafetera, *coffee pot.*
Caja, *case.*
" de caudales, *safe.*
" de hielo, *ice box.*
" de música, *music box.*
" de reloj, *watch case.*
" de tabaco, ó, tabaquera,
Cal, *lime.* [*snuff box.*
" apagada, *slacked lime.*
" viva, *quick lime.*
Caldera, *boiler.* [*tubular boiler.*
" multitubular, *multi-*
Caldero, paila, *kettle, cauldron.*
Calomelanos, *calomel.*
Calsomina, *kalsomine.* [*eras.*
Cámaras de fotografiar, *cam-*
Camas de hierro, *iron beds.*
Cambiavías, *railroad switches.*
Camión, *trug.*
Campana, *bell.* [*bell.*
" de bronce, *bronze*
" de lámpara, *lamp bell.*
Campanilla eléctrica, *electric*
Canaletes, *paddles.* [*bell.*

Cáncamo de argolla, *ring bolt.*
Candados, *padlocks.*
Canela, *cinnamon.*
Cantáridas, *Spanish flies.*
Caña, *cane.*
" de azúcar, *sugar cane.*
" de pescar, *fishing rod.*
Cáñamo, *hemp.*
Cañería de hierro, *iron pipe.*
Cañón, *gun, cannon.*
" de chimenea, *flue.*
" de fusil, *barrel.*
" rayado, *rifled barrel.*
Caoba, *mahogany.*
Caparrosa, *copperas.*
Cápsulas, *capsules.*
" para armas de fuego,
Carbón, *coal.* [*caps.*
" de leña, *charcoal.*
" de piedra ó mineral, *mineral coal.*
Carbón animal, *bone black.*
Carne salada, *salt meat.*
Carreta, *wagon.*
Carretón, *wheelbarrow.*
Carriles, rieles, *rails.*
Carro, *car, cart.*
Carro de mudanza, *van.*
Cartón, *pasteboard.*
Cartuchos, *cartridges.*
Cáscara de naranja, *orange*
Cascarilla, *cascarilla.* [*peel.*
Casia, *quassia.*
Castañas, *chestnuts.*
Catres, *cots.*
Cebada, *barley.*
" mondada, *pearled*
Cebollas, *onions.* [*barley.*
Cedazo, *sieve.*
Cedazo de alambre, *wire sieve.*
" de crin, *hair sieve.*
Cemento, *cement.*
Centeno, *rye.*
Centrífuga, *centrifugal.*
Cepillos para madera, *planes.*
" para ropa, *cloth brushes.*
Cera de abejas, *beeswax.*
Cerraduras, *locks.*
Charol, *patent leather.*
Cigarrillos, cigarros, *cigarettes.*
Cigarros, tabacos, *cigars.*
Cilindro para gas, *gas cylinder.*
Cilindros preparados para fonógrafos, *records.*
Cilindros sin preparar para fonógrafos, *blanks.*
Cizallas, *shears.*
Clavos, *nails.*
Cobre, *copper.*
Lámina de cobre, *sheet copper.* [*plates.*
Planchas de cobre, *copper*
Coches dormitorios, *sleeping cars.* [*cars.*
Coches de ferrocarril, *railroad*
Cola, *glue.*
Colador, *strainer.*
Colmenas, *beehives.*
Colores anilinos, *aniline colors.*
Comestibles, *eatables, groceries.*
Concha de ballena, *whalebone.*
" de carey, *tortoise shell.*
Contador de agua, *water meter.*
" de gas, *gas meter.*
Copiador de cartas, *letter copying book.*
Corcho, *cork.*

Cordel, *cord.* [*mower.*
Cortador de césped, *lawn*
" de papel, *paper cut-*
Cortaplumas, *penknives.* [*ter.*
Creosota, *creosote.*
Criba, *riddle.*
Crin, *horse hair.*
Cuadro de vidrio, *pane of glass.*
Cubos, *pails.*
Cuchara, *spoon.*
Cucharita, *teaspoon.*
Cuerno, *horn.*
Cueros, *hides.*
Cuñas para impresores, *quoins.*
Dado, *die.* [*huller.*
Descascaradora de café, *coffee*
Desinfectante, *deodorizer.*
Desmeladora centrífuga, *honey*
Dinamo, *dynamo.* [*extractor.*
Dique, *dock.*
Dragas, *dredges.*
Duelas, *staves.*
Eje, *axletree.*
Electrotipo, *electrotype.*
Émbolo, *piston.*
Emplastos, *plasters.*
Encaje, *lace.*
Encerados, *oil cloth.*
Encurtidos, *pickles.*
Enverjado, *railing.*
Escalas, *ladders.*
Escarpia, *tenter hook.*
Esmalte, *enamel.*
Esmeril, *emery.*
Esparadrapo, *court plaster.*
Espaldilla, *shoulder.*
Esparto, *Spanish grass.*
Espejo, *looking glass.*
Esperma, *sperm.*
Espita, *faucet, cock.*
Estaño, *tin.*
Estearina, *stearine.*
Estereopticón, *stereopticon.*
Estereotipo, *stereotype.*
Estopa, *oakum, tow.*
Estuche, *case.*
Estufa, *stove.*
Éter, *ether.*
Evaporadora, *evaporator.*
Extractos, *extracts.*
Eyector, *ejector.*
Felpa, *plush.*
Ferretería, *hardware.*
Fieltro, *felt.*
Filástica, *rope, yarn.*
Filtro, *filter.*
Flejes, *hoops.*
Fonógrafo, *phonograph.*
Formón, *chisel.* [*lime.*
Fosfato de cal, *phosphate of*
Fósforo, *phosphorus, match.*
Fotograbado, *photoengraving.*
Franela, *flannel.*
Frutas en conserva, *preserved*
Fuelle, *bellows.* [*fruits.*
Fulminantes, *percussion caps.*
Fusil, *gun.*
" rayado, *rifled gun.*
" de dos cañones, *double barreled gun.* [*rifle.*
Fusil de repetición, *repeating*
" de aguja, *needle gun.*
Fustete, *fustic.*
Gabarra, *lighter.*
Galleta, *biscuit.*
Gamuza, *chamois.*
Ganado, *cattle.*
Gancho, *hook.*

Garapiñera, *ice box.*
Garrucha, *block of a tackle.*
Gas, *gas.*
Gato, *jackscrew.* [*es.*
Gemelos de teatro, *opera glass-*
Géneros crudos, *unbleached goods.* [*goods.*
Géneros de algodón, *cotton*
Genjibre, *ginger.* [*globes.*
Globos para lámparas, *lamp*
Goma elástica, hule, *rubber.*
" de mascar, *chewing gum.*
" arábiga, *gum arabic.*
" de borrar, *eraser.* [*rubber.*
" vulcanizada, *vulcanized*
Gomas, *gums.*
Gotas amargas, *bitters.*
Gozne, *hinge.*
Grabado sobre madera, *wood*
Grano, *grain.* [*cut.*
Grasa, *grease.*
" para ejes, *axle grease.*
Grua, *derrick.* [*strips.*
Gualdrines de goma, *weather*
Gutagamba, *sandarach.*
Habas, *beans, horse beans.*
Hacha, *axe.*
Hachuela, *hatchet.*
Hamaca, *hammock.*
Harina, *flour.*
Harina de avena, *oatmeal.*
" de linaza, *flaxseed*
Harinas, *breadstuffs.* [*meal.*
Hélice de barco, *propeller,*
Heno, *hay.* [*screw.*
Heno de alfalfa, *timothy hay.*
Herraje, *iron fittings.*
Herramientas, *tools.*
Hierro, *iron.*
Hierro forjado, *wrought iron.*
" colado, *cast iron.*
" en lingotes, *pig iron.*
Higos, *figs.*
" frescos, *green figs.*
" secos, *dry figs.*
Hilo acarreto, *twine.*
Hojalata, *tin plate.*
Hongos, *mushrooms.*
Horno, *furnace.*
" de quemar bagazo, *bagass burner.*
Horno de ladrillos, *brick kiln.*
" portátil, *portable oven.*
Horquillas, *hairpins.*
Huacal, *crate.*
Hueso, *bone.*
" de jibia, *cuttlefish bone.*
Hule, *oilcloth.*
Humo de pez, *lampblack.*
Huso, *spindle.*
Imán, *loadstone.*
Impermeable, *mackintosh.*
Incubadora, *incubator.*
Indianas, *prints, cloth.*
Indicador, *gauge.*
Instalaciones eléctricas, *electric plants.*
Instrumentos, *instruments.*
" científicos, *scientific instruments.*
Instrumentos de agricultura, *agricultural implements.*
Instrumentos quirúrjicos, *surgical instruments.*
Inyector, *injector.*
Iodo, *iodine.*
Ixtle, *ixtle.*
Jabón, *soap.*

Jabón de Castilla, *castile soap.*
" de carbólico, *carbolic soap.*
Jabón de olor, *scented soap.*
" blando, *soft soap.*
Jabonera, *soap dish.*
Jalapa, *jalap.*
Jalea, *jelly.*
Jamón, *ham.*
" ahumado, *smoked ham.*
Jarabe, *syrup.*
Jarcia, *cordage.*
Jeringa, *syringe.*
Joyería, *jewelry.*
Judías, *beans.*
Juego de te, *tea set.*
Juguetes, *toys.*
Laca, *lac.*
Lacre, *sealing wax.*
Ladrillos, *bricks.*
" para pavimentos, *paving bricks.*
Ladrillos refractarios, *fire bricks.*
Lámparas eléctricas, *electric lamps.*
Lana, *wool.*
" en bruto, *raw wool.*
" peinada, *combed wool.*
Lanchas de vapor, de nafta, *steam, naphtha launches.*
Lanza, *pole of a carriage.*
Lápiz, *lead pencil.*
Largueros, *scantling.*
Latas, *cans.*
Lavabos, *washstands.*
Leche concentrada, *condensed milk.*
Lente, *lense.*
Letra de imprenta, *type.*
Levadura, *yeast.*
Levadura en polvo, *baking powder.*
Libros en blanco, *blank books.*
Limas, *files.*
Linaza, *flaxseed.*
Linternas, *lanterns.*
Locomotoras, *locomotives.*
Lona, *duck.*
Loneta, *raven's duck.*
Loza, *crockery.*
Lunas de espejo, *mirror plates.*
Lúpulo, *hops.*
Lustre, *polish.*
Llantas, *tires.*
Llave inglesa, *wrench.*
" de agua, *faucet.*
" de reloj, *watch key.*
" de puerta, *door key.*
" de tubos, *cock.*
Macarrones, *macaroni.*
Machetes, *cutlasses.*
Madera, *wood, timber.*
" de arce, *maple.*
" de caoba, *mahogany.*
" de cedro, *cedar.*
" de cerezo, *cherry.*
" de ébano, *ebony.*
" de fresno, *ash.*
" de nogal, *walnut.*
" de pino blanco, *white pine.*
Madera de pino tea, *pitch pine.*
" de roble, *oak.*
" de sándalo, *sandal.*
" de construcción, *lumber, timber.*
Magnesia, *magnesia.*
Maíz, *corn.*
" blanco, *white corn.*

Maíz amarillo, *yellow corn.*
Malacate, *power.*
Malta, *malt.*
Mampara, *screen.*
Maná, *manna.*
Manceras de arado, *plow handles.*
Manecillas para relojes, *hands for watches.*
Manguera, *hose.*
Mano de papel, *quire.*
Mantas, *blankets.*
Manteca de puerco, *lard.*
" en latas, *lard in cans.*
Mantequilla, *butter.*
Cuñete de mantequilla, *firkin of butter.*
Mantequeras, *churns.*
Mantilla, *mantilla.*
Máquina - alcancía, *slot machine.*
Máquina de picar, *pinking machine.*
" de ojetear, *eyeleting machine.*
Máquina de reloj, *works of a watch.*
Máquina de vapor, *steam engine.*
Máquina de lavar, *washing machine.*
Máquina auxiliar, *donkey engine.*
" de escribir, *typewriting machine.*
Máquina de coser, *sewing machine.*
" de escurrir ropa, *wringing machine.*
Máquina de hacer calceta, *knitting machine.*
Maquinaria para la perforación de pozos, *well drilling machinery.*
Marcos de cuadros, *picture frames.*
Marfil, *ivory.*
Mármol, *marble.*
Martillos, *hammers.*
Masilla, *putty.*
Materiales para ferrocarriles, *railroad supplies.*
Materiales para papel, *paper stock.*
Materias primas, *raw materials.*
Mazo, *mill roller*, *mallet.*
Mecha, torcida, *wick.*
Menta piperita, *peppermint.*
Mercurio, *mercury.*
Mermelada, *jam.*
Mesa para operaciones, *operating table.*
Mezcladoras, *mixers.*
Mezclilla, *blue.*
Miel de abejas, *honey.*
" de caña, *molasses.*
Mica, *mica.*
Mimbre, *osier.*
Mineral de hierro, plomo, etc., *iron and lead ores.*
Minio, *minium.*
Molino, *mill.*
" de aserrar, *saw mill.*
" de harinas, *flour mill.*
" de viento, *wind mill.*
Mostaza, *mustard.*
Motón, *block for tackle.*
Motriz de vapor, *steam power.*
Muciélago, *mucilage.*
Muebles, *furniture.*
Muelles, *springs.*
Muestra, esfera de un reloj, *the dial.*
Muestras, *samples.*
Muñecas, *dolls.*
Muselina, *muslin.*
" de cuadros, *checked muslin.*

Muselina estampada, *printed muslin.*
Muselina de listas, *striped* [*muslin.*
Nácar, *mother of pearl.*
Nafta, *naphtha.*
Naranjas, *oranges.*
Negro de marfil, *ivory black.*
Níquel, *nickel.*
Nitrato, *nitrate.*
Nitro, *niter.*
Nogal (véase Maderas), *walnut.*
Nueces, *nuts.*
Ocre, *ochre.*
Ojetes, *eyelets.*
Olán, batista, *cambric.*
Ónice, ónix, *onyx.*
Ópalo, *opal.*
Opio, *opium.*
Organillo, *hand organ.*
Órganos, *organs.*
Orma, *last.*
Oro en pastas ó barras, *gold* [*bullion.*
" en panes, *gold leaf.*
" en polvo, *gold dust.*
Orozuz, *licorice.*
Ostras, *oysters.*
" en latas, *canned oysters.*
Oxígeno, *oxygen.*
Paila, caldera, *kettle, cauldron.*
Palas, *shovels.*
Palo campeche, *logwood.*
" tinte, *dyewood.*
Palo de orozuz, *licorice root.*
Papel de imprimir, *printing paper.*
Papel de envolver, *wrapping* [*paper.*
" de tapizar, *wall paper.*
" de seda, *tissue paper.*
" de plomo, *tinfoil.*

Papel de lija, *sand paper.*
" moneda, *paper money.*
" secante, *blotting paper.*
Parafina, *paraffine.*
Paraguas, *umbrellas.*
Parahuso, *mandril.*
Parrillas, *grates.*
Partida, *lot.*
Pasas, *raisins.*
" de corinto, *currants.*
Pasta de regaliz, *licorice paste.*
Patines, *skates.*
" de ruedas, *roller skates.*
Peine, *comb.*
" de cerdas, *hair brush.*
" de goma, *rubber comb.*
Pelo, *hair.*
" de camello, *camels' hair,* [*mohair.*
" de cabra, *goats' hair.*
Percal, *cambric muslin.*
Percha para ropa, *rack.*
Perdigones, *shot.*
Perfumería, *perfumery.*
Perlas, *pearls.*
Persianas, *blinds.*
Pescado salado, *salt fish.*
" ahumado, *smoked fish.*
Petacas, *cigar cases.*
Pez, *pitch.*
" griega, *black rosin.*
" palo, *stock fish.*
Pezones de goma, *rubber nip-* [*ples.*
Pianos de cola, *grand pianos.*
Picadura, *cut tobacco.*
Piedra, *stone.*
" de afilar, *whetstone.*
" de amolar, *grinding stone.*
Piedra de litografiar, *litho-* [*graphic stone.*

Piedra pómez, *pumice stone.*
Piel, pieles, *leather, skins, furs.*
" **adobada,** *dressed leather.*
" **de becerro,** *calfskin.*
" **de charol,** *patent leather.*
" **de foca,** *seal fur.*
Pieles saladas, *salted pelts.*
Píldoras, *pills.*
Pimienta, *pepper.*
" **negra,** *black pepper.*
" **colorada,** *red pepper.*
" **picante,** *cayenne pepper.*
Pina de rueda, *rim, felloe of a wheel.*
Pinceles, brochas, *brushes.*
Pintura, *paint.*
Pinzas, *pincers.*
Piñas, *pineapples.*
Pita, *sisal hemp.*
Planchadoras metálicas, *ironing machines.*
Plata, *silver.*
" **de ley,** *standard silver.*
" **en barras,** *silver bullion.*
Plataforma giratoria, *turntable*
Plátanos, *bananas.*
Platina, *platinum.*
Plomo, *lead.*
" **en galápagos,** *pig lead.*
" **mineral,** *lead ore.*
Plumas, *pens, feathers.*
Plumas de acero, *steel pens.*
" **de ave,** *quill pens.*
" **de oro,** *gold pens.*
" **de aveztruz,** *ostrich feathers.*
Plumas de fuente, *fountain pens.*
Polea de fricción, *friction pulley.*
Polea loca, *loose pulley.*
Polea motriz, *driving pulley.*
Pólvora, *gun powder.*
" **de algodón,** *gun cotton powder.*
Pólvora de mina, *blasting powder.*
" **sorda, sin humo,** *smokeless powder.*
Polvos, *powder.*
" **para los dientes,** *tooth powder.*
" **para la tez,** *face powder.*
Porcelana, *china.*
Portamonedas, *pocketbook, purse.*
Prensa de papel, *paper press.*
Prensas, *presses.*
" **de imprimir,** *printing presses.*
" **de aceite,** *oil presses.*
Privilegio, *patent.*
Productos alimenticios, *food products.*
Productos principales de comercio, *staple commodities.*
Pulpa de madera, *wood pulp.*
Pulverizador, *atomizer.*
Puntas de París, *wire nails.*
Queso, *cheese.*
Queso fresco, *cream cheese.*
Quina, *Peruvian bark.*
Quinina, *quinine.*
Quitasoles, *parasols.*
Raíz de genciana, *gentian root.*
Rastra, *harrow.*
Rastra, *rake.*
Rayos de rueda, *spokes.*
Red, *net.*
" **metálica,** *metallic net.*
Reflector, *reflector.*
Refrigerador, *cooler.*
Regadera, *sprinkler.*
Rejas de arado, *plow shares.*

Relojes, *watches, clocks.* [*es.*
" de áncora, *lever watch-*
" de bolsillo, *watches.*
" remontoirs, *stem wind-*
ers. [*pieces.*
Relojes de sobremesa, *time-*
" de torre, *tower clocks.*
Remaches, *rivets.*
Remos, *oars.*
Resina, *rosin.*
Revólver, *revolver.*
Rifle, *rifle.*
Rodillos, *rollers.*
Rojo, *red.*
Romana, *lever scales.*
Ropa de vestir, *wearing ap-*
Rueda, *wheel.* [*parel.*
" de engrane, *gear.*
" excéntrica, *eccentric.*
Sacabocados, *punch.*
Sacaclavos, *nail drawer.*
Sagú, *sago.*
Sal, *salt.*
" molida, *ground salt.*
" de mina ó gema, *rock salt.*
" de higuereta, *Epsom salts.*
Salitre, *saltpeter.*
Salmón, *salmon.*
" escabechado, *pickled*
Salvia, *sage.* [*salmon.*
Sardinas, *sardines.*
Sarga, *serge.*
Sebo, *tallow.*
Seda, *silk.*
" en rama, *raw silk.*
Sedal, *fishing line.*
Sello de goma, *rubber stamp.*
Semilla, *seed.*
Separadora, *separator.*
Serrucho, *hand saw.*
Servicio de té, *tea service, set.*
Setas, *mushrooms.*
Sierra de cinta, *band saw.*
" circular, *endless saw.*
Sillas de montar, *saddles.*
" giratorias, *revolving*
Sobres, *envelopes.* [*chairs.*
Sombrero, *hat.* [*hat.*
" de jipijapa, *panama*
" de castor, *felt hat.*
" de paja, *straw hat.*
" de copalta, *silk hat.*
" bajo, ú, hongo, *low*
Sosa, *soda.* [*hat, derby.*
" cáustica, *caustic soda.*
Suela, *sole leather.*
Tabaco, *tobacco.*
" en rama, *leaf tobacco.*
" elaborado, *manufac-*
tured tobacco. [*bacco.*
Tabaco de mascar, *chewing to-*
Tablas de pino, *pine boards.*
Tablazón, *lumber.*
Tablones, *planks.*
Tachuelas, *tacks, pegs.*
Tacos, *cues.*
Tacho para azúcar, *pan.*
Tafetán inglés, *court plaster.*
Taladro, *drill.*
Talco, *talc.*
Tamarindos, *tamarinds.*
Tamices, *sieves.*
Tapones, *corks.*
Tasajo, *jerked beef.*
Te, *tea.*
" negro, *black tea.*
" verde, *green tea.*
Teclado, *keyboard.*

Tejamanil, *shingles.*
Tejidos de lana, *woolen goods.*
" de algodón, *cotton*
Telares, *looms.* [*goods.*
Teléfono, *telephone.*
Terciopelo, *velvet.*
Tinta de copiar, *copying ink.*
" de imprimir, *printers' ink.*
Tinte para el cabello, *hair dye.*
Tintura, *dye.*
Tipo de imprenta, *type.*
Tiza, *chalk.*
Tocino, *bacon.*
Torcida, *wick.*
Tornillo de madera, *wooden screw.* [*screw.*
Tornillo para madera, *wood*
Tornillos, *screws, vises.*
Torno, *lathe, vise.*
Torno de mandril, *chuck lathe.*
Torta de aceite de semilla de algodón, *cotton seed oil cake.*
Tostador, *roaster.*
Tranvías, *tramways.*
Trapiche, *sugar mill.*
" mazas de, *mill roll-*
Trapos, *rags.* [*ers.*
Trigo, *wheat.*
Trineos, *sleighs.*
Trituradora de piedra, *stone crusher.*
Trituradoras, *triturators.*
Tubería de plomo, *lead tubing.*
Tubos, *tubes.*
" para lámparas, *lamp chimneys.*
Tuercas, *nuts.*
Turbinas, *turbines.*
Turrón, *nougat.*
Uvas, *grapes.*
Vacuna, *vaccine.*
Vagonetas de volquete, *dump-*
Vainilla, *vanilla.* [*ing cars.*
Vajilla plateada, *plated table ware.*
Vaporizador, *vaporizer.*
Ventiladores, *ventilators.*
Vermifugo, *vermifuge.*
Vidrio, *glass.*
Viguetas, *joists, beams.*
Vinagre, *vinegar.*
Vino, *wine.*
" tinto, *table wine.*
" blanco, *white wine.*
" de Jerez, *cherry wine.*
" encabezado, *strengthened wine.*
Vitrinas, *show cases.*
Whisky, *whisky.*
Yeso, *chalk, plaster.*
Yunque, *anvil.*
Zapatos, *shoes.*
Zarazas, *printed cloth.*
Zarzaparrilla, *sarsaparilla.*
Zinc, *zinc.*
Zumaque, *sumac.*
Zumo de limón, *lemon juice.*

COMMERCIAL VOCABULARY.

Absinthe, *ajenjo.*
Acid, *ácido.* [*tico.*
  Muriatic acid, *ácido muriá-*
  Nitric acid, *ácido nítrico.*
  Sulphuric acid, *ácido sulfú-*
    rico.
Agricultural implements, *ins-*
  trumentos de agricultura.
Almonds, *almendras.*
  Bitter almonds, *almendras*
Aloes, *acíbar.* [*amargas.*
Alum, *alumbre.*
Anchor, *ancla.* [*vación.*
  Sheet anchor, *ancla de sal-*
Aniline colors, *colores anilinos.*
Aniseed, *anís.*
Anvil, *yunque.*
Arms, *armas.*
  Firearms, *armas de fuego.*
  Side arms, *armas blancas.*
Asphalt, *asfalto.*
Atomizer, *pulverizador.*
Axes, *hachas.*
Axle grease, *grasa para eje.*
Axletree, *eje.*
Baking powder, *levadura en*
  polvo.
Bananas, *plátanos.*
Bagging, *aspillera.*
Bar, *barra.*

Barrel, *barril.*
Barrel of a gun, *cañón de un*
Beads, *abalorio.* [*fusil.*
Beams, *viguetas.*
Bells, *campanas.*
Beeswax, *cera de abejas.*
Biscuit, *galleta.*
Blacking, *betún.* [*estufas.*
  Stove blacking, *betún para*
Blank books, *libros en blanco.*
Blankets, *mantas.*
Boat, *bote.*
Bone, *hueso.*
Boiler, *caldera, paila.*
Bone black, *carbón animal.*
Books, *libros.*
Boots, *botas.*
  Water boots, *botas de agua.*
  Rubber boots, *botas de goma.*
Brace, *berbiquí.*
Braid, *cinta.*
Bran, *afrecho, salvado.*
Breadstuffs, *harinas y sémolas.*
Bricks, *ladrillos.* [*tarios.*
  Fire bricks, *ladrillos refrac-*
  Paving bricks, *ladrillos para*
    pavimentos.
Brushes, *pinceles, cepillos.*
  Cloth brushes, *cepillos para*
    ropa.

Butter, *manteca de vaca, man-*
Buttons, *botones.* [*tequilla.*
Cable, *cable.* [*tracción.*
  Traction cable, *cable de*
  Telegraphic cable, *cable tele-*
Calico, *indiana.* [*gráfico.*
Calfskin, *piel de becerro.*
Calomel, *calomelanos.*
Cambric, *batista.*
Camphor, *alcanfor.*
Canary seed, *alpiste.*
Candles, *velas, bujías.*
Cannon, *cañón.*
Cans, *latas.*
Canvas, *lona.*
Cape, *abrigo para señora.*
Capers, *alcaparras.*
Caps, *fulminantes.*
Capsules, *cápsulas.*
Caraway seed, *alcaravea.*
Carpets, *alfombras.*
Cars, *carros.*
  Horse cars, *carritos tranvías.*
  Railroad cars, *coches de ferrocarril.*
Cartridges, *cartuchos.*
Cascarilla, *cascarilla.*
Cask, *pipa, barrica.*
Casting, *hierro colado.*
Cement, *cemento.*
Centrifugal, *centrífuga.*
Chain, *cadena.*
Chalk, *yeso.*
Chamois, *gamuza.*
Chandelier, *araña.*
Charcoal, *carbón de leña.*
Cheese, *queso.*
Chestnuts, *castañas.*
Chicory, *achicoria.*

Chinaware, *porcelana.*
Chisel, *cincel, formón.*
Chicle, *chicle.*
Churns, *mantequeras.*
Cigars, *cigarros, tabacos.*
Cigarettes, *cigarros de papel.*
Cinnamon, *canela.*
Claret, *vino tinto.*
Chloride of lime, *cloruro de cal.*
Cloth, *tela.*
Cloak, *capa.*
Cloves, *clavos.*
Coal, *carbón.*
  Mineral coal, *carbón de*
Cocoa, *cacao.* [*piedra.*
Cochineal, *cochinilla.*
Cocoanuts, *cocos.*
Coffee, *café.*
  Mild coffee, *café suave.*
Coffee huller, *descascara-*
Codfish, *bacalao.* [*dora.*
Colors, *colores para pintura.*
Combs, *peines.* [*goma.*
  Rubber combs, *peines de*
Cooler, *garapiñera.*
Copper, *cobre.* [*cobre.*
Copper plates, *planchas de*
Copper sheet, *lámina de cobre.*
Copperas, *caparrosa.*
Cord, *cordel.*
Cork, *corcho.*
Corn, *maíz.*
  Yellow corn, *maíz amarillo.*
  White corn, *maíz blanco.*
Cots, *catres.*
Cotton, *algodón.* [*dón.*
  " goods, *géneros de algo-*
Cotton seed oil, *aceite de semilla de algodón.*

Cotton gin, *almarraez.* [*ma.*
Raw cotton, *algodón en ra-*
Spun cotton, *algodón hilado.*
Ginned cotton, *algodón ali-jado.*
Court plaster, *tafetán inglés.*
Crate, *huacal.*
Cream cheese, *queso fresco.*
Creosote, *creosota.*
Crockery, *loza.*
Cues, *tacos de billar.*
Currants, *pasas de corinto.*
Currycomb, *almohaza.*
Cutlasses, *machetes.*
Cuttlefish bone, *hueso de jibia.*
Damper, *llave de tubo de chime-*
Deodorizer, *desinfectante.* [*nea.*
Derrick, *grua.*
Desk, *escritorio.*
Dial, *esfera de reloj.*
Die, *dado, molde, matriz.*
Dock, *dique.*
Dolls, *muñecas.*
Donkey engine, *máquina au-*
Dredges, *dragas.* [*xiliar.*
Dried fruit, *fruta seca.*
Drill, *taladro.*
Dry dock, *dique en seco.*
Dry goods, *lencería.*
Drugs, *drogas.*
Duck, *lona.*
Raven's duck, *loneta.*
Dumping car, *vagoneta de*
Dunnage, *abarrotes.* [*volquete.*
Dye, *tinte, tintura.*
Hair dye, *tinte para el ca-*
Dyewood, *palo tinte.* [*bello.*
Dynamo, *dinamo, generadora.*
Earthenware, *loza.*
Eatables, *comestibles.*
Ebony, *ébano.*
Eccentric, *rueda excéntrica.*
Ejector, *eyeçtor.*
Elbow, *codillo.* [*trica.*
Electric battery, *batería eléc-*
" bell, *campanilla eléc-trica.* [*eléctricas.*
Electric plants, *instalaciones*
Electrotype, *electrotipo.*
Emery, *esmeril.*
Enamel, *esmalte.*
Engine, *locomotora.* [*vapor.*
Steam engine, *máquina de*
Gas engine, *máquina de gas.*
Envelopes, *sobres.*
Eraser, *raspador, borrador.*
Essential oil, *aceite esencial.*
Ether, *éter.*
Evaporator, *evaporadora.*
Extracts, *extractos.*
Eyelets, *ojetes.* [*de ojetear.*
Eyeleting machine, *máquina*
Fan, *abanico, aventador.*
Faucets, *llaves de agua.*
Feathers, *plumas.*
Felt, *fieltro.*
Ferrule, *regatón casquillo.*
Fertilizer, *abono artificial.*
Figs, *higos.*
Dry figs, *higos secos.*
Green figs, *higos frescos.*
Filberts, *avellanas.*
Files, *limas.*
Filter, *filtro.*
Firkin, *cuñete de mantequilla.*
Fish, *pescado.*
Cured fish, *pescado curado.*
Salt fish, *pescado salado.*

Fish hooks, *anzuelos.*
Fishing rod, *caña de pescar.*
Flannel, *franela.*
Flax, *lino.*
Flaxseed, *semilla de linaza.*
" meal, *harina de linaza.*
Flooring boards, *tablas machiembradas.*
Flour, *harina.*
Food products, *productos alimenticios.*
Framing, *armazón.*
Funnels, *embudos.*
Furnace, *horno.*
Furniture, *muebles.*
Furs, *pieles.*
Fustic, *fustete.*
Gas, *gas.*
" register, *registro de gas.*
" meter, *contador de gas.*
Gauge, *indicador.*
Gear, *ruedas de engranaje.*
Gelatine, *gelatina.*
Gimlets, *barrenas.*
Ginger, *jengibre.*
Glass, *vidrio.*
Looking glass, *espejo.*
Glass chimney, *tubo de lámpara.*
Glassware, *cristalería.*
Glue, *cola.*
Goats' hair, *pelo de cabra.*
Gold, *oro.*
" leaf, *oro en panes.*
Grain, *grano.*
Grease, *grasa.*
Groceries, *comestibles.*
Gum, *goma.*
" arabic, *goma arábiga.*
Chewing gum, *goma de mascar.*
Gun powder, *pólvora.*
Gun, *fusil.*
Double barreled gun, *fusil de dos cañones.*
Hair, *cabello.*
Horse hair, *crin.*
Hair brush, *peine de cerdas.*
Ham, *jamón.*
Smoked ham, *pernil.*
Hammer, *martillo.*
Clinch hammer, *martillo para remaches.*
Hammock, *hamaca.*
Handcart, *carretilla.*
Handles, *mangos.*
Hands of a watch, *manecillas.*
Hardware, *ferretería.*
Hare skins, *pieles de liebre.*
Harnesses, *harneses.*
Harrow, *rastra.*
Hat, *sombrero.*
Silk hat, stovepipe hat, *sombrero de copa.*
Beaver hat, *sombrero de castor.*
Soft hat, *sombrero de lana.*
Stiff hat, *sombrero hongo.*
Straw hat, *sombrero de paja.*
Hatchets, *hachuelas.*
Hawse, *calabrote.*
Hay, *heno.*
Headlight, *fanal de locomotora.*
Cross head, *cruceta de la bomba de aire.*
Heater, *calentador, calorífero.*
Hemp, *cáñamo.*
Herrings, *arenques.*
Hides, *cueros.*
Hinges, *bisagras, goznes.*
Hive, *colmena.*
Movable comb hive, *colmena de ceras movibles.*

Hoe, *azadón.*
Hogs, *cerdos.*
Hogshead, *bocoy.*
Honey, *miel de abejas.*
" extractor, *desmeladora* [*centrífuga.*
Hook, *gancho.*
Tenter hook, *escarpia.*
Hooks and eyes, *corchetes.*
Hoops, *flejes, cercos.*
Hops, *lúpulo.*
Horn, *cuerno.*
Hose, *manguera.*
Hydrants, *bocas de agua.*
Ice box, *caja de hielo.*
Implements, *instrumentos.*
Agricultural implements, *aperos de labranza.*
Incubator, *incubadora.*
Indigo, *añil.*
Ingot, *lingote.*
Injector, *inyector.*
Ink, *tinta.*
Printers' ink, *tinta de imprimir.*
Instrumentos, *instruments.*
Scientific instruments, *instrumentos científicos.*
Insulators, *aisladores.*
Iodine, *iodo.*
Iron, *hierro.*
Pig iron, *hierro en lingotes.*
Cast iron, *hierro colado.*
Wrought iron, *hierro forjado.*
Iron beds, *camas de hierro.*
" fittings, *herraje.*
Ivory, *marfil.*
Ixtle, *ixtle.*
Jack screw, *gato cornaquí.*
Jalap, *jalapa.*
Jam, *mermelada.*
Japan, *charol.*
Jars, *tarros, orzuelas.*
Jelly, *jalea.*
Jerked beef, *tasajo.*
Jewelry, *joyería.*
Jewels, *alhajas.*
Joists, *viguetas.*
Journals, *mangas de eje.*
Juice, *zumo de fruta.*
Kalsomine, *calsomina.*
Kegs, *cuñetes.*
Kerosene oil, *petróleo.*
Kettle, *tina.*
Key, *llave, tecla.*
Keyboard, *teclado.*
Kid skins, *cabritilla.*
Kiln, *horno.*
Brick kiln, *horno de ladrillos.*
Lime kiln, *horno de cal.*
Knife, *cuchillo, cuchilla.*
Lac, *laca.*
Lace, *encaje, cordón.*
Ladders, *escalas.*
Lampblack, *humo de pez.*
Lamp globes, *globos para lámparas.*
Lamps, *lámparas.*
Electric lamps, *lámparas eléctricas.*
Lanterns, *linternas.*
Lard, *manteca de puerco.*
" presses, *prensas para manteca.*
Lasts, *hormas.*
Lathe, *torno.*
Chuck lathe, *torno de mandril.*
Launches, *lanchas.*
Steam launches, *lanchas de vapor.*
Naphtha launches, *lanchas de nafta.*
Lawn mower, *cortador de césped.*
Lead, *plomo.*

Lead pipe, *tubo de plomo.*
" pencil, *lápiz.*
Pig lead, *plomo en lingotes.*
Leather, *piel.*
Patent leather, *charol.*
Tanned leather, *piel adobada.*
Sole leather, *suela.*
Leather belt, *correa de cuero.*
Lenses, *lentes.*
Letter copying book, *copiador de cartas.*
Level, *nivel.*
Licorice, *palo de orozuz.*
" paste, *pasta de regaliz.*
Lifeboats, *botes salvavidas.*
Lightning rod, *pararrayos.*
Lighter, *gabarra, barcaza.*
Lime, *cal.*
Quick lime, *cal viva.*
Slacked lime, *cal apagada.*
Linen, *lino.*
Lithographic stone, *piedra litográfica.*
Loadstone, *imán.*
Locks, *cerraduras.*
Locomotive, *locomotora.*
Logwood, *palo de campeche.*
Loom, *telar.*
Lubricator, *lubrificador.*
Lumber, *madera de construcción.*
Macaroni, *macarrones.*
Machine, *máquina.*
" gun, *ametralladora.*
Mackerel, *bonito.*
Salt mackerel, *bonito en salmuera.*
Mackintosh, *impermeable.*
Magnesia, *magnesia.*
Mahogany, *caoba.*
Log of mahogany, *pieza de caoba.*
Mallets, *mazos.*
Malt, *malta.*
Manna, *maná.*
Mantilla, *mantilla.*
Manure, *abono, estiércol.*
Maple, *arce.*
" sugar, *azúcar de arce.*
Marble, *mármol.*
" slab, *losa de mármol.*
Matches, *fósforos.*
Wax matches, *cerillas.*
Meal, *harina.*
Meat, *carne.*
Salt meat, *carne salada.*
Mercury, *mercurio.*
Metallic casket, *ataúd metálico.*
Milk, *leche.*
Condensed milk, *leche concentrada.*
Minium, *minio.*
Mohair, *muer, pelo de camello.*
Molasses, *mieles de caña.*
Muscovado sugar, *azúcar mascabado.*
Mushrooms, *setas.*
Music box, *caja de música.*
Musk, *almizcle.*
Muslin, *muselina.*
Mustard, *mostaza.*
Nails, *clavos.*
Wire nails, *puntas de París.*
Nail drawer, *saca-clavos.*
Naphtha, *nafta.*
Needles, *agujas.*
Sewing needles, *agujas de coser.*
Knitting needles, *agujas de hacer calceta.*
Needle gun, *fusil de aguja.*
Nets, *redes.*
Metallic nets, *redes metálicas.*
Nickel, *níquel.*
Nipples, *pezones.*
Rubber nipples, *pezones de goma.*

Nitrate, *nitrato.*
Nougat, *turrón.*
Nursing bottles, *botellas de lactar.*
Nuts, *nueces, tuercas.*
Nut gall, *agalla de monte.*
Oak, *roble.*
  Red oak, *encina.*
Oakum, *estopa.*
Oars, *remos.*
Oatmeal, *harina de avena.*
Oats, *avena.*
Ochre, *ocre.*
Oil, *aceite.*
  Castor oil, *aceite de ricino.*
  Cotton seed oil, *aceite de semilla de algodón.*
  Cod liver oil, *aceite de hígado de bacalao.*
  Essential oil, *aceite esencial.*
  Flaxseed oil, *aceite de linaza.*
  Lubricating oil, *aceite lubrificador.*
  Olive oil, *aceite de oliva.*
  Whale oil, *aceite de ballena.*
Oil cake, *torta de aceite.*
Oilcloth, *encerado.*
Olives, *aceitunas.*
Onions, *cebollas.*
Onyx, *ónice, ónix.*
Opal, *ópalo.*
Opera glass, *gemelos de teatro.*
Opium, *opio.*
Oranges, *naranjas.*
Orange peel, *cáscara de naranja.*
Ore, *mineral.*
Organ, *órgano.*
  Hand organ, *organillo.*
Osier, *mimbre.*
Ostrich feathers, *plumas de avestruz.*
Oven, *horno.*
  Portable oven, *horno portátil.*
Oxalic acid, *ácido oxálico.*
Oxygen, *oxígeno.*
Oysters, *ostras.*
  Canned oysters, *ostras en latas.*
Paddles, *canaletes.*
Padlocks, *candados.*
Pail, *cubo, balde.*
Paint, *pintura.*
Pane, *cuadro de vidrio.*
Paper, *papel.*
  Printing paper, *papel de imprimir.*
  Blotting paper, *papel secante.*
  Brown paper, *papel de estraza.*
  Linen paper, *papel de hilo.*
  Wall paper, *papel de tapizar.*
Paper cutter, *cortador de papel*
  " **money**, *papel moneda.*
  " **stock**, *material para papel.*
Parchment, *pergamino.*
Pasteboard, *cartón.*
Patent, *privilegio.*
Patented article, *artículo con privilegio.*
Pearls, *perlas.*
  Mother of pearl, *nácar.*
Pegs, *tachuelas.*
Pencil, *lápiz.*
Penknives, *cortaplumas.*
Pens, *plumas.*
  Steel pens, *plumas de acero.*
  Gold pens, *plumas de oro.*
  Fountain pens, *plumas de fuente.*
Pepper, *pimienta.*
Peppermint, *menta piperita.*
Percussion caps, *fulminantes.*
Perfumery, *perfumería.*
Peruvian bark, *quina.*

Petroleum, *petroleo.*
Phonograph, *fonógrafo.*
Phosphate of lime, *fosfato de* [*cal.*
Phosphorus, *fósforo.*
Photoengraving, *fotograbado.*
Pianos, *pianos.*
 Grand pianos, *pianos de cola*
Pickles, *encurtidos.*
Picture frames, *marcos de cua-* [*dros.*
Pincers, *pinzas.*
Pine, *madera de pino.*
 White pine, *pino blanco.*
 Pitch pine, *pino tea.*
Pineapples, *piñas.*
Pinking machine, *máquina de* [*picar.*
Pins, *alfileres.*
 Safety pins, *alfileres de mue-* [*lles.*
 Hairpins, *horquillas.*
 Cloth pins, *prendedores de ropa lavada.*
 Scarfpins, *alfileres de corba-* [*ta.*
Pipe, *tubo, cañería, pipa.*
 Iron pipe, *cañería de hierro.*
 Lead pipe, *tubo de plomo.*
 Earthern pipe, *cañería de* [*barro.*
Piston, *émbolo.*
Pitch, *pez, brea.*
Plane, *cepillo para madera.*
Planing machine, *acepilladora mecánica.*
Planks, *tablones.*
Plasters, *parches.*
 Court plaster, *tafetán inglés.*
Plaster Paris, *yeso.*
Plate, *plancha de metal.*
Plated table ware, *vajilla pla-* [*teada*
Plated ware, *artículos platea-* [*dos.*
Platinum, *platino.*
Plow, *arado.*
Plow cutter, *cuchilla de arado.*
 " handles, *manceras de arado.*
Plowshare, *reja de arado.*
Plunger, *émbolo.*
Plush, *felpa.*
Pocketbook, *bolsillo.*
Pole, *lanza de coche, asta.*
Polish, *betún.*
Porcelain, *porcelana.*
Pork, *carne de puerco.*
Potash, *potasa.*
Powder, *pólvora.*
 Blasting powder, *pólvora de* [*minas.*
 Baking powder, *levadura en polvo.*
Power, *malacate, motriz.*
Preserved fruits, *frutas en con-* [*serva.*
Presses, *prensas.*
Prints, *indianas.*
Produce, *víveres.*
Propeller, *hélice de buque.*
Pulley, *polea, rueda.*
 Friction pulley, *polea de* [*fricción.*
 Driving pulley, *polea motriz.*
 Loose pulley, *polea loca.*
Pulp, *pulpa.*
Pumice stone, *piedra pómez.*
Pump, *bomba.*
 Horse power pump, *bomba para fuerza animal.*
 Steam power pump, *bomba de vapor.*
 Fire pump, *bomba de incen-* [*dios.*
 Force pump, *bomba impelente.*
 Suction pump, *bomba aspi-* [*rante.*
Punch, *taladro, sacabocados.*
Purse, *bolsa.*

Putty, *masilla.*
Quassia, *casia.*
Quicksilver, *azogue.*
Quinine, *quinina.*
Quire, *mano de papel.*
Quoin, *cuña de impresores.*
Rack, *percha para ropa.*
Rags, *trapos.*
Railing, *verja, barandilla.*
Railroad supplies, *materiales para ferrocarriles.*
Rails, *carriles, rieles.*
  Steel rails, *rieles de acero.*
Rake, *rastro.*
Raw materials, *materias primas.*
Red ochre, *almagre.*
Reeds, *juncos, mimbres.*
Reflector, *reflector, reverbero.*
Repeating rifle, *fusil de repetición.*
Revolving chair, *silla giratoria.*
Rice, *arroz.*
  " huller, *descascaradora de arroz.*
  " meal, *sémola de arroz.*
  Hulled rice, *arroz mondado.*
Riddle, *criba.*
Ringbolt, *cáncamo de argolla.*
Rings, *anillos, argollas.*
Rivets, *remaches.*
Roaster, *tostador.*
Roofings, *techumbres.*
Rollers, *rodillos, tambores, mazos.*
Rope, *cuerda, jarcia.*
Rosewood, *palisandro.*
Rosin, *resina.*
Rubber, *goma elástica.*
  " shoes, *chanclos.*
  " goods, *artículos de goma.*
  " hose, *manguera de goma.*
Rubber stamps, *sellos ó estampillas de goma.*
Rye, *centeno.*
Saddle, *silla de montar.*
Safe, *caja de caudales, arca, caja fuerte.*
Saffron, *azafrán.*
Sage, *salvia.*
Sago, *sagú.*
Sail duck, *lona.*
Salmon, *salmón.*
Salt, *sal.*
Salt in lumps, *sal en terrones.*
  Ground salt, *sal molida.*
  Rock salt, *sal de piedra, de mina.*
Salts, *sales.*
  Epsom salts, *sal de higuereta.*
Saltpeter, *salitre.*
Salve, *pomada.*
Samples, *muestras.*
Sandalwood, *madera de sándalo.*
Sandarach, *gutagamba.*
Sandpaper, *papel de lija.*
Sardines, *sardinas.*
Sarsaparilla, *zarzaparrilla.*
Sash, *bastidor de vidriera.*
Satin, *raso.*
Sauce, *salsa.*
Sausage, *sobreasada.*
Saw, *sierra.*
  Hand saw, *serrucho.*
  Band saw, *sierra de cinta.*
  Endless saw, *sierra circular.*
Scales, *balanza.*
  Lever scales, *romana.*
  Platform scales, *báscula.*
Scantling, *cuartones.*
Scissors, *tijeras.*
Scoop, *sársola.*

Screen, *criba.*
  Lamp screen, *pantalla.*
  Window screen, *mampara.*
Screw, *tornillo.* [*madera.*
  Wood screw, *tornillo para*
Screw of a steamer, *hélice de*
  Jack screw, *gato.* [*un vapor.*
Screwdriver, *destornillador.*
Seal furs, *pieles de foca.*
Sealing wax, *lacre.*
Seeds, *semillas.*
Seltzer, *agua de Seltzer.*
Separator, *separadora.*
Set, *juego.*
  Tea set, *juego de te.* [*bles.*
Set of furniture, *juego de mue-*
Sewing machine, *máquina de*
Shaft, *árbol, eje.* [*coser.*
Shears, *cizallas.*
Sheepskin, *piel de carnero.*
Sheet, *lámina ó plancha de*
Shell, *concha, cubierta.* [*metal.*
  Tortoise shell, *carey.*
Shingles, *tejamanil.*
Ship, *barco.*
Shoes, *zapatos.*
Shoe dressing, *betún, lustre para el calzado.*
Shot, *perdigones.*
Shovels, *palas.*
Showcase, *vitrina.*
Shumac, *zumaque.*
Sieve, *cedazo.*
Silk, *seda.*
  Raw silk, *seda en rama.*
Silk goods, *artículos de seda.*
Silver, *plata.*
  Standard silver, *plata de ley.*
Silver plated, *plateado.*

Skates, *patines.*
  Roller skates, *patines de*
Skins, *pieles.* [*ruedas.*
Sleigh, *trineo.* [*rios.*
Sleeping cars, *coches dormito-*
Slot machine, *máquina al-*
  cancía. [*ciar metal.*
Smelter, *máquina de benefi-*
Snuff, *rapé.* [*baquera.*
Snuffbox, *caja de tabaco, ta-*
Soap, *jabón.* [*tilla.*
  Castile soap, *jabón de Cas-*
  Scented soap, *jabón de olor.*
  Soft soap, *jabón blando.*
  Carbolic soap, *jabón de ácido*
Soap dish, *jabonera.* [*carbólico*
Soda, *sosa.*
Spade, *azada.*
Spanish flies, *cantáridas.*
Spanish grass, *esparto.*
Spectacles, *anteojos, antepa-*
Sperm, *esperma.* [*rras.*
Spindle, *eje, huso.*
Spirits of turpentine, *aguarrás*
Spokes, *rayos de una rueda.*
Spoon, *cuchara.*
  Teaspoon, *cucharilla.*
Springs, *muelles, resortes.*
Sprinkler, *regadera.* [*vista.*
Spy glass, *anteojo de larga*
Staple commodities, *productos principales de comercio.*
Starch, *almidón.*
Staves, *duelas.*
Steam power, *motriz de vapor.*
Stearine, *estearina.*
Steel, *acero.*
  Cast steel, *acero colado.*
Stereopticons, *estereopticones.*

Stereotype, *estereotipo.*
Still, *alambique.*
Stock fish, *pez palo.*
Stone crusher, *trituradora de piedra.*
Stove, *estufa, hornillo.*
Strainer, *colador.*
Studs, *botones para pecheras de camisa.*
Sugar, *azúcar.*
Raw rugar, *azúcar crudo.*
Refined sugar, *azúcar refinado.*
Beet sugar, *azúcar de remolacha.*
Brown sugar, *azúcar moreno*
Granulated sugar, *azúcar granulado.*
Lump sugar, *azúcar en terrones.*
White sugar, *azúcar blanco.*
Sugar cane, *caña de azúcar.*
Sugar rum, *aguardiente de caña.*
Sulphur, *azufre.*
Sulphuric acid, *ácido sulfúrico.*
Surgical instruments, *instrumentos de cirugía.*
Sweeper, *barredera.*
Switches, *cambiavías.*
Syringe, *jeringa.*
Syrup, *jarabe.*
Table, *mesa.*
Operating table, *mesa para operaciones quirúrgicas.*
Tacks, *tachuelas, tarjetones.*
Tallow, *sebo.*
Tamarinds, *tamarindos.*
Tanks, *algibes.*
Tapper, *taladro.*
Tar, *alquitrán.*
Coal tar, *alquitrán de hulla.*
Tarpaulin, *encerado.*
Tea, *te.*
Telephone, *teléfono.*
Thermometer, *termómetro.*
Thrashing machine, *trilladora.*
Thread, *hilo.*
Tiles, *azulejos, lositas.*
Timber, *madera de construcción.*
Timothy hay, *heno de alfalfa.*
Tin, *estaño.*
Tin plate, *hojalata.*
Tinfoil, *papel de plomo.*
Tires, *llantas.*
Tobacco, *tabaco.*
Leaf tobacco, *tabaco en rama.*
Manufactured tobacco, *tabaco elaborado.*
Chewing tobacco, *tabaco de mascar.*
Cut tobacco, *picadura.*
Toilet goods, *artículos de tocador.*
Tools, *herramientas.*
Tooth brush, *cepillo de dientes.*
Toothpicks, *mondadientes.*
Tooth set, *dentadura postiza.*
Tow, *estopa, filástica.*
Toys, *juguetes.*
Trucks, *camiones.*
Trug, *camión.*
Trunks, *baúles.*
Leather trunks, *baúles de cuero.*
Truss, *braguero.*
Trusses, *tirantes de metal.*
Turbines, *turbinas.*
Turntables, *plataformas giratorias.*
Turpentine, *trementina.*
Twine, *hilo acarreto.*
Type, *tipo de imprenta.*
Typewriting machine, *máquina de escribir.*

Umbrellas, *paraguas.* [*crudos.*
Unbleached goods, *géneros*
Vaccine, *vacuna.* [*nilla.*
Vanilla beans, *habas de vai-*
Vans, *carros de mudanza.*
Vans, *aventadores.*
Varnish, *barniz.*
Velvet, *terciopelo.*
Ventilator, *ventilador.*
Vermifuge, *vermífugo.*
Vinegar, *vinagre.*
Vise, *tornillo, cárcel.*
Vitriol, *vitriolo.* [*canizada.*
Vulcanized rubber, *goma vul-*
Wagon, *vagón, carreta.*
Walnut, *nogal.*
Washstands, *lavabos.*
Watch, *reloj de bolsillo.*
Stem winding watch, *roloj remointoir.* [*cora.*
Lever watch, *reloj de án-*
Works of a watch, *máquina de reloj.*
Watch case, *caja de reloj.*
" chain, *cadena de reloj.*
Water, *agua.* [*rales.*
Mineral waters, *aguas mine-*
Florida water, *agua de florida.* [*lada.*
Distilled water, *agua desti-*
Water meter, *contador de agua*
Wax, *cera.*

Wearing apparel, *ropa de vestir.*
Weather strips, *gualdrines.*
Well drilling machinery, *maquinaria para la perforación de pozos.*
Whalebone, *concha de balle-*
Wheel, *rueda.* [*na.*
Wheat, *trigo.*
Whisk broom, *escobilla.*
Whisky, *whisky.*
White of Spain, *albayalde.*
White lead, *albayalde.*
Wick, *torcida, mecha.*
Windlass, *cabrestante.*
Wine, *vino.*
Table wine, *vino tinto.*
Strengthened wine, *vino en-*
Wire, *alambre.* [*cabezado.*
Barb wire, *alambre de púas.*
Copper wire, *alambre de cobre.* [*vanizado.*
Tinned wire, *alambre gal-*
Wood, *madera.* [*madera.*
Wood cut, *grabado sobre*
Wooden ware, *artículos de*
Wool, *lana.* [*madera.*
Raw wool, *lana en bruto.*
Combed wool, *lana peinada.*
Woolens, *tejidos de lana.*
Wrench, *llave inglesa.*
Yeast, *levadura.*

DOCUMENTOS COMERCIALES.

Letra de Cambio.

JUAN BALAGUER.

Primera de Cambio. Por $5,050.

BARCELONA, 15 de febrero de 1895.

Á treinta días vista se servirá usted pagar por esta primera de cambio (no habiéndolo hecho por la segunda ó tercera), á la orden de don Esteban Núñez de Arce, la cantidad de cinco mil cincuenta duros en oro, valor recibido de dicho señor, que sentará usted en cuenta, según aviso de

S. S. S.,

Á D. Luis Palanca, Sevilla. JUAN BALAGUER.

Endoso de una Letra.

Páguese á la orden del Sr. D. Fabián Conde, valor en cuenta.
Alajuela, 14 de enero de 1895. CECILIO CANO.

Libranza.

$400.00. MANAGUA, Nicaragua, noviembre 1º, de 1894.

Á diez días vista sírvanse ustedes pagar al Sr. D. Gerónimo Zumalacárregui, cuatrocientos pesos, valor recibido, por cuenta de

S. S. S.,

LAUREANO BENEDICTO.

Á los Sres. Galván y Ros, Comerciantes, Puerto Limón.

Pagarés.

JEREZ DE LA FRONTERA, 2 de septiembre de 1895.

Á sesenta días de esta fecha, pagaré á la orden de don Luis Salamanca, la cantidad de mil quinientos sesenta pesos y treinta y un centavos, oro, ($1,560.31), valor recibido de dicho señor.

JAIME MADRAZO.

COMMERCIAL DOCUMENTS.

Bill of Exchange.

ADAMS & POLK.

First of Exchange.

Exchange for £1,010 sterling.

BOSTON, February 15, 1895.

Thirty days after sight of this our first of exchange, (second and third not paid), pay to the order of Daniel Tyler, one thousand and ten pounds sterling, for value received, and place the same to account as per advice from

Yours respectfully,

ADAMS & POLK.

To Robert Jay, Esq., London.

Indorsement of a Bill.

Pay to the order of Mr. Adolph Fairchild, value received.

Sydney, January 14, 1895. CECIL BLOOMER.

A Draft.

$400.00. CLEVELAND, November 1, 1895.

Ten days after sight pay to the order of Mr. R. Biglow, four hundred dollars, for value received, and charge to account of,

Yours respectfully,

L. BENEDICT.

To Messrs. Davis & Russell, Merchants, Buffalo.

Promissory Notes.

$1,560.31. PHILADELPHIA, September 28, 1895.

Sixty days after date, I promise to pay to the order of Mr. Peter Jackson, fifteen hundred and sixty dollars and thirty-one cents, value received.

JOHN GARFIELD.

LINARES, junio 5, de 1895.

Á presentación, nosotros ó uno de nosotros, pagaremos á la orden de los Sres. Sanz y Hermano, la cantidad de seiscientos duros ($600), valor recibido de los mismos.

GUILLERMO PINILLOS.
RAFAEL MURGUÍA.

Factura.

Factura de efectos embarcados por Montoro, Barrios y Cía., á bordo del vapor "Soberano," capitán Daniel Churruca, con destino á Colón, por cuenta y orden de don Gedeón Guzmán, de aquella plaza.

Marcas.
G. G.
Colón.

4 bultos—Nos. 1 á 4.

No. 1, contiene 150 lbs. de clavos de cabeza aplananada, á 2c.,		$3.00
No. 2, contiene una máquina de coser,		35.15
No. 3, " 50 piezas, 1,500 varas de telas estampadas, á 5c.,		75.00
No. 4, contiene 4 gruesas de alfileres, á $1 gruesa,		4.00
		$117.15
Gastos.		
Comisión, 5 por ciento sobre $117.15,	$5.86	
Acarreo,	5.00	
Lanchaje,	8.00	
Seguro,	5.60	24.46
Valor al 10 de abril,		$141.61

MONTORO, BARRIOS Y CÍA.

San Juan de Puerto Rico, enero 7, de 1895.

Recibos.

GUAYAQUIL, 20 de abril de 1895.

He recibido de los Sres. Solorzano y Monturiol, la cantidad de ochocientos y un pesos, y para que conste le firmo el presente.

$801.00. ANASTASIO ALDAMA.

$600.00. BALTIMORE, June 5, 1895.

On demand, we, jointly and severally, promise to pay to the order of Messrs. Roxbury & Son, six hundred dollars, value received.

WM. CLAY.
RALPH ARTHUR.

Invoice.

Invoice of merchandise shipped by Chas. Lewis & Co., on board the S. S. "North Star," Carr, master, for New York, by order and for account of L. Dunn, merchant there.

Marks,
L. D.
New York.

4 Packages, No. 1 to 4.

No. 1, containing 150 lbs. flat head nails, at 2 cents,		$3.00
No. 2, " one sewing machine, . .		35.15
No. 3, " 50 pieces, 1,500 yards printed goods, at 5 cents,.		75.00
No. 4, containing 4 gross pins, at $1 per gross,		4.00
		$117.15
Charges.		
Commission, 5 per cent. on $117.15, .	$5.86	
Cartage, ...	5.00	
Lighterage, ...	8.00	
Insurance, ...	5.60	24.46
Amount due in cash April 10, ...		$141.61

CHAS. LEWIS & CO.

London, January 7, 1895.

Receipts.

$801.00. NEW YORK, April 20, 1895.

Received from James Anderson, eight hundred and one dollars in full to date.

JAMESON & HOLLINS.

Recibido del Sr. D. León Vizcarrondo, la cantidad de mil duros á cuenta, hoy día de la fecha.

Mahón, 16 de mayo de 1895. JUAN S. RAMIS.

$1,000.

Recibido de don Augusto Villalonga, su pagaré á treinta días, por novecientos diez y ocho duros y sesenta centavos, que, al pagarse, saldará nuestras cuentas hasta la fecha.

$918.60. ROMUALDO FLORIDABLANCA.

Marchena, 28 de octubre de 1895.

Certificado de Depósito.

No. 1. Octubre 15, de 1895.

Banco Nacional de la Ciudad de Nueva York.

El Sr. D. Conrado Tur ha depositado en este Banco cinco mil duros, pagaderos á su orden, á la devolución de este certificado debidamente endosado.

$5,000.00. CARLOS M. COS, Cajero.

Certificado de Acciones de Banco.

Capital Social,
$2,000,000.

Número de Acciones
20,000,
de $100 cada una.

Banco Nacional de la Ciudad.

Certificado No. 5
por 100
Acciones

Expedido á don
José Escobedo,
con fecha del
7 de diciembre
de 1895.

He recibido
este certificado,
José Escobedo.

(No.5.) CERTIFICADO DE ACCIONES (No.5.)

Banco Nacional de la Ciudad de México.

Por el presente damos fe de que D. José Escobedo tiene derecho á cien acciones, de cien pesos cada una, en el capital del Banco Nacional de esta ciudad, transferibles solamente en los libros del citado Banco, por él ó sus representantes legales, á la entrega de este certificado.

En testimonio de lo cual, ponemos nuestra firma y rúbrica en la ciudad de México, hoy 7 de diciembre de 1895.

LEONCIO DIAZ, Cajero. JUAN VALDIVIA, Presidente.

$1,000.00.

Received from Alfred Franklin, one thousand dollars on account.

ALBERT LENOX.

St. Louis, April 5, 1895.

$918.60.

Received from Mr. Edwin Booth, his note at thirty days for nine hundred and eighteen dollars and sixty cents, which, when paid, will be in full to date.

ANDREW & NEPHEW.

New Orleans, October 28, 1895.

A Certificate of Deposit.

No. 1. October 15, 1895.

City National Bank of New York.

Mr. Conrad Arnold has deposited in this Bank, five thousand dollars, payable to his order on return of this certificate properly indorsed.

$5,000.00. CHAS. M. LEE, Cashier.

Certificate of Stock.

Capital Stock,
$2,000,000.

Number of Shares
20,000
of $100 each.

City National Bank.

Stock Certificate
No. 5,
For 100 Shares.
Issued to
William Paine.
Dated Dec. 7,
1895.

Received this certificate,
William Paine.

(No. 5.) STOCK CERTIFICATE (No. 5.)

National City Bank of Mexico.

We hereby certify that William Paine is entitled to one hundred shares, of one hundred dollars each, in the capital stock of the City National Bank, transferable only on the books of said bank by him or his lawful representative on surrender of this certificate.

In witness whereof, we have hereunto affixed our signatures in the City of New York, this seventh (7th) day of December, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and ninety-five.

LUCIUS DAY, Cashier. JOHN WARNER, President.

Una Orden.

MATEO PONS,
Calle de la Muralla,
Ibiza.

Teléfono,
No. 1764.

Orden No.....

IBIZA,....................189

Sr....................................

Sírvase usted embarcar á bordo del vapor................... muelle de............desde las....á las (horas)....los efectos que se describen abajo.

Instrucciones.—Hágase constar por separado en el conocimiento el peso bruto y neto y el contenido de cada bulto. Á menos de que los efectos no estén embalados y embarcados como se expresa en esta orden, se dejarán por cuenta de usted.

Marcas.	*Nos.*	*Artículos.*

N. B.—El conocimiento y recibo de embarque deben entregarse en esta oficina antes de las (horas)...........á más tardar.

....

Un Poder de Abogado.[1]

En la ciudad de..........á los....días del mes de........del año de........

Sépase por esta escritura, cómo yo, ...
....
otorgo poder cumplido, lleno y bastante como en derecho se requiere, á ....
....

1. Este modelo se emplea en los países españoles.

An Order.

MATTHEW FORBES,
South Street,
New York.

Telephone,
No. 1764.

Order No.........

NEW YORK,..................189

M...

Please ship on board S. S.............pier............R., not before............nor after.............merchandise as specified below.

Directions.—Mark gross and net weights and contents of each package separately on bill. Unless goods are packed and shipped in conformity with the terms of this order, they will be held for your account.

Marks.	*Nos.*	*Articles.*

N. B.—Bill and shipping receipt must be delivered at this office not later than..

....

A Power of Attorney. (1)

Know all Men by these Presents,

That...

....

have made, constituted and appointed, and by these presents do make, constitute and appoint............................

....

......true and lawful attorney for......and in......name, place

1. This form is used in English speaking countries.

(presente ó ausente) para que haga y ejecute todo cuanto el otorgante personalmente hacer podría, prometiendo estar á juicio, pagar lo juzgado y sentenciado y haber por firme y valedero todo lo que por dicho apoderado será practicado; que para todo lo incidente y dependiente le da poder y á su cumplimiento ó firmeza obliga su persona y bienes habidos y por haber, con todas las renuncias de derecho necesarias. En cuyo testimonio así lo otorga en esta ciudad de................el día, mes y año arriba notados, siendo testigos................................
Y el otorgante y los testigos, á quienes yo, el escribano, doy fe conozco lo firmaron

....

....

Un Talón ó Cheque.

No..... MANILA, 17 de julio de 1895.

Banco Nacional de la Ciudad de Manila.

Páguese á mi orden ó al portador, trescientos un pesos y diez y ocho centavos.

$301.18. MARCELINO REVILLA.

Cuenta de Venta.

Cuenta de Venta de Café recibido en el Vapor "Yumurí" procedente de Vera Cruz y vendido por cuenta y riesgo de los señores Guillermo Valdés y Cía., de Vera Cruz.

1895.	4 Meses.		
Sept^e. 3.	R. R. 40 sacos de café; peso bruto, 7,080 lbs.; tara, 80 lbs.; neto, 7,000, 18½, . . .		1,295.00
	Gastos.		
Ag^to. 12.	Entrada de Aduana y corretaje, .	5.25	
	Seguro marítimo, $1,200 á 1%, .	12.00	
	Flete, 7,080 lbs. á 35 y 5% 100 lbs., .	26.02	
	Labor, acarreo, almacenaje, etc., .	6.57	
	Seguro de incendio y gastos menores,	15.06	
	Comisión y garantía, 3 por ciento, .	38.85	103.75
	Neto producido valor, enero 3, 1895, . .		$1,191.25

S. E. ú O.

Nueva York, Sept^e. 29, de 1895. PEDRO ZÁRATE Y CÍA.

and stead...
....
giving and granting unto.........said attorney full power and authority to do and perform all and every act and thing whatsoever requisite and necessary to be done in and about the premises, as fully, to all intents and purposes, as........might or could do if personally present, with full power of substitution and revocation, hereby ratifying and confirming all that...... said attorney.....or.....substitute shall lawfully do or cause to be done by virtue hereof.......................................

In witness whereof,...........have hereunto set............ hand and seal this.............day of..............in the year one thousand eight hundred and..............................

Sealed and delivered in the presence of....................

A Check.

No..... NEW YORK, July 12, 1895.

National City Bank of New York.

Pay to the order of myself or to bearer, three hundred and one dollars and eighteen cents.

$301.18. MARSH KANE.

Account Sales.

Account Sales of Coffee received by SS. "Yumuri" from Vera Cruz, and sold for account and risk of Messrs. William Jones & Co., of Vera Cruz.

1895.	4 Months.		
Sept. 3.	R. R. 40 bags of coffee, weighing gross, 7,080 lbs., tare, 80 lbs., net 7,000 lbs. at 18½,		1,295.00
	Expenses.		
Aug. 12.	Custom house entry and brokerage,	5.25	
	Insurance, $1,200 at 1 per cent., . .	12.00	
	Freight, 7,080 lbs. at 35 and 5 per cent. per 100 lbs., ...	26.02	
	Labor, cartage, storage, etc., . . .	6.57	
	Fire insurance and petties, . . .	15.06	
	Commission and guarantee 3 per cent.,	38.85	103.75
	Net proceeds, January 3, 1895, ...		$1,191.25

E. O. E.

New York, September 29, 1895. PETER JONES & Co.

ABREVIATURAS ESPAÑOLAS

@, *arroba.*	Arroba (Spanish weight).
Á cta., *á cuenta.*	On account.
Á v/a, *á la vista.*	At sight.
Á co., *á cargo.*	Cargo.
Admón., *administración.*	Administration.
Admor., *administrador.*	Administrator, manager.
Arto., *artículo.*	Article.
Brl., *barril.*	Barrel.
Cap., *capital.*	Capital.
Cap^{n}., *capitán.*	Captain.
C/d, *cargo de.*	Cargo of.
Cg., *centígramo.*	Centigram.
Cía., Comp^{a}., *compañía.*	Company.
Com., *comisión.*	Commission.
Consig., *consignación.*	Consignment.
Corr^{te}., *corriente.*	Instant.
Cta., *cuenta.*	Account.
C./c^{te}., *cuenta corriente.*	Account current.
C/r., *cuenta y riesgo.*	Account and risk.
Cta. d/v., *cuenta de venta.*	Account sales.
Cta. sim^{da}., *cuenta simulada.*	Pro forma account.
Cto., *cuarto.*	Fourth.
D., *don.*	Mr.
Dr., Dres., *doctor, doctores.*	Doctor, Doctors.
Dic., *diciembre.*	December.
Dro., *derecho.*	Duty, right.
D/f., *días fecha.*	Days date.
D/v., *días vista.*	Days sight.
Dup^{do}., *duplicado.*	Duplicate, copy.

Doz., *docena.*	Dozen.
Enº., *enero.*	January.
Etc., *etcétera.*	Etcetera, and so forth.
Febº., *febrero.*	February.
Fcs., *francos.*	Francs.
Fha., *fecha.*	Date.
Fol., *folio.*	Folio.
G., *gramo.*	Gram.
Gral., *general.*	General.
Grs., *gruesa.*	Gross.
Imp., *imprenta.*	Printing office.
Kg., *kilógramo.*	Kilogram.
Km., *kilómetro.*	Kilometer.
Lb., *libra.*	Pound.
Lic., *licenciado.*	Licentiate.
M., *minuto, metro.*	Minute, meter.
M/c., *mi cuenta.*	My account.
Mg., *milígramo.*	Milligram.
Mm., *milímetro.*	Millimeter.
Mtro., *maestro.*	Master.
Mrz., *marzo.*	March.
M. S., *manuscrito.*	Manuscript.
M. S. S., *manuscritos.*	Manuscripts.
N. B. (*nota bene*), *nótese bien.*	Take notice.
N/cta., *nuestra cuenta.*	Our account.
Ntro., *nuestro.*	Our.
N/c., *nuestro cargo.*	In our favor.
Onz., oz., *onza.*	Ounce.
Ord., *orden.*	Order.
Pág., *página.*	Page.
Ppdo., *próximo pasado.*	Ultimo (last month).
Pc/o., %, *por ciento.*	Per cent.
P. D., P. S., *posdata.*	Postscript.
P^s. f^s., *pesos fuertes.*	Dollars.
Pgdro., *pagadero.*	Payable.
P/cta., *por cuenta.*	For account.
P. ej., *por ejemplo.*	For example.
P. O., *por orden.*	By order.
P. P., *franqueo pagado, por poder.*	Post paid, by power of attorney.

Pral., *principal.*	Principal.
Pxo., *próximo.*	Proximo, next.
Pza., *pieza.*	Piece.
Ql., *quintal.*	Quintal (hundredweight).
Rbí., *recibí.*	I received.
Re., *récipe.*	Prescription.
Sbre., *septiembre.*	September.
S. e. ú o., *salvo error ú omisión.*	Errors and omissions excepted.
S/m., *sobre mí.*	On me.
S/c., s/cta., *su cuenta.*	Your account.
S/co., *su cargo.*	Your favor.
S/n., *sobre nosotros.*	On us.
Sr., *señor.*	Mister.
Sra., *señora.*	Mistress, madam.
Sta., *señorita.*	Miss.
Tpo., *tiempo.*	Time.
Últº., *último.*	Ultimo, last.
V. gr., *verbigracia.*	For example.
V/ta., *vista.*	Sight.
1º, 2º, 3º, etc., *primero, segundo, tercero, etc.*	First, second, third, etc.

ENGLISH ABBREVIATIONS.

@, *at.*	á.
a/c, *account.*	Cuenta.
Ac. currt., *account current.*	Cuenta corriente.
Ad., *advertisement.*	Anuncio.
Ad lib., *at pleasure.*	Á libertad.
Adm., *Admiral.*	Almirante.
Admr., *administrator.*	Administrador.
Affec'ly, *affectionately.*	Con afecto, afectuosamente.
Agt., *agent.*	Agente.
A. M., *M. A., master of arts; morning.*	Bachiller en artes; mañana.
Amb., *Ambassador.*	Embajador.
Amt., *amount.*	Importe.
Ans., *answer.*	Respuesta.
Apr., *April.*	Abril.
Art., *article.*	Artículo.
Ass., asso., *association.*	Asociación.
Asst., *assistant.*	Auxiliar, ayudante.
Asstd., *assorted.*	Surtido.
Atty. Gen., *Attorney General.*	Procurador general.
Auct'r, *auctioneer.*	Rematador.
Aug., *August.*	Agosto.
Ave., *avenue.*	Avenida, calzada.
Bal., *balance.*	Balance, saldo.
Bbl., *barrel.*	Barril.
B. l., *bill of lading.*	Conocimiento.
B. pay., *bills payable.*	Obligaciones á pagar.
B. rec., *bills receivable.*	Obligaciones á cobrar.
Bo't, *bought.*	Comprado.
Bro., *brother.*	Hermano.

Bx., *box.*	Caja.
C., *one hundred.*	Cien, ciento.
Cal., *California.*	California.
Cap., *capital.*	Capital.
Capt., *captain.*	Capitán.
%, *care of.*	Al cuidado de, suplicado.
Co., *company.*	Compañía.
C. O. D., *collect on delivery.*	Cobro á la entrega.
Col., *Colonel.*	Coronel.
Com., *commission.*	Comisión.
Cons't, *consignment.*	Consignación.
Cor., *corner.*	Esquina.
Cr., *credit, creditor.*	Acreedor.
Csk., *cask.*	Pipa.
Cts., *cents.*	Centavos.
d., *pence.*	Penique.
Dec., *December.*	Diciembre.
Dept., *department.*	Departamento.
Dft., *draft.*	Libranza.
Disct., *discount.*	Descuento.
Do., *ditto.*	Ídem.
Dolls., $, *dollars.*	Pesos, duros.
Doz., *dozen.*	Docena.
Dr., *debtor, doctor.*	Deudor, doctor.
D's, *days.*	Días.
E., *east.*	Este.
E. e., *errors excepted.*	Salvo error.
Engr., *engineer.*	Ingeniero, maquinista.
E. o. e., *errors and omissions excepted.*	Salvo error ú omisión.
Esq., *esquire.*	Señor.
Etc., *etcetera.*	Etcétera.
Ex., *example.*	Ejemplo.
Exc., *excellency.*	Excelencia.
Exch., *exchange.*	Cambio, giro.
Fahr., *Fahrenheit.*	Fahrenheit.
Feb., *February.*	Febrero.
Fow'd., *forward.*	Á la vuelta, á la otra página.
Fr't, *freight.*	Flete.
Gal., *gallon.*	Galón (medida inglesa).

Gen., *General.*	General.
Gov., *Governor.*	Gobernador.
Gov't, *government.*	Gobierno.
Gro., *gross.*	Gruesa.
Gro. wt., *gross weight.*	Peso bruto.
Hhd., *hogshead.*	Bocoy.
Hon., *Honorable.*	Honorable.
Hund., *hundred.*	Cien, ciento.
In., *inch.*	Pulgada.
Ins., *insurance.*	Seguro.
Insp., *inspector.*	Inspector.
Inst., *instant.*	Corriente (mes).
Inv'ty, *inventory.*	Inventario.
I. O. U., *I owe you.*	Pagaré.
J., *judge.*	Juez.
Jan., *January.*	Enero.
Jr., *junior.*	Menor, Hijo.
Lbs., *pounds.* [*pence.*	Libras.
£, s., d., *pounds, shillings and*	Libras, chelines y peniques.
M., *one thousand, mile.*	Mil, milla.
Mar., Mch., *March.*	Marzo.
M. D., *doctor of medicine.*	Doctor en medicina.
Mdse., *merchandise.*	Mercancía.
Messrs., *gentlemen.*	Señores.
Mgr., *manager.*	Gerente, administrador.
Mme., *madam.*	Señora.
Mo., *month.*	Mes.
Mon., *Monday.*	Lunes.
Mr., *mister.*	Señor.
Mrs., *mistress.*	Señora.
N., *north.*	Norte.
N. A., *North America.*	América del Norte.
Nat., *national.*	Nacional.
N. B., *take notice.*	Tome nota.
N. E., *northeast.*	Nordeste.
Net wt., *net weight.*	Peso neto.
N. a., *new account.* [*good.*	Cuenta nueva. [sable.
N. G., *National Guard; no*	Guardia nacional; no respon-
No., *number.*	Número.

Nov., *November.*	Noviembre.
N. W., *northwest.*	Noroeste.
N. Y., *New York.*	Nueva York.
Oct., *October.*	Octubre.
O. K., *all correct.*	Conforme, visto bueno.
Oz., *ounce.*	Onza.
P., *page.*	Página.
Per ct., %, *per cent.*	Por ciento.
Pcs., *pieces.*	Piezas.
Pd., *paid.*	Pagado.
Per. an., *by the year.*	Por año.
Pk., *peck.*	Cuartillo.
Pkg., *package.*	Bulto, paquete.
P. M., *afternoon.*	Tarde.
Pr., *pair, per.*	Par, por.
Prem., *premium.*	Premio.
Pres., *president.*	Presidente.
Prox., *proximo.*	Próximo, entrante.
P. S., *postscript.*	Posdata.
Pt., *pint.*	Pinta.
Pub., *publisher.*	Editor, publicista.
Q., *question.*	Pregunta.
Qrt., *quart.*	Cuarterón.
Rec'd, *received.*	Recibido.
R, *recipe.*	Récipe.
R., *river.*	Río.
R. R., *railroad.*	Ferrocarril.
Rt. Hon., *Right Honorable.*	Honorable.
S., *South.*	Sur.
s., *shilling.*	Chelín.
S. A., *South America.*	América Meridional.
Sat., *Saturday.*	Sábado.
S. E., *southeast.*	Sudeste.
Sec., secty., *secretary.*	Secretario.
Sept., *September.*	Septiembre.
sh., *shilling.*	Chelín.
Shpt., *shipment.*	Embarque, envío.
Soc., *society.*	Sociedad.
Sq., *square.*	Plaza.

Sr., *senior.*	Mayor, Padre.
St., *street.*	Calle.
Sun., *Sunday.*	Domingo.
Supt., *superintendent.*	Superintendente.
Stg., *sterling.*	Esterlina.
Str., *steamer.*	Vapor.
S. W., *southwest.*	Sudoeste.
Thurs., *Thursday.*	Jueves.
Treas., *treasurer.*	Tesorero.
Tues., *Tuesday.*	Martes.
Ult., *ultimo.*	Próximo pasado.
U. S., *United States.*	Estados Unidos.
U. S. M., *United States mail.*	Correo de los Estados Unidos.
V., vs., *against.*	Contra.
Vet. Surg., *veterinary surgeon.*	Cirujano veterinario.
Via., *by the way.*	Por vía de.
Viz., *namely.*	Á saber.
Vol., *volume.*	Volumen, tomo.
V.-pres., *vice-president.*	Vicepresidente.
W., *west.*	Oeste.
Wed., *Wednesday.*	Miércoles.
Yd., *yard.*	Yarda.
Yr., *year.*	Año.
Yrs., *yours.*	De usted.
1st, 2d, 3d, etc., *first, second, third, etc.*	Primero, -a, segundo, -a, tercero, -a, etc.

Tabla de los Valores Intrinsecos de las Monedas de Oro y Plata de los Países Centro y Sudamericanos, Comparadas con las de los Estados Unidos.

(Table showing in terms of the Gold coinage of the United States the intrinsic values of the gold and silver coins of the Central and South American countries.)

ORO (GOLD).

20 Pesos (México)	$19.64
20 Soles (Perú), 100 Bolívares (Venezuela)	19.21
Onza (España, Cuba, México, and Sud América)	15.60
Onza (América Central)	14.97
20 Milrëis (Brasil)	10.90
10 Soles (Perú), Condor (Colombia y Ecuador)	9.64
Condor (Chile)	9.12
50 Bolívares (Venezuela), 10 Pesos (América Central)	9.64
10 Pesos (México)	9.83
João (Brasil)	8.72
½ Onza (Costa Rica)	7.63
4 Escudos (Ecuador)	7.52
Centén (Cuba)	5.01
10 Milrëis (Brasil)	5.46
5 Pesos (México)	4.91
Argentino (Argentina), 5 Soles (Perú), 5 Pesos (América C.)	4.82
Doblón (Chile)	4.56
Doblón (Cuba y Ecuador), 20 Bolívares (Venezuela)	3.86
Doblón (Bolivia y América Central)	3.70
5 Milrëis (Brasil)	2.73
2½ Pesos (México)	2.46
½ Argentino (Argentina)	2.41
Escudo (Bolivia, Chiie)	1.82

PLATA (SILVER).

Patacão (Brasil)	$1.07
Gurde (Haití), Peso (Cuba)	0.96
Milrëis (Brasil)	0.55
Peso (México)	0.50
Peso (Chile)	0.50
Sol (Perú), Sucre (Ecuador), Boliviano (Bolivia)	0.46
Bolívar (Venezuela)	0.19

Tabla de Pesos y Medidas de los Países C. y Sudamericanos reducidos a Libras, Avoirdupois y Sistema Métrico Decimal.

(Table of Weights and Measures of Central and South American countries reduced to Pounds, Avoirdupois and Metric System.)

Pesos y Medidas, y Países á que corresponden. Weights and Measures, and Countries where they are used.	*Equivalencia á los de los E. U.* United States Equivalents.	*Equivalencia á los del Sistema Métrico Decimal.* Metric System Equivalents.
Almude (Brasil), ...	4.42 gallons	16.74 liters
Alqueire "	0.39 bushel	13.84 "
Arrated ó lb. (Brasil), . .	1.01 lb.	0.46 kilos
Arroba (Brasil), . . .	32.38 lbs.	14.72 "
Arroba (Argentina), . .	25.31 "	11.48 "
Aune (Martinica), ...	1.30 yard	1.19 meter
Barique "	50.00 gallons	186.26 liters
Barril (México), . . .	20.00 "	75.71 "
Cántara (España y Cuba) .	4.10 gallons	15.44 "
Cuartillo " " . .	0.13 "	0.50 "
" (Chile), . . .	0.29 "	1.01 "
Fanega "	2.84 bushels	100.00 "
" (España y Cuba), .	3.12 "	110.66 "
" (México), . . .	1.55 "	55.50 "
" (Argentina), . .	3.89 "	137.20 "
Frasco "	0.63 gallon	2.38 "
" (México), ...	2.05 quarts	2.84 "
Libra (México y S. América),	1.01 lb.	0.46 kilo
Livre (Martinica), ...	1.08 "	0.49 "
Marco (Argentina), ...	3,544.04 grains	0.23 "
Medida (Brasil), ...	0.73 gallon	2.77 liters
Muid (Martinica), ...	70.86 gallons	268.22 "
Palemo de Craveiro (Brazil), .	8.66 inches	0.22 meter
Pe (Brasil), ...	1.08 foot	0.33 "
Pie (América del Sur), . .	0.91 "	0.28 "
Pied de Roi (Martinica), .	1.07 "	0.32 "
Quintal (Argentina), . .	101.27 lbs.	45.94 kilos
Tonelada (Brasil), ...	2240.00 "	1010.00 "
Tercio, tabaco (México), . .	160.00 "	72.58 "
Vara (América del Sur), . .	0.91 yard	0.84 meter
" (Brasil), ...	1.20 "	1.01 "

MODELOS PARA CARTAS.

Modo de Escribir.

EXPRÉSENSE las ideas en lenguaje sencillo y en letra legible, clara y bien trazada. Nunca se ha de escribir aprisa ni descuidadamente; léase la carta antes de enviarla, y, caso de haberse escrito más de una, póngase cuidado en no equivocar los sobres al cerrarlas. La puntuación del escrito debe merecer atención especial.

La forma y tamaño del papel y sobre que se empleen no son de tanta importancia como la calidad. Uno y otro prefiéranse blancos, de buen cuerpo y sin ribetes de color, excepto en casos de luto, que la orilla es negra.

No obstante lo dicho, para cartas amorosas empléase regularmente papel de cuarto menor y sobres de forma cuadrada. Es uso muy frecuente escribir en la primera, tercera y cuarta cara del pliego, dejando la segunda en blanco.

En cartas familiares la dirección del que escribe se graba hoy día al frente del pliego, con preferencia á otros adornos. Prescíndase de toda ostentación en el papel y en el sobre.

Respecto al tamaño del papel y sobres empleados en las cartas de comercio, el uso permite mayor latitud; la hoja suelta va tomando el lugar del pliego de cuatro caras. El nombre de la razón social se estampa al frente y también en los sobres; éstos son de color blanco, amarillo ó azul.

Las principales casas de comercio no escriben ya á mano su correspondencia, sino á máquina, con tipo como el de imprenta, con lo cual se economiza espacio y el escrito gana en apariencia.

LETTER FORMS.

Instructions for Writing.

EXPRESS your thoughts in simple language and in legible writing, which should be also clear and bold. Never write carelessly or hurriedly; read the letter before sending; and in writing more than one letter at a time, be careful that they are not put in the wrong envelopes. Great attention should be paid to correct punctuation.

The shape and size of paper and envelopes are not so important as the quality. They should be plain white, with no colored border, except the black border when in mourning, and of substantial texture.

Notwithstanding the above, note paper and square envelopes are usually used for love letters. It is of frequent occurrence to write on the first, third and fourth pages of the sheet, leaving the second blank.

The address of the writer is now neatly engraved at the head of the sheet, in preference to any other ornament. Avoid elaborate display in writing materials.

In regard to the size of paper and envelopes for commercial letters, the usage allows more latitude. The flat sheet is taking the place of the folded sheet of four pages. The name of the firm is printed at the head and also on the envelopes, which are mostly white, yellow or blue.

The most important commercial concerns no longer write their cerrespondence by hand; they use instead typewriting machines, by which method space is saved and the appearance of the written matter improved.

CARTAS COMERCIALES.

Notificación del Establecimiento de una Casa.

Dirección por Cable, "Coto." *Teléfono No. 140.*

LEANDRO COTONER,
Comerciante Comisionista,
Calle de San Juan, número 12,
BARCELONA, 30 de julio de 1895.

Sres. Losada y Murrieta, Liverpool:

Muy señores míos—Me permito poner en su conocimiento que he establecido con esta fecha una casa de comercio que girará bajo la razón social de

Leandro Cotoñer.

Me dedicaré á los negocios de comisión, principalmente en la exportación de artículos corrientes, como corcho, castañas, etc. Mi conocimiento en este ramo lo he adquirido en el escritorio de los Sres. Roig y Cía., quienes tenían importantes negocios en esa hasta el año pasado que liquidaron.

Con amplio capital á mi disposición, me encuentro en estado de servir á aquellas casas que quieran favorecerme con sus pedidos. Mis condiciones son: tres meses plazo, desde la fecha de la factura, y 2½ por ciento descuento pagando al contado. Por mi comisión cargo 2½ por ciento.

Si me favoreciesen ustedes con un pedido por vía de ensayo, pueden estar seguros de que no omitiré esfuerzos para ensanchar en lo futuro nuestras relaciones.

De ustedes atento y seguro servidor,
LEANDRO COTONER.

Remesa de Letras para su Cobranza y Descuento.

SANTIAGO DE CHILE, á 15 de agosto de 1895.

Sres. A. Golfín Hermanos, Nueva Orleans:

Apreciables amigos—Sin ninguna de sus gratas á que referirme, les remito las libranzas siguientes sobre esa, á saber:

No. 175, $1,500, á cargo de los Sres. Alonso Martínez, de su localidad, que vencerá el 18 de noviembre.

No. 800, $1,000, á cargo de D. Miguel Salazar, pagadera el 25 de setiembre.

COMMERCIAL LETTERS.

Notification of the Establishment of a House.

Cable Address, "Mill." *Telephone No. 140.*

JOHN MILLER,
Commission Merchant,
12 St. John St.,

BARCELONA, July 30, 1895.

Messrs. Everett & Hawthorn, Liverpool:

Dear Sirs—I beg to inform you that on this date I have opened a commercial house. The business will be conducted under the name of

John Miller.

I shall engage in the commission business, principally in the exportation of staple articles, such as cork, chestnuts, etc. I have acquired my knowledge of this branch of trade in the office of Messrs Roig & Co., who did a large business with your city until the winding up of their affairs last year.

Commanding ample capital, it is in my power to serve those houses who may favor me with their orders. My terms will be three months from date of invoice, and 2½ per cent. discount for cash. My commission will be 2½ per cent.

Should you favor me with a trial order, you may rest assured I shall endeavor to promote our further intercourse to our mutual benefit and to the best of my ability.

Yours respectfully,

JOHN MILLER.

Sending Drafts for Collection and Discount.

GLASGOW, August 15, 1895.

Messrs. A. Golfin Brothers, New Orleans:

My Dear Friends—Without any of your favors to refer to, I beg to enclose two bills of exchange on your city, viz:

No. 175, $1,500, on Messrs. Clyde Bros., of your city, due November 18, and

No. 800, $1,000, on Mr. N. Bixby, also of your city, due September 25.

Les encargo que hagan aceptar estas letras sin dilación, y, caso de que una ú otra de las casas, que se me asegura son muy buenas, les ofrezcan descontarlas, quedan ustedes autorizados para, si fuera necesario, aceptar el descuento hasta de 6 por ciento.

Si, contra mi creencia, se negase la aceptación del uno ó el otro de los giros, les suplico levanten la correspondiente protesta y den todos los pasos para defender mi buen derecho, avisándome cuanto antes de lo que ocurra.

En espera de sus gratas, quedo de ustedes afmo. y S. S.,

CARLOS PINZÓN.

Respuesta Avisando Haber Descontado y Cobrado.

NUEVA ORLEANS, setiembre 15 de 1895.

Sr. D. Carlos Pinzón, Santiago de Chile:

Querido amigo nuestro—Tenemos sumo gusto en manifestarle, que no sólo han sido aceptados los giros que nos envió, sino que también hemos logrado hácerlos efectivos descontándolos al 6 por ciento. Efectivamente, las dos libradas están consideradas entre las casas más sólidas de esta ciudad.

No entramos en más pormenores hoy, esperando recibir instrucciones respecto á la manera de cómo quiere usted que hagamos la remesa del dinero.

Somos de usted atentos amigos y S. S.,

A. GOLFÍN HERMANOS.

Negociación de una Letra.

SANTOÑA, 28 de agosto de 1895.

Srs. Quintín y Fortuny, Amberes:

Muy señores míos—Á su debido tiempo fué en mi poder su muy grata del 18 del actual, y enterado de su contenido y de la nota de cambios que acompaña, me he decidido á utilizar sus ofrecimientos, para lo cual incluyo una primera de cambio por £640, de don Antonio Pérez de esta ciudad, á mi orden y á diez días vista sobre Londres, la cual les he endosado para que se sirvan negociarla por mi cuenta, siempre que el cambio se sostenga al tipo expresado; el producto líquido podrán remitirlo en letra sobre París al mejor cambio obtenible.

No ofreciéndoseme otra cosa, soy de ustedes atto. y S. S.,

ALEJANDRO ULLOA.

I request you to kindly have these drafts accepted without delay, and should either of said firms—which I am assured are in very good standing—offer to discount them, I authorize you to accept a discount, if necessary, of 6 per cent.

If, contrary to my expectations, acceptance should be refused for either of these drafts, or for both, kindly have them duly protested and take whatever steps you deem necessary to protect my rights, keeping me advised of any occurence.

Awaiting your reply at an early date, I am,

Yours sincerely,

CHARLES TYLER.

Answer Advising of Discount and Collection.

NEW ORLEANS, September 15, 1895.

Mr. Charles Tyler, Glasgow:

Dear Friend—We are extremely happy to inform you that not only the two drafts you sent have been accepted, but that we have also succeeded in getting both discounted at 6 per cent. The drawees are ranked, in fact, among the best houses of this city. We do not go into further details, as we are awaiting instructions from you as to remittance.

We are yours very cordially,

A. GOLFIN BROTHERS.

Negotiating a Draft.

TACOMA, August 28, 1895.

Messrs. Hancock & Meade, Southampton:

Dear Sirs—Your esteemed letter of the 18th instant came duly to hand, and after perusing its contents and the memorandum of exchange inclosed, I have decided to avail myself of your offer. Please find herewith my first of exchange for £640, drawn to my order at ten days' sight upon London, by Alexander Choate, of this city, with my indorsement, which please negotiate for my account if the rate of exchange continues the same; the net proceeds you can remit by draft on Paris at the best rate obtainable.

Trusting to be favored with an early reply, I am,

Yours very truly,

EDGAR POE.

Consolidación de Dos Casas—Circular.

BADAJOZ, 5 de enero de 1895.

Sr. don Juan Mella, Madrid:

Muy señor nuestro—Los abajo firmados tienen gusto en manifestar á sus corresponsales que las dos casas de comercio que hasta aquí habían girado bajo las razones sociales de Esteban Mendizábal y Leopoldo Núñez, se han unido en esta fecha y conducirán sus negocios bajo el nombre de

Mendízábal y Núñez.

En su vista suplicamos á nuestros amigos se sirvan hacer el traslado de sus cuentas pendientes bajo el nombre de la nueva casa, y les agradeceremos la continuación de sus favores.

Nuestros negocios no sufrirán ningún cambio; continuaremos importando frutas frescas como hasta ahora, y cuidaremos de los intereses de nuestros corresponsales con el mismo celo que nos ha valido nuestro buen nombre, lo que creemos sea la mejor recomendación.

Nos suscribimos de usted,

S. S. S., Q. S. M. B.,

MENDIZÁBAL Y NÚÑEZ.

Esteban Mendizábal firmará: Mendizábal y Núñez.
Leopoldo Núñez firmará: Mendizábal y Núñez.

Retirada de un Socio é Ingreso de Otro.

NUEVA YORK, 30 de julio de 1895.

Sres. Ocampo y Pelayo, Buenos Aires:

Muy Sres. nuestros—Nos tomamos la libertad de poner en su conocimiento que nuestro señor don Carlos Segura, deseoso de dejar los negocios, se separa con esta fecha de nuestra casa, de la que ha sido socio principal por espacio de más de veinte años. Su retirada á una vida tranquila, nos causa el consiguiente sentimiento por vernos privados con este hecho de su ayuda y experiencia; pero su larga y laboriosa carrera le hacen acreedor á este reposo, y le acompañan nuestras más sinceras felicitaciones.

Este suceso no alterará la marcha de nuestros negocios, á excepción de que, en lugar de don Carlos, admitiremos á su hijo

Consolidation of Two Houses.

PORTSMOUTH, January 5, 1895.

Mr. G. W. Heimel, New York:

Dear Sir—We, the undersigned, beg to inform our correspondents that the two business concerns which existed hitherto under the firm names of Stephen Leland and Leopold Conkling, have been amalgamated from this date, and that the business of both will be carried on under the name of

Leland & Conkling.

Therefore, we beg to request our friends to carry their outstanding accounts over to the new firm, and will be thankful for a continuation of their favors.

Our business will not undergo any change; we shall continue the importation of green fruits as heretofore, looking after the interests of our correspondents with the same zeal which has won for us the good name which, we think, is our best recommendation.

We remain, gentlemen,

Respectfully yours,

LELAND & CONKLING.

In future Robert Leland will sign: Leland & Conkling.
" " Leopold Conkling will sign: Leland & Conkling.

Withdrawal of a Partner and Admission of Another.

NEW YORK, July 30, 1895.

Messrs. Faber & Lord, Southampton.

Dear Sirs—We beg to inform you that our Mr. Charles Laur, having decided to retire from business, withdraws to-day from our firm, of which he has been the senior partner during a period of more than twenty years. His retirement to private life awakens our deep regret at being deprived of his coöperation and experience, but his long, hard work well merits this rest, upon which we sincerely congratulate him. Nothing, however, will be changed in the routine of our affairs, except that in place of Mr. Charles, retired, his son William will enter our

don Guillermo como socio, desde esta fecha, y esperamos que ustedes por su parte tampoco alterarán sus relaciones para con nosotros, que datan ya de tanto tiempo, y que continuarán dispensándonos su confianza á la que corresponderemos velando siempre por sus intereses.

Sírvanse tomar nota de nuestras firmas, y quedamos,

Sus afmos. amigos y S. S.,

CANET, AMENGUAL Y CÍA.

Guillermo Segura firmará: Canet, Amengual y Cía.

Recibo y Venta de una Consignación de Cueros Dañados.

NUEVA YORK, 20 de octubre de 1895.

Señores Celmán y Quintana, Buenos Aires.

Muy estimados amigos míos—Los cueros á que se refieren en la suya del 21 de setiembre, llegaron en el vapor "Pirata," y fueron vendidos en el muelle con el siguiente resultado:

250 dañados, á 1c.

50 buenos, á 3¼c., á pagar en 15 días.

Siento muchísimo que esta consignación haya sido tan poca ventajosa, lo que es debido indudablemente á la falta de esmero con que los cueros fueron envenenados en esa, y á haber hecho caso omiso de mis instrucciones sobre su embarque. Sería inútil que continuasen ustedes enviando á este mercado efectos tan averiados.

Por el próximo vapor les enviaré la cuenta de venta, y entretanto, me repito de ustedes

Afmo. y S. S.,

PEDRO O. MELLADO.

Contestación á la Anterior.

BUENOS AIRES, 29 de noviembre de 1895.

Señor don Pedro O. Mellado, Nueva York:

Muy estimado amigo ntro.—Su grata del 20 del ppdo. ha llegado debidamente á nuestras manos, sorprendiéndonos sobremanera su contenido. Los cueros se embarcaron inmejorables, como podemos probar, y por consiguiente no nos explicamos cuál puede ser la causa del daño de que nos habla. Si no tuviéramos casi la seguridad de que estuvo usted presente á su venta, dudaríamos mucho de la exactitud del in-

house as a partner from this day. We trust also you will not make any change in your long standing intercourse with us, and that you will continue to honor us with your confidence, which we shall endeavor to deserve by caring for your interests to the best of our ability. Please take note of our signatures, and believe us, dear sirs,

Yours very truly,

RODGERS, LAUR & CO.

William Laur will sign: Rodgers, Laur & Co.

Receipt and Sale of a Consignment of Damaged Hides.

NEW YORK, October 20, 1895.

Messrs. Celman & Quintana, Buenos Aires:

Esteemed Friends—The hides referred to in your favor of the 21st of September, arrived on the steamer "Pirate," and were sold on the wharf with following result:

250 damaged at 1c.

50 good ones at 3¼c., cash 15 days.

I regret this consignment has turned out so poorly, undoubtedly on account of the careless way in which the hides were poisoned there, and in total disregard of my instructions about shipping them. It is useless for you to continue sending goods to this market in such a damaged condition.

By next steamer I will send an account sales, and in the meantime, remain,

Yours very sincerely,

PETER O. PHILLIPS.

Answer to the Above.

BUENOS AIRES, November 29, 1895.

Mr. Peter O. Phillips, New York:

Esteemed Friend—Your favor of the 20th ultimo came duly to hand, and we were very much surprised at its contents. The hides were shipped in first-class condition, as we can prove, so that we cannot account for the damage you speak of. We feel certain you were present at the sale, otherwise we would

forme. La pérdida para nosotros es muy considerable, y nos encontramos en su vista muy desanimados, por más que Nueva York sea un buen mercado para pieles y cueros á juzgar por el último precio corriente que tenemos á la vista. Con todo, opinamos que sus corredores deberían poner alguna más atención al hacer el surtido de los cueros.

Quedamos sus afectísimos amigos,

CELMÁN Y QUINTANA.

Una Expedición por Mar.

RÍO JANEIRO, mayo 12 de 1895.

Sr. D. Agustín de Rivas, Bilbao:

Muy señor mío y amigo—El Sr. Velázquez, capitán del bergantín "Santa María," me avisa haber completado hoy su carga, y en su vista le envío conocimiento y factura por su parte en la expedición por cuyo importe de $11,000, he girado á cargo de usted, á tres meses vista y á la orden de los Sres. Pulgar y Cía. de esa.

El "Santa María" saldrá mañana si el tiempo continúa favorable, y confío tendrá una travesía corta y feliz.

Recomendándole la buena acogida de mi endoso, y en la espera de saber pronto de usted, me reitero

Su seguro servidor,

ENRIQUE V. PIZARRO.

Envío de una Cuenta Corriente.

QUITO, 4 de agosto de 1895.

Sr. D. Augusto Rodríguez, Valencia:

Apreciado amigo—Hemos examinado la cuenta corriente que nos envió usted, saldada el 31 de diciembre del año pasado, y está de conformidad. Reciba por ello nuestras gracias. Le remitimos el saldo á favor de usted por

$2,500, en letra adjunta, á 60 días vista, sobre Baring Bros. de Londres.

Tendremos gusto en recibir sus nuevas órdenes, y quedamos,

Sus afectísimos amigos,

MALAGARRIGA SOBRINOS.

doubt the report very much. The loss to us is very heavy, and we feel very much discouraged, although New York is a very good market for skins and hides, judging by the last prices current we have before us. We think, though, your brokers ought to be more careful in future in making the assortment of the hides.

We remain,

Yours sincerely,

CELMAN & QUINTANA.

A Sea Venture.

BALTIMORE, May 12, 1895.

Mr. Louis N. Snowden, Swansea:

My Dear Sir and Friend—Captain Snow, of the brig St. Mary, has informed me that he has finished loading to-day, and, therefore, I send you the inclosed bill of lading and invoice of your share in the venture, for amount of which, $11,000, I have drawn on you at three months' sight, to the order of Messrs. Baldwin & Co., of your city.

The St. Mary will sail to-morrow, if the weather continues favorable, and I trust she will have a quick and safe passage.

Recommending the draft to your protection, and hoping to hear from you soon, I remain,

Yours truly,

HENRY V. STANHOPE.

Sending an Account Current.

MOBILE, Tenn., August 4, 1895.

Mr. Adam Thorndike, Lowell, Mass.:

Esteemed Friend—We have examined the account current you sent us, balanced to December 31 of last year, and have found it correct. Please receive our thanks. The balance in your favor for $2,500 we remit by inclosed draft on Baring Bros., of London, at 60 days.

We shall be pleased to receive your further commands, and remain,

Yours cordially,

MACMAHON NEPHEWS.

Carta de Crédito.

San José, Guatemala, setiembre 29 de 1895.

Sres. Herrera y Comillas, Habana:

Muy señores ntros.—Caso de que el dador don Samuel de Morayta desease comprarles algunas mercancías, pueden ustedes considerarnos responsables por el pago de las mismas, por cualquiera suma que no exceda de cinco mil duros. Si en los pagos faltase al cumplimiento de lo convenido con ustedes, les encargamos que nos den aviso en tiempo oportuno.

Nos suscribimos de ustedes,

Afmos. y S. S.,

Robles y Covarrubias.

Presentación de un Amigo.

La Libertad, 17 de marzo de 1895.

Muy señor ntro.—Tenemos el gusto de presentar á usted al dador, nuestro muy estimado amigo, don Isaac L. Peral, de este comercio. Durante su estancia en esa desea conferenciar con usted sobre un asunto cuya naturaleza le explicará.

Recomendamos al Sr. Peral á su fina atención, y quedamos á sus órdenes,

Atentos y S. S.,

Quevedo, Monasterio y Cía.

Al Sr. D. Ramón Cisneros, Alicante.

Anunciando el Traspaso de un Negocio.

San José, Guatemala, mayo 2 de 1895.

Sr. D. Gustavo Delmonte, San José:

Muy señor mío—El negocio de frutas en conserva de Palomo é Hijos, de esta plaza, que heredé de mi difunto tío Roberto Palomo, y el cual he continuado desde enero de 1860 por mi propia cuenta, pasa desde esta fecha á ser propiedad del Sr. N. O. Barcarola, de ésta, á quien se lo he vendido con todas las obligaciones pendientes. Mi principal motivo para esto ha sido el de poder dedicarme al negocio de corredor de buques, lo que de algún tiempo á esta parte absorbe casi todo mi tiempo.

En su vista he de rogar á mis estimados corresponsales que

A Letter of Credit.

MONTGOMERY, Ala., September 29, 1895.

Dear Sirs—If the bearer, Mr. Samuel Thompson, desires to make any purchases of merchandise of you, you may consider us responsible for the payment of same, to any amount not exceeding five thousand dollars. In the event of his failing to make his payments according to agreement, we expect you to give us timely notice of same. We are, dear sirs,

Yours respectfully,

WARD & JOHNSON.

To Messrs. Kane & Behrens, Birmingham.

Introducing a Friend.

MINNEAPOLIS, March 17, 1895.

Dear Sir—We have the pleasure of introducing to you the bearer, our much esteemed friend, Stevens Dow, Esq., merchant, of this city. While in London he wishes to confer with you upon business, the nature of which he will himself explain to you.

Recommending Mr. Dow to your usual kind attention, we remain, dear sir,

Yours truly,

LOWELL & FISKE CO.

To Joseph Gorman, Esq., Merchant, London.

Announcing the Transfer of a Business.

RICHMOND, Va., May 2, 1895.

Mr. Gustave Belmont, City:

Dear Sir—The business of preserved goods of Fowler & Sons, of this place, which I inherited from my late uncle, Robert Fowler, and which I have continued from January, 1860, on my sole account, becomes this day the property of Mr. N. O. Carrol, of this city, to whom I have sold it, with all outstanding accounts. My principal reason for so doing is to enable me to pursue the ship brokerage business, to which I have devoted most of my time lately.

I have therefore to request my esteemed correspondents to settle any outstanding accounts due to the firm of Fowler & Sons

salden sus cuentas pendientes con la nueva casa de N. O. Barcarola, mi sucesor legal, y aprovecho esta ocasión para darle á usted las gracias por la confianza con que siempre me ha honrado y que le ruego extienda á dicho señor, convencido de que se hará merecedor de ella. Renovándole las seguridades de mi consideración y aprecio, me suscribo,

Su afectísimo servidor,

TOMÁS DEL RINCÓN,

quien cesa de firmar, Palomo é Hijos.

SAN JOSÉ, mayo 2 de 1895.

Muy señor mío—Refiriéndome á la circular de don Tomás del Rincón que es adjunta, debo manifestarle que he cumplido con todos los requisitos legales necesarios para la continuación del antiguo negocio de frutas en conserva de los señores

Palomo é Hijos

de esta plaza, por mi cuenta propia y bajo la firma indicada al pie. Me permito también llamarle la atención á la cuenta corriente que acompaña, saldada en el último día del mes de marzo, y la cual arroja un saldo á mi favor de $718.30, que se servirá usted abonarme en cuenta nueva.

Tenga la seguridad de que me esforzaré en mantener el crédito de la casa de que he tomado posesión, y esperando me favorezca con sus pedidos, quedo de usted,

Su seguro servidor,

N. O. BARCAROLA,

quien firmará: Palomo é Hijos.

Carta de Aviso.

LISBOA, junio 1 de 1895.

Sr. D. Luciano H. Zurbarán, Arequipa:

Muy señor mío—En mi carta del 18 ppdo. le incluí factura y conocimiento de una consignación de treinta pipas de vino de Oporto, embarcadas en la "Victoria," que se hizo á la mar el 20. Por la presente tengo que avisarle de haber girado sobre usted por cuenta de aquella, una letra por $1,800, á diez días vista y á la orden de don Julián Ledesma, que se servirá honrar con su firma.

Su afmo. y seguro servidor,

GUILLERMO MALDONADO.

with Mr. N. O. Carrol, as my lawful successor, and beg leave to thank them for the confidence with which they have always honored me, requesting them to extend the same to the new firm, who, I am convinced, will prove themselves worthy of it. Renewing the assurance of my respect and esteem, I remain,

Yours respectfully,

THOMAS O. CONNOR.

who ceases to sign, Fowler & Sons.

RICHMOND, Va., May 2, 1895.

Sir—Referring to Mr. Thomas O. Connor's inclosed circular, I beg to inform you that I have fulfilled all legal requirements necessary to enable me to continue the long established business in preserved goods of

Fowler & Sons,

of this place, on my own account and under my own signature, which please note below.

Permit me further to call your attention to the inclosed current account, balanced up to the last day of March, showing a balance in my favor of $718.30, which please credit me with in your new account.

Hoping to be favored with your orders, I assure you I shall endeavor to maintain the reputation of the house of which I have become proprietor. I remain, sir,

Yours respectfully,

N. O. CARROL,

who will sign: Fowler & Sons.

A Letter of Advice.

CARDIFF, June 1, 1895.

Mr. L. H. Dunn, New York:

Dear Sir—In my letter of the 18th ult., I inclosed you invoice and bill of lading for a consignment of 30 casks of port wine, shipped per steamship "Victoria," which sailed on the 20th. I have now to advise you that I have this day drawn on you at ten days' sight for amount of same, $1,800, in favor of N. W. Kirk. Please protect draft and oblige,

Yours truly,

WM. MCDONALD.

Otra Carta de Aviso.

CARTAGENA, agosto 16 de 1895.

Señores Ludovico Jovellanos y Cía, Mérida, México:

Muy señores míos—Pongo en conocimiento de ustedes que con esta fecha he satisfecho su giro por $2,100 sobre los Sres. Altamirano Hermanos, que fué protestado por falta de pago. Su otro giro por $3,600, sobre la misma casa, también ha sido presentado, y habiéndome manifestado los girados que no podían honrar la firma, lo he aceptado en nombre de ustedes y satisfaré el importe á su vencimiento.

Letra pagada, $2,100. Gastos, $6. Comisión á ½ por ciento, $10.50. Valor á esta fecha, $2,116.50.

Letra aceptada, con *protesta supra*, $3,600. Protesta, $2. Comisión, $18. Valor al 30 del corriente, $3,620,

cuyas cantidades se servirán ustedes abonarme en cuenta.

De ustedes afmo. y S. S.,

FELICIANO CRESPO.

Solicitando una Plaza.

QUITO, 2 de setiembre de 1895.

Sres. Silveira y Cía., Pernambuco:

Muy señores míos—El deseo de mejorar mi posición me induce á escribirles esta carta que espero no les sea desagradable. Soy un dependiente en las oficinas del señor L. Navarro, corresponsal de ustedes en esta ciudad, y no teniendo oportunidad de obtener aquí una plaza mejor, acudo á ustedes solicitando una colocación y les acompaño informes de mi persona que da mi jefe. Hablo alemán é inglés, además de mi lengua nativa, y podría hacerme cargo desde luego de un departamento de embarques, lo que es mi cometido en la actualidad.

Suplicándoles me hagan el honor de contestarme, quedo de ustedes, Su seguro servidor,

MIGUEL CANELA.

Contestación á la Anterior.

PERNAMBUCO, 12 de octubre de 1895.

Sr. D. Miguel Canela, Quito:

Muy señor ntro.—Tenemos en nuestro poder su carta del 2 ppdo., y aunque es muy difícil obtener colocaciones actual-

Another Letter of Advice.

FALL RIVER, Mass., August 16, 1895.

Messrs. Ludovick, Mills & Co., Mobile:

Dear Sirs—I beg to inform you that I have this day paid your draft for $2,100 on Seabury Bros., which was protested for non-payment. Your draft for $3,600 on the same firm has also made its appearance, and the drawees having apprised me of their inability to protect your signature, I have accepted it in your name and will take care of it at maturity.

Bill paid, $2,100. Expenses, $6. Commission, ½ per cent., $10.50. Due this day, $2,116.50.

Bill accepted *supro protest*, $3,600. Protest, $2. Commission, $18. Due 30th inst., $3,620,

which amounts please place to my credit.

Yours respectfully,

CLARENCE DIX.

Asking for a Situation.

PHILADELPHIA, September 2, 1895.

Messrs. Bothfeldt & Co., Hamburg:

Dear Sirs—A desire to improve my condition induces me to write this letter, which I hope will not be disagreeable to you. I am a clerk in the office of Mr. L. Stein, your correspondent in this city, and having no chance whatever for promotion here, I take the liberty of applying to you for a position with your firm. I inclose references from my present employer. I speak German and Spanish, besides my native tongue, and could take charge at once of a shipping department, such being my present occupation.

Requesting the favor of an answer, I remain, sirs,

Yours respectfully,

MICHAEL CONKLING.

Answer to the Above.

HAMBURG, October 12, 1895.

Mr. Michael Conkling, Philadelphia:

Dear Sir—We have your letter of the 2d ult., and though it is very difficult to obtain situations at the present time, we

mente, en vista de sus excelentes informes deseamos hacerle una proposición. En cosa de un año tendremos una plaza vacante, que requiere mucho celo, conocimiento y buena salud. Por consiguiente, si usted se inclina á dejar el puesto que ocupa ahora, puede usted venir en el próximo vapor, pero sin considerarse comprometido, y caso de que nos satisfaga, podrá permanecer en nuestra casa un año sin salario. Le costearemos los gastos de viaje y manutención. Si al cabo de este tiempo le hallamos competente para llenar la plaza que le proponemos, le daremos un salario anual de mil duros.

En el interín, deseámosle prosperidades y nos suscribimos,

S. S. S.,

SILVEIRA Y CÍA.

Carta de Recomendación.

SANTANDER, 24 de febrero de 1895.

Á quien pueda interesar:

El portador, D. Esteban Polavieja, ha estado en nuestro empleo, como corresponsal, por espacio de seis años. Tenemos gusto en recomendarle por la habilidad con que ha desempeñado su cometido. Durante ese tiempo le hemos hallado siempre puntual y digno de nuestra confianza.

CERVERA Y SELLÉS.

Una Remesa.

HUELVA, 22 de febrero de 1895.

Sr. D. Baldomero Iglesias, Reus:

Muy señor mío—En cumplimiento de su orden del 20 del corriente, he remitido hoy en letra sobre Londres, á los Sres. Lavoisier y Cía. de París:

£150 á 4.87, ...	$730.50
Corretaje ⅛ per cent., ...	.91
Total, ...	$731.41

cuya suma le he cargado en cuenta con esta fecha.

En espera de sus nuevos avisos, quedo de usted,

Su seguro servidor,

LEONARDO VILLERGAS.

would be willing, in consideration of your excellent testimonials, to make you a proposition. In about a year we shall have a situation vacant, but one which requires much zeal, knowledge and good health. Therefore, if you are inclined to leave your present place, you can come by next steamer, without considering yourself engaged, and should you suit us, you can remain in our house for a year without salary. We will pay your traveling and living expenses. Should we consider you, after said lapse of time, competent to fill the situation referred to, we will give you a salary of one thousand dollars a year.

In the meantime accept our best wishes for your prosperity, and believe us,

Yours truly,

BOTHFELDT & CO.

Letter of Recommendation.

BOSTON, Mass., February 24, 1895.

To whom it may concern:

The bearer, Mr. Stevens Marvin, has been in our employ as correspondent for six years. We take pleasure in recommending him, as he has invariably discharged his duties with ability. During this lapse of time we have always found him punctual and trustworthy.

BAYARD & MURRAY.

A Remittance.

NEW ORLEANS, February 22, 1895.

Mr. Thos. Baldwin, Chicago:

Dear Sir—In compliance with your order of the 20th inst., I have to-day remitted by draft on London, to Messrs. Lavoisier & Co., of Paris,

£150 at 4.87, ...	$730.50
Brokerage ⅛ per cent., ...	.91
Total, ...	$731.41

which amount has been placed to your debit under this date.

Awaiting your further advices, I remain,

Yours truly,

LEONARD KIMBERLY.

Informando de la Muerte de un Socio.

BAHÍA, 3 de agosto de 1895.

Muy señor mío—Le participo con profundo pesar, el fallecimiento de D. Federico Casto Núñez, rogándole se sirva tomar nota, de que continuaré individualmente el negocio de banca como hasta aquí, bajo la razón social de Casto Núñez y Sobrino, firmando por poder, Don Luis Topete y D. Andrés Bretón.

Su seguro servidor,

SAMUEL NÚÑEZ.

Samuel Núñez firmará: Casto Núñez y Sobrino.
Luis Topete " Casto Núñez y Sobrino,
por, Luis Topete.
Andrés Bretón " Casto Núñez y Sobrino,
por, Andrés Bretón.

Solicitando un Pedido.

SEVILLA, 21 de marzo 1895.

Sres. Aguilar y Quirós, Santiago de Chile:

Muy señores míos—He recibido su grata del 1º del corrte, y en su vista les acompaño circulares de los principales artículos de novedad que fabrico, con precios y condiciones, como me encargan. Celebraría que me hiciesen un pedido, por vía de ensayo, de "lámparas incandescentes," las que creo hallarán son las mejores del mercado. También les llamo la atención á mi "regulador" perfeccionado, para impedir las explosiones de las lámparas de aceite, que tiene fácil salida.

Confiando me honren con sus pedidos, los cuales recibirán pronta atención, quedo de ustedes,

Afmo. y S. S.,

ALBERTO Q. GÓMEZ.

Revocando Precios Anteriores.

BILBAO, diciembre 3 de 1895.

Sr. D. Simón Aguirre, Corrientes:

Muy señor mío—Pongo en su conocimiento que, con motivo del nuevo arancel que ahora rige, me será imposible abastecerle de carriles de acero como hasta aquí, al precio de $25 la tone-

Notification of the Death of a Partner.

NEW YORK, August 3, 1895.

Dear Sir—I announce with deep regret the death of Mr. Frederick Colgate. Please take notice that I will personally continue the banking business as heretofore, under the firm name of Colgate & Nephews, giving to Mr. Louis Farragut and Mr. Andrew Herbert power of attorney to sign.

Respectfully,

SAMUEL COLGATE.

Samuel Colgate will sign:	Colgate & Nephews.
Louis Farragut " "	Colgate & Nephews, per Louis Farragut.
Andrew Herbert " "	Colgate & Nephews, per Andrew Herbert.

Soliciting an Order.

MILWAUKEE, Wis., March 21, 1895.

Messrs. Stewart & Day, London:

Dear Sirs—Your favor of the 1st inst. received. I beg to inclose herewith circulars of the principal novelties I manufacture, giving prices and terms as requested. I would be pleased to have a trial order from you for my new "incandescent lamps," and think you will find them the best in the market. I also call your attention to my improved "regulator," to prevent explosions of oil lamps, which finds a ready sale.

Trusting to be favored with your orders, which shall have my prompt attention, I remain,

Yours truly,

ALBERT Q. MOTLEY.

Revoking Former Prices.

PITTSBURG, Pa., December 3, 1895.

Simon Humphrey, Esq., Dublin:

Dear Sir—Please take notice that owing to the new tariff, which is now in force, it will be impossible for me to supply you

lada. Podré hacerlo á un 20 por ciento más sobre los precios anteriores, debido, como usted comprenderá fácilmente, al aumento de derechos sobre los minerales.

Confiando en que continuará usted favoreciéndome con sus pedidos, le incluyo adjunto nueva lista de precios corrientes, y quedo de usted,

S. S. S.,

VICENTE ARGENSOLA.

Contestación.

CORRIENTES, diciembre 28 de 1895.

Sr. D. Vicente Argensola, Bilbao:

Muy señor mío—He recibido la suya del 3 del corr[te]. de la que quedo debidamente impuesto. Las razones que aduce usted en pro del aumento de precios de los "carriles de acero," no me parecen suficientes para que yo acepte los tipos que fija usted. Tengo á la vista precios de otros fabricantes que son realmente más ventajosos que los suyos; sírvase, pues, cancelar el pedido que le envié por el último vapor, y también el de "cambiavías" que dí á su representante con fecha del 6 de noviembre próximo pasado.

S. S. S.,

SIMÓN AGUIRRE.

Pago de un Anuncio.

MÉXICO, 5 de julio de 1895.

Sres. Benavides y Luna, Guaymas:

Muy Sres. míos—Tengo el gusto de avisarles recibo de su apreciada del 25 ppdo., conteniendo libranza por $30.05, por el anuncio que ha de insertarse diariamente, por seis meses, en el "Lucero de la Mañana."

No he recibido aún los clichés de que hacen ustedes mención, y en las oficinas del expreso no saben nada de ellos.

Su seguro servidor,

CARLOS ROMEA, administrador.

P. S.—Incluido hallarán recibo firmado por la suma antedicha.

with steel rails as heretofore, at $25 per ton. I can only do so at an advance of 20 per cent. on former prices, due, as you will readily understand, to the increased duties on ores.

Trusting you will continue favoring me with your orders, I beg to inclose you my latest prices current, and remain,

Yours truly,

VINCENT LAWSON.

Answer.

DUBLIN, December 28, 1895.

Vincent Lawson, Esq., Pittsburg:

Dear Sir—Yours of the 31st inst. has been carefully read. The reasons you advance to support the increase of price on steel rails, seems to lack sufficient foundation to make me accept such figures as you name. I have before me prices of other manufacturers, which are much more advantageous than yours, so please cancel my order sent by last steamer, and also order for "switches" given to your representative under date of November 6.

Yours truly,

SIMON HUMPHREY.

Payment for an Advertisement.

NEW YORK, July 5, 1895.

Messrs. Morgan & Cole, Fall River, Mass.:

Dear Sirs—I beg to acknowledge receipt of your esteemed letter of the 25th ult., inclosing draft for $30.05 for your advertisement, to be inserted daily for six months in the "Morning Star."

I have not yet received the cuts you mention, and at the express office they do not know anything about them.

Yours respectfully,

CHAS. SCRIBNER, Manager.

P. S.—Inclosed please find herewith receipt in full for above mentioned amount.

Pedido de Libros.

ACADEMIA DE CIENCIAS,
SALAMANCA, enero 16 de 1895.

Sres. Lanuza y Larroca, editores, Madrid:

Muy Sres. míos—Les suplicamos que nos envíen á la mayor brevedad, por el expreso Coll, los siguientes libros:

2 ejemps. de "El Final de Norma," Alarcón.
1 " de "Gritos del Combate," Núñez de Arce.
3 " del "Tratado de Química y Física," Carrascido.
4 " de la "Historia de México," Solís.
12 " de "Inglés en 20 Lecciones," Método Cortina.
12 " de "Francés en 20 Lecciones," " "

Sírvanse acompañar la cuenta, dándonos los precios más bajos.

De ustedes atto. y S. S.,

CIRIACO GINER, director,
por, L. O.

Suspensión de una Casa.

MÉRIDA, México, 7 de enero de 1895.

Señores Bobadilla y Cía., La Plata:

Muy señores ntros.—Por tantos años nos han ayudado ustedes en nuestros negocios con tanta liberalidad y amistad, que nos es doblemente doloroso tener hoy que comunicarles la noticia, indudablemente inesperada, de nuestra insolvencia. Ya les habíamos informado de las pérdidas considerables que sufrimos el año pasado con la quiebra del banco de esta localidad, que casi agotó nuestros fondos depositados en él, y ahora debemos poner en su conocimiento que hemos sido víctimas de una estafa de nuestro tenedor de libros, importante veinte mil duros, la cual nos ha dejado arruinados por el presente.

En estas circunstancias tenemos que solicitar la simpatía de nuestros amigos en el comercio, y esperamos que ustedes no nos privarán de la suya. Está en su mano el mejorar considerablemente nuestra situación, si, después de convencerse de la exactitud de la hoja de balance incluída, consienten en nuestra proposición de pagar 15 por ciento á nuestros acreedores.

Quedamos de ustedes,

Afmos. y seguros servidores,

G. NAVARRO Y VIZCAÍNO.

Order for Books.

ACADEMY OF SCIENCES,
TROY, N. Y., January 16, 1895.

Osgood & Bartlett, Publishers, New York City:

Gentlemen—Please forward us by Cole's Express, at the earliest possible date, the following books:

2 copies "Autocrat of the Breakfast Table," Holmes.
1 " "Birds and Poets," John Burrows.
3 " "Emerson's First Series."
4 " "History of Mexico," Prescott.
12 " "Spanish in 20 Lessons," Cortina Method.
12 " "French in 20 Lessons," Cortina Method.

Inclose invoice at your very best discounts, and oblige,

Yours very truly,
HUGH MORRISSON, Prin.,
per, L. O.

Suspension of a Firm.

PORTLAND, Me., January 7, 1895.

Messrs. Wagner & Co., Bremen:

Dear Sirs—You have assisted us in our business for so many years with so much liberality and friendliness, that it pains us doubly to have to apprise you to-day of the undoubtedly unexpected news of our insolvency. You were informed of the heavy losses we sustained last year through the failure of our local bank, which almost exhausted our funds, and we now have to acquaint you with the swindling of our bookkeeper, whose victims we have been to the extent of twenty thousand dollars. This has crippled us for the time being.

Under these circumstances we have to ask the sympathy of the commercial world, and hope you will not deny us yours. You have it in your power to ameliorate our situation considerably, if, after convincing yourself of the correctness of the inclosed balance sheet, you consent to our offer to pay 15 per cent. to our creditors.

We remain, dear sirs,

Yours truly,
G. COONEY & MUNROE.



Agradeciendo Favores Recibidos.

DENIA, 1º de enero de 1895.

Sres. Suárez y Cía., Puerto Príncipe:

Muy Sres. nuestros—Nos faltan palabras para expresarles nuestra gratitud por su carta del 3 ppdo. que nos ha traído consuelo y asistencia en nuestra desgracia. Nuestros asuntos han tomado un aspecto más favorable de lo que al principio presumíamos, y esperamos que llegará el día en que podamos reembolsarles por completo. Hemos llamado junta de acreedores para el 10 de marzo, y tenemos fundados motivos para esperar que aceptarán nuestra oferta de pagarles 60 por ciento.

Tendremos gusto en informarles sin tardanza del resultado, y les aseguramos que pueden contar con el cumplimiento de nuestros compromisos. Renovándoles la expresión de nuestra profunda gratitud, quedamos de ustedes,

Seguros servidores,

CASTAÑO, FLORES Y CÍA.

Proposición, por Conducto de un Jurisconsulto, de una Casa que ha Quebrado.

CORUÑA, 1º de mayo de 1895.

Sres. Villamil y Carranza, Palma de Mallorca:

Muy señores míos—Sin ninguna de sus favorecidas á que replicar desde mi última de abril 2, paso á informarles de que los señores Reyes y Cía, deudores de ustedes, proponen un nuevo arreglo de un 30 por ciento, con la garantía de un pariente del Sr. Reyes, cuyo crédito no es de primera clase en la comunidad. Es seguro que los acreedores rechazarán esta oferta y acudirán por último á los tribunales. Sírvanse avisarme cómo he de proceder en estas circunstancias.

Su atto. y S. S.,

CRISTINO MARTOS, Abogado.

Pidiendo una Prórroga.

PALMAS, Gran Canaria, octubre 12 de 1895.

Sr. D. Raimundo Gonzalvo, Jerez:

Muy señor mío—Mi pagaré por dos mil pesos ($2,000) en favor de usted, vence el lunes de la semana entrante. Hasta hoy he tenido esperanzas de pagárselo; pero en la imposibilidad

Acknowledgment of Favors Received.

CHARLESTON, January 1, 1895.

Messrs. Lippincott, Manchester:

Gentlemen—We cannot sufficiently express our gratitude for your letter of the 3d ultimo, which brought us comfort and assistance in our misfortune. Our affairs bear a more favorable look than we at first anticipated, and we hope the day will come when we shall be able to settle with you in full. We have called a meeting of our creditors for the 10th of March, and have every reason to hope that our offer to pay 60 per cent. will be accepted.

We will be pleased to inform you without delay of the result, and beg to assure you that you may rely on our keeping the terms of payment. With the expression of our deep gratitude, we remain, dear sirs,

Yours very truly,

BROWN, FLOWER & CO.

A Proposition through a Lawyer from a Firm which Has Failed.

HAMBURG, May 1, 1895.

Messrs. Van Atten & Welles, Sydney:

Gentlemen—Not having heard from you since my last of April 2, I now beg to inform you of the further steps taken by Messrs. Klein & Co., your debtors. They propose an arrangement of 30 per cent., guaranteed by one of Mr. Klein's relatives, whose standing is not first class in the community. This offer is sure to be rejected by all their creditors, who will finally apply to the courts. Please advise me what to do under the circumstances.

Yours respectfully,

J. ACKERMAN, Lawyer.

Asking for an Extension of Time.

BUFFALO, N. Y., October 12, 1895.

Mr. Raimond L. Hallett, Galveston:

Dear Sir—My note for two thousand dollars ($2,000), payable to you, falls due on Monday of next week. Up to this date I had fully expected to be able to pay it in full. Having found it

de realizar ciertos cobros con cuyo dinero contaba este mes, me veo sin fondos disponibles por el momento. Tengo la seguridad, sin embargo, de que estos asuntos quedarán arreglados en definitiva para el primero de noviembre, y yo le aseguro que inmediatamente saldaré mi cuenta con usted.

Ruégole que me avise sin pérdida de tiempo si no tiene inconveniente en esperar hasta entonces, y se lo agradeceré mucho.

De usted atto. y S. S.,

BERNARDO ESCOBAR.

Autorización para Firmar Valores Comerciales.

NUEVA YORK, 5 de mayo de 1895.

Muy señor mío—Con esta fecha he autorizado á D. Federico Oñate, para que firme con mi nombre pagarés, talones y libranzas, así como también aceptación ó endoso de órdenes, libranzas, pagarés, talones, y letras de cambio.

De usted seguro servidor,

LEANDRO ISLA.

Al señor Cajero del Banco Nacional de Nueva York.

Carta de una Señora en Negocios.

CARACAS, abril 10 de 1895.

Sres. Juan Manuel y Cía, Caracas:

Muy Sres míos—El 17 del mes próximo saldré para París con objeto de hacer mis compras para el surtido de otoño, y me permito participárselo por si desearan ustedes que hiciera algunas para su casa durante mi permanencia allí. Tendré gran placer en atender á sus órdenes.

Mis condiciones serían el 2% sobre el importe de las facturas.

Esperando una contestación favorable, quedo de ustedes

Atta. y S. S.,

3 Avenida del Sur. CLARA PINTADO.

Contestación á la Anterior.

CARACAS, 11 de abril de 1895.

Sra. doña Clara Pintado,

3 Avenida del Sur, Caracas:

Muy señora nuestra—En contestación á su grata de ayer, debemos manifestar á usted que ya hemos hecho arreglos para

impossible however, to collect a number of accounts which should have been paid this month, I find myself without available funds for the present. By the first of November matters will doubtless be adjusted, and I can assure you that the delay in settling my account with you will not exceed that date.

Please advise me if you can extend time for payment to that day without inconvenience to yourself, and greatly oblige,

Sincerely yours,

BERNARD DUNCAN.

Letter of Authority to Sign Business Paper.

NEW YORK, May 5, 1895.

Sir—I have this day authorized Mr. Frederick S. Tucker to sign my name to promissory notes, checks and drafts; also, in like manner to use my signature in accepting or indorsing orders, drafts, notes, checks and bills of exchange.

Respectfully yours,

EDWIN MACNULTY.

To the Cashier of National City Bank, New York.

A Woman's Business Letter.

NEW YORK, April 10, 1895.

Messrs. H. Jones & Co., City:

Dear Sirs—On the 17th of next month I shall leave for Paris to make my purchases for the fall trade, and beg to notify you that should you desire me to do any buying for your house during my stay there, I should be glad to attend to your requirements.

My terms would be 2 per cent. on amount of invoices.

Hoping to hear from you favorably, I remain,

Yours truly,

45 West Thirty-second street. CLARA HIGGINS.

Reply to the Foregoing.

NEW YORK, April 11, 1895.

Mrs. Clara Higgins.

45 West Thirty-second street, City:

Madam—Replying to your favor of yesterday, we beg to say that we have already made arrangements for our pur-

hacer nuestras compras en París, por lo que tenemos el pesar de no poder aprovecharnos de sus valiosas ofertas.

Dando á usted gracias por ellas, tenemos el gusto de ofrecernos de usted SS. SS.

Q. B. S. P.,

JUAN MANUEL Y CÍA.

De una Señora á su Abogado.

S. D. Jorge Lorenzo,

Audiencia del Templo, Madrid:

Muy distinguido Sr. mío—En vista de que dice usted que necesita más copia de datos para poderse formar mejor idea y más completa de mi pleito, el miércoles de esta semana tendré el gusto de ir á su oficina para facilitarle los detalles necesarios.

Quedo de usted con la consideración debida, S. S.,

Q. B. S. M.,

Abril 1 de 1895. MARÍA L. CAMACHO.

Contestación á la Anterior.

Audiencia del Templo,

MADRID, abril 14 de 1895.

Sra. Da. María L. Camacho,

Calle Leganitos, Madrid:

Muy Sra. mía de mi mayor consideración—Después de haber estudiado atentamente todos los documentos que usted dejó en mi despacho el miércoles último, me veo obligado á decir á usted que no opino pueda tener el pleito un resultado satisfactorio. Á menos que pudiera usted proporcionarme pruebas más fehacientes en su favor, no podré aconsejar á usted que lleve el asunto adelante.

Soy de usted con la consideración más distinguida su atto. y S. S.,

Q. B. S. P.,

JORGE LORENZO.

chases in Paris and regret, therefore, not to be able to take advantage of your valued offer.

Thanking you for same, we remain,

Yours respectfully,

H. JONES & CO.

From a Lady to Her Lawyer.

Mr. George Lawrence,

Temple Court, N. Y. City:

Dear Sir—Regarding the additional evidence which you say you require in order to strengthen my case, I beg to say that I shall call at your office on Wednesday of this week in order to furnish you with the necessary details.

I am,

Yours truly,

April 1, 1895. MARIE L. CAMERON.

Reply to the Foregoing.

Temple Court,

NEW YORK, March 14, 1895.

Mrs. F. W. Cameron,

Fifth avenue, N. Y. City:

Madam—After carefully reading the papers which you left in my office last Wednesday, I am compelled to say that I am not of the opinion that the case could be brought to a satisfactory conclusion. Unless more substantial proofs can be furnished on your behalf, I would advise you not to press the matter any further.

I remain, madam,

Yours respectfully,

H. G. LAWRENCE.

PARTE SOCIAL

MODELOS PARA CARTAS.

BUEN TONO.

De Cómo Dirigirse á una Persona por Escrito.

EMPIÉCESE una carta de carácter formal con "Señor," ó "Muy señor mío." Si la persona á quien se escribe ocupa una posición elevada, se pondrá su nombre al final y en la esquina izquierda, por ejemplo:

Al señor D. Ignacio Lara.

Diríjase á un sacerdote: "Reverendo padre," ó "Muy respetable señor."

El tratamiento de los arzobispos y obispos es de "Vuestra Señoría Ilustrísima" (abreviado "V. S. Ilustrísima"), y empiézase una carta "Ilustrísimo señor," ó "Mi venerable señor."

Los cardenales tienen el tratamiento de "Eminencia," y un escrito se empieza "Eminentísimo señor," y se termina "B. L. M. de V. Eminencia con una veneración profunda," etc.

El tratamiento del Papa es de "Santidad," ó de "Beatitud." Á la cabeza de una comunicación se pone "Santísimo y beatísimo padre," y al fin "Santísimo padre, B. L. S. P. de V. B.," etc.

Diríjase al presidente de una república: "Á su Excelencia el Presidente de ——," y empiécese el escrito con "Señor."

Á los ministros se les dirige así: "Al Excmo. Señor Ministro de ——," empezando con "Excmo. Señor."

Á los senadores y diputados simplemente "Al señor don ——," "Muy distinguido señor mío," ó "Muy señor mío y de mi mayor consideración."

Á los ministros ó embajadores: "Excelentísimo señor don—."

Tienen el tratamiento de "Excelencia" los oficiales generales del ejército y la armada.

Al juez de un tribunal se le da el tratamiento de "Usía."

MODELOS PARA CARTAS.

MANNERS.

How to Address a Person in Writing.

BEGIN a formal letter with "Sir" or "Dear Sir." If the person addressed is high in position his name should be written at the end of the letter in the left hand corner, for instance:

John Simpson, Esq.

Address a clergyman "Reverend Sir," or "Dear Reverend Sir."

A bishop should be addressed: "To the Right Rev. the Bishop of ——," or "To the Right Rev. S. Ireland, D. D., Bishop of ——," and begin the letter with "Right Rev. Sir."

Address an Archbishop "His Grace, the Archbishop of ——."

Cardinals "Monsignor," or "Your Eminence."

Address the Pope "His Holiness, the Pope."

Address the President of a republic "To His Excellency, the President of ——," and commence a letter "Sir."

The officers of the cabinet should be addressed "To the Honorable L. Seward, Secretary of ——." To Senators and Members of Congress address "To the Hon. ——."

Address foreign Ministers and Ambassadors "His Excellency and Honorable."

The higher officers of the army and navy are addressed "Honorable."

Address the judge of a court "His Honor."

Address the Queen of England "To the Queen's Most Excellent Majesty." A letter should commence "Madam, Most Gracious Sovereign," or "May it please Your Majesty," and end "I have the honor to remain, with the profoundest respect, Madam, Your Majesty's most faithful servant."

El tratamiento del rey es "Majestad." Se comienza un documento "Señor." "Fulano de Tal, A. L. R. P. de V. M. dice," etc., y se termina "Señor," las iniciales dichas, y la firma.

Á los príncipes de la familia reinante se les da el título de "Alteza," y también á las Cortes. Un memorial al Príncipe de Asturias ó á los Infantes empieza con "Serenísimo señor."

Etiqueta Oficial.

Al dirijirse de palabra al presidente de una república se le dirá "Señor Presidente," ó "Señor."

Después del presidente siguen en categoría el vicepresidente, el presidente del Tribunal Supremo y los presidentes de las Cámaras Legislativas.

En los miembros del gobierno obsérvase este orden de precedencia: ministros de Estado, de Hacienda, de la Guerra, de Marina, de Correos, de Gobernación, de Agricultura, y los jueces del Supremo.

Los miembros del Gabinete visitan primeramente á los senadores.

Se visita á las familias del Cuerpo Diplomático á su llegada á la capital; pero ellos visitan primeramente á los ministros de la nación.

Los diputados y sus familias acostumbran á visitar los primeros á los funcionarios públicos de alta categoría; pero los particulares les visitan á ellos en primer lugar.

El tratamiento de los jefes de los ministerios es "Señor Ministro," el del vicepresidente "Señor Vicepresidente," y "Señor Presidente del Supremo" el del jefe de ese tribunal.

La Casa Blanca en Washington está abierta al público en días determinados. En estas ocasiones todo el mundo puede ir á saludar al presidente.

Los ministros, senadores y jueces del Supremo designan ciertos días para recibir á los amigos y extraños.

Tarjetas y Visitas.

Las tarjetas de visita de los caballeros deberán ser de pequeño tamaño, y de mediano las de las señoras.

No es moda que los nombres de marido y mujer figuren en una misma tarjeta.

Address the heir to the throne of England "To His Royal Highness, the Prince of Wales." A letter begins "Sir," and ends "I have the honor to remain, Sir, Your Royal Highness' most faithful and most obedient servant."

The formula "Royal Highness," with the slight alteration of title, is reserved for the sons, daughters, uncles, aunts, nephews and cousins of the Queen.

Official Etiquette.

The President of a republic should be addressed in conversation as "Mr. President," or "Sir."

After the President rank the Vice-President and the Chief-Justice of the Supreme Court, and then follow in precedence the Speakers of the House and Senate.

The order of precedence among the members of the Cabinet is: Secretary of State, of the Treasury, of War, of the Navy, Postmaster General, Secretary of the Interior, of Agriculture, and judges of the Department of Justice.

The members of the Cabinet first visit the Senators.

The families of the Diplomatic Corps are called upon on their arrival at the capital, but the foreign representatives visit the members of the Cabinet first.

Members of the House and their families usually make the first visit upon those standing in high official position, but are first called upon by private citizens.

The heads of the departments of the government are addressed in conversation as "Mr. Secretary," the Vice-President as "Mr. Vice-President, and as "Mr. Chief Justice" the head of that department, etc.

The White House in Washington is open to the general public on certain days. On these occasions the people can call to greet the President. The Ministers of the Cabinet, Senators and Justices of the Supreme Court have certain days upon which they receive their friends and strangers.

Cards and Calls.

Gentlemen's visiting cards should be small, and of medium size those for the ladies. It is not the fashion to have the names of two married people printed on one card.

Las solteras deberán tener sus nombres debajo del de sus madres.

Es costumbre poner la dirección de la casa en la esquina derecha inferior de la tarjeta, y no lo es ya el doblar ésta al visitar.

Las horas de visita son entre tres y seis de la tarde.

Al llegar un extraño á una ciudad es visitado primeramente. No se considera de buen tono invitar á gente á la casa de uno sin antes haberles dejado tarjetas en la suya.

Respecto al número de tarjetas requeridas para toda visita, lo siguiente es la costumbre: cuando una señora casada visita á otra también casada, deja en su casa una tarjeta suya y dos de su marido.

Si la señora á quien se visita tiene una hija presentada en sociedad, la visitante deja dos tarjetas suyas y tres de su esposo.

Ninguna señora deja su tarjeta al visitar á un caballero, sino la de su marido y una de un hijo, si le parece bien.

Una señorita deja la tarjeta de su madre cuando ésta es una inválida ó una anciana, cuyo acto es considerado como si aquélla hiciese la visita en persona.

Al hacer una señora visitas de carácter formal, no necesita preguntar en la casa por aquélla á quien visita, á menos que no quiera personalmente devolverla algún acto de cortesía.

Un caballero que ha recibido atenciones, al hacer después la correspondiente visita, dejará tarjetas para cada una de las señoras de la casa y una para el caballero que represente la cabeza de la familia.

Un joven no debe dejar su tarjeta para una señorita sin acompañar otra para su madre.

Cuando un caballero visita á una señora en una casa donde ésta esté de huésped, enviará una tarjeta á la señora de la casa aunque no fuese conocido suyo.

Se llevan tarjetas en persona al tener noticia de la enfermedad ó muerte de un amigo ó de otra desgracia que es objeto de las simpatías de la sociedad. Tratándose de una defunción las tarjetas se dejan antes de que cumpla un mes de haber ocurrido.

Déjese una tarjeta en la antesala cuando se va á una recepción ó te de la tarde, pues con ello la señora de la casa tiene presente á quien debe una visita.

Unmarried ladies should have their names printed below their mother's.

It is customary to print the address on the lower right hand corner, and it is no longer the custom to turn down the card when making a visit.

The hours for calling are usually between three and six o'clock.

When a stranger arrives in a city he is first called upon. It is not considered good form to invite people to one's house before having left cards at theirs.

About the number of cards to be left the following is the usual custom: Upon one married lady visiting another, one of the lady's cards and two of the husband's must be left.

Upon a married lady with a daughter in society, two of the lady's and three of the husband's.

No lady leaves her own card upon a gentleman; she sends the card of her husband and son, if she chooses.

A young lady leaves her mother's card when the latter is an invalid or elderly, and it is considered as if the mother had called in person.

When a lady is paying formal visits, she need not necessarily ask whether the lady upon whom she is calling is at home, but simply leave the cards, unless she is under obligation of courtesy and wants to see her in person.

When a gentleman calls after receiving hospitality, he should leave cards for all the ladies of the family and one for the gentleman representing the head of the house.

A card should never be left by a young gentleman for a young lady without also including one for her mother.

When a gentleman calls upon a lady who is a guest in the household, he should send a card to the lady of the house, even though he is unacquainted with her.

Cards are left in person on hearing of the illness or death of a friend or any trouble which society can sympathize with. Cards may be left within a month after the death of a person.

It is better to leave cards in the hall when entering an afternoon reception or tea; this reminds the hostess that she is your debtor for a visit.

Éstas se devolverán en un período de siete días á lo más ó inmediatamente si se hubiese recibido invitación para asistir á alguna reunión.

Invitaciones á Bailes, Bodas, Comidas, Tertulias, etc.

Para una reunión informal, por ejemplo, una comida á la que han de asistir pocas personas, la invitación, que se extiende en papel de esquelas, es en estos ó parecidos términos:

Señora doña Carmen Vargas de Villalón:

Mi querida amiga—Espero que usted y el señor Villalón me honren con su compañía para comer, mañana á las siete de la tarde.

Su afectísima amiga,

Junio 12. DOLORES ANDRADA.

Las invitaciones formales se redactan así:

Los señores de Santanilla ruegan á los señores de Galdós se sirvan honrarles en la mesa, el viernes, 22 de junio, á las siete.
Calle de las Perlas No. 12.

También se extienden estas invitaciones en tarjetas escritas á mano ó impresas. Á veces se ponen las letras R. S. V. P., en la esquina inferior de la derecha de la tarjeta, iniciales que equivalen á la frase francesa *rêpondez s'il vous plait*, ó sea, "sírvase contestar;" pero es innecesario, puesto que á esta clase de invitaciones se contesta siempre.

Cuando se trata de honrar á una persona notable, se hace mención de ello en la esquela de invitación, poniendo el nombre á continuación de la hora en que se cita, como:

....á las ocho de la noche, para presentarle á
Don Emilio Castelar, de Madrid.

Ó bien, se acompaña una tarjeta expresando el objeto de la invitación.

Las invitaciones formales para reuniones de la noche, bailes ú otras, se envían en nombre de la señora de la casa en esta forma:

La señora de Olózaga espera tener el gusto de ver en su casa, etc., á la señora de Morales.

ó, sea,

La señora de Olózaga recibe el lunes 5 de junio, á las nueve y media.
Calle del Brillante No. 14.
Baile (ó la clase de reunión que fuere).

Visits should be returned within seven days at most, or immediately should there have been received an invitation to some entertainment.

Invitations to Balls, Weddings, Dinners, Small Parties, etc.

For a small event, for instance a dinner to which a few guests only are expected, the invitations, usually written on note paper, are about as follows:

Dear Mrs. Seaman:
Will you and Mr. Seaman give us the pleasure of your company at dinner, to-morrow at seven o'clock?
Yours very truly,
June 12. ANNA COOPER.

Formal invitations are drawn thus:

Mr. and Mrs. Churchill request the pleasure of Mr. and Mrs. Jenkins' company at table, on Friday, June 22, at seven o'clock.
12 Pearl street.

Sometimes cards are used on which these invitations are written or engraved. The initials R. S. V. P. are occasionally put in the right hand lower corner of the card, and stand for the French *rêpondez s'il vous plait*, or "please reply." However, the insertion of this phrase should hardly be necessary, as an answer to these invitations is always sent.

When a distinguished person is to be honored, his or her name should be mentioned in the card of invitation, directly after the hour of dinner, for instance:

....at eight o'clock, to meet
Mr. E. Gladstone, of London.

Or an extra card can be inserted with the regular invitation, explaining its object.

Formal invitations to balls or other evening entertainments are sent in the name of the lady of the house, in this form:

Mrs. Ingalls requests the pleasure of Mrs. Hicks's company, etc.,

or,

Mrs. Ingalls at home Monday, June 5, at nine thirty. No. 14 Lawrence street.
Dancing (or whatever the entertainment may be).



Los convites á tes se extienden en la tarjeta de la persona que invita, escribiendo solamente en ella:

Te á las cuatro,

y la fecha en la esquina de la izquierda.

Cuando en la familia de la persona convidada hay varias jóvenes, sólo dos responderán en persona á este obsequio.

Las invitaciones á una boda se extienden en nombre de los padres de la novia, y en caso de que ambos hayan muerto, en el del tutor ó de un pariente cercano.

Para Aceptar una Invitación.

La fórmula siguiente puede servir de modelo:

Señora doña Mariana Rivas de Cortés.

Querida amiga—Tendré gran placer en aceptar su atenta invitación para el miércoles por la tarde, etc.

NOTA.—Cuando se acepta una invitación á una comida, convendrá repetir en la respuesta el día y hora que se ha señalado para aquélla á fin de evitar confusión.

Para Rehusar una Invitación

se escribirá, por ejemplo:

Las señoritas de Torres sienten muchísimo que un compromiso previo les impida aceptar la atenta invitación de los señores de Aguirre para el miércoles por la tarde, etc.

No es necesario contestar las invitaciones extendidas en tarjetas de visita para una reunión general.

Presentaciones.

En Inglaterra, las visitas que concurren á una misma casa acostumbran entablar conversación aunque no haya precedido presentación formal, ó no sean conocidos. En los Estados Unidos prevalece aún la costumbre de ser presentadas las personas que no se conocen, para lo cual debe pedirse primeramente el consentimiento de la señora, á menos que la persona que haga la presentación no esté segura de que el acto ha de serla grato.

La fórmula empleada usualmente es:

Señora de Cervantes: permítame Vd. que la presente el señor Saavedra.

Invitations to teas are written on the visiting card of the hostess with simply

Tea at four o'clock,

and the date in the left hand corner.

When there are several young ladies in a family addressed, not more than two of them will avail themselves of the invitation.

Invitations to a wedding are issued in the name of the bride's parents, or if both are dead, in the name of the guardian or a near relative.

Accepting an Invitation.

The following may be taken as a model:

My Dear Mrs. Gertrude Dana;
It gives me great pleasure to accept your kind invitation for Wednesday afternoon, etc.

NOTE.—In answering an invitation to a dinner, the day, date and hour should be repeated to avoid possible confusion.

Declining an Invitation.

In declining an invitation, this form, for instance, can be adopted:

The Misses Huntington regret extremely that a previous engagement prevents them from accepting Mr. and Mrs. Kemp's kind invitation for Wednesday afternoon, etc.

Invitations on a visiting card to a general entertainment require no answer.

Introductions.

In England, visitors meeting in the same house are expected to enter into conversation though no formal presentation has been made, or no previous acquaintance has existed. In the United States the fashion of introducing people who meet as strangers still continues; the lady's permission should first be asked, unless the person making the introduction is quite sure that it will be agreeable to her.

The formula usually employed is:

Mrs. Blank: allow me to introduce to you Mr. Smith.

Cuando dos personas son de un mismo sexo se presenta siempre la de menos á la de más edad ó importancia.

Estas presentaciones no implican la necesidad de reconocerse en lo futuro los presentados.

Saludo.—Un caballero no debe saludar nunca á una señora al encontrarla por primera vez después de una presentación, hasta que ella no le haga una indicación de haberle reconocido.

Señoras y caballeros no deben darse la mano en el momento de ser presentados. Una inclinación de cabeza es suficiente confirmación del conocimiento.

Esta regla no obliga tratándose de personas del mismo sexo.

Un anfitrión, al presentar á sus convidados, no demostrará tener conocimiento de enemistad que pueda existir entre algunos de ellos, y éstos deberán olvidar aquélla, cuando menos, mientras duren las atenciones de que son objeto.

Presentación á una Acompañante.—Una soltera, acompañada de una señora de más edad ó casada, al encontrar á un caballero conocido, deberá presentarle en el acto á su acompañante cuando el encuentro ocurre en el teatro ó en otro lugar de recreo; pero puede dispensarse la ceremonia en un salón de baile, ó en una recepción ó tertulia á la que asista mucha gente.

Etiqueta en los Bailes.

Es costumbre que el caballero comprometa de antemano á su pareja para el cotillón, por ejemplo, antes de la noche en que ha de darse el baile, y que le envíe un ramo de flores, con una tarjeta bajo sobre.

La moda de llevar ramilletes á los bailes va desapareciendo rápidamente á causa de la rivalidad á que ello ha dado lugar.

Á fin de facilitar la sociabilidad de los convidados, generalmente no se sientan más de seis personas á cada mesa al servirse la cena.

Comidas—Etiqueta en la Mesa.

La hora para comer se fija por lo general entre siete y ocho de la noche.

La señora de una casa que aspire á alcanzar reputación de buen anfitrión necesita tener presente que el comedor no debe estar demasiado caliente; que el cocinero de quien de-

When the sexes are the same, present the person of the lesser to the one of the greater age or importance.

These introductions do not necessitate future mutual recognitions.

Bowing.—A gentleman should never bow to a lady when first meeting her after an introduction, until she gives him some sign of recognition.

Ladies and gentlemen must not shake hands with each other when introduced. A bow is sufficient acknowledgment of the introduction. Persons of the same sex may do as they please.

A host or hostess is not supposed to be cognizant of differences that may exist between some of his or her guests when introducing them, and they should forget their difficulties, at least while attentions are being shown to them.

Introduction to a Chaperon.—An unmarried lady being chaperoned by an elder or married lady, on meeting a gentleman of her acquaintance, should immediately introduce him to her chaperon when the meeting takes place at the theater or any other place of amusement, but at a ball or other large social gathering, the ceremony may be set aside.

Etiquette at Balls.

It is the custom for a gentleman to engage a partner for the cotillon, for instance, before the evening of the dance, and he usually sends the lady a bouquet of flowers, with his card inclosed in an envelope.

The fashion of carrying bouquets to a ball is rapidly passing away, due to the rivalry to which it has given rise.

To facilitate the sociability of the guests, generally no more than six people are seated at each table when supper is served.

Dinners—Ceremony at the Table.

The hour for dinner is usually set for between seven and eight o'clock.

The lady of a house who aspires to the reputation of a good hostess, must remember that her dining room should not be too warm, that she must depend on a first rate cook, that

penda sea de primera clase; que la elección de los convidados recaiga en gente que congenie por su educación y carácter, y que durante la comida es mejor que estén confundidas las personas de diferentes edades y gustos.

La Mesa.—Debe ser bastante grande para acomodar bien á los huéspedes. El mantel será de fino damasco, las servilletas de tela de igual calidad y la vajilla de un gusto elegante. La mesa puede estar adornada con un jarrón con plantas y con canastos de flores apropiadas. En cada puesto habrá las copitas necesarias para los diferentes vinos y una grande para el agua. Si aquéllas son de varios colores realzarán la hermosura de la mesa. Los postres ó frutas en conserva se pondrán en lindos platos de cristal ó de plata.

MUESTRA DE UNA LISTA DE PLATOS PARA UNA COMIDA.

Ostras en su concha.
Jerez.
Sopa á la Reina.

Alosa ó Salmón con Guisantes.
Borgoña y Champaña.

Solomillo de Buey con Setas.
Patatas Fritas.

Ponche á la Romana.

Ensalada de Lechuga ó Tomates, y Pollo Fiambre.

Oporto.
Helados y Jaleas. Queso.
Fruta. Café.
Licores.

El champaña se sirve después del pescado y con el ó los platos fuertes.

Cuando son muchos los convidados, es costumbre entregar á los caballeros, antes de entrar en el salón, una tarjeta bajo sobre con el nombre de la señora á quien han de acompañar á la mesa. Caso de no conocer á aquélla, el caballero suplicará al anfitrión el serle presentado.

En las comidas de confianza la señora de la casa menciona de palabra al caballero el nombre de la que ha de acompañar.

Al ir al comedor el señor de la casa ofrece el brazo á la señora que sea el huésped de honor, y la coloca á su derecha en la

the election of her guests must fall on people who are congenial in their tastes and education, and that at table it is best to mingle the persons of different ages and tastes.

The Table.—The table must be ample enough for the thorough comfort of the guests. A perfectly clean fine damask tablecloth, napkins of equally delicate fabric, and pretty, elegant china. The table may be furnished, for instance, with growing plants in a vase and cut flowers in baskets for the occasion. Each place should have the necessary glasses for the different wines and a goblet for water. If the glasses are of different colors it adds to the beauty of the table. The dessert or candied fruits may be in pretty glass or silver dishes.

SAMPLE OF A BILL OF FARE (MENU) FOR A DINNER.

Oysters on the Half Shell.
Sherry.
Soupe á la Reine.

Shad or Salmon with Green Peas.
Burgundy and Champagne.

Filet de Bœuf aux Champignons.
Fried Potatoes.

Roman Punch.

Salad of Lettuce or Tomatoes, and Cold Chicken.
Port.
Ices and Jellies. Cheese.
Fruit. Coffee.
Liqueurs.

The champagne should be served after the fish and with the *pièce de résistance.*

If there are many guests, each gentleman should receive, on entering the room, an envelope in which is a card bearing the name of the lady he is to take in to dinner. If he does not know the lady, he should ask the hostess to present him to her. At small and informal dinners the hostess simply mentions to the gentleman the name of the lady he is to escort to the table.

On going to the dining room the gentleman of the house offers his right arm to the lady who has been selected as the important guest, and he should then proceed to the table,

mesa, siguiéndoles todos los convidados, y cerrando la comitiva la señora de la casa, á quien da el brazo el caballero que se desee distinguir, el cual se sienta á su derecha.

Terminada la comida, se levanta la dueña y sale del comedor, seguida de las demás. Es de buena forma que los caballeros acompañen á las señoras al salón, pudiéndose volver después para fumar. Una vez que han fumado se reúnen de nuevo con aquéllas.

Los convidados permanecen por lo regular unas tres horas en la casa.

Tes.

Bajo el nombre de tes están comprendidas dos clases de reuniones diferentes: Tes de etiqueta y tes de la tarde. Los primeros tienen la importancia de comidas. Los tes de la tarde se verifican por lo regular á eso de las cinco. Un sirviente coloca una bandeja con un servicio de te en una mesita á la que está sentada la señora de la casa, quien lo hace entonces, y lo sirve con rebanadas delgadas de pan con mantequilla, pasteles, etc.

Estos convites deberán llevarse á cabo con sencillez. Las invitaciones se extienden en tarjetas de la señora de la casa, escribiendo en el extremo inferior de la izquierda estas palabras: "Te á las cinco," y seguidamente el día y la fecha.

Á veces se dan tes que revisten el carácter de recepciones.

Amoríos y Bodas.

Promesa de Casamiento.—Cuando un caballero cree que el estado á que han llegado sus relaciones con una joven justifica el pedir su mano en casamiento, considérase más varonil y caballeroso hacer la petición verbalmente que por escrito.

Anillo de Compromiso.—Después de estar prometidos los dos enamorados, es costumbre dar el caballero á la señora una sortija ó un brazalete como prenda de las nuevas relaciones que existen entre ambos.

Anuncio del Compromiso.—Formalizado ya este acto, la madre de la novia ó ésta lo ponen en conocimiento de los parientes más cercanos y amigos íntimos.

placing her on his right hand. The other guests then follow as before indicated, and finally the hostess with the gentleman whom she wishes to honor, the latter sitting at her right.

When the dinner is ended, the hostess rises and leaves the room, the other ladies following her. It is the better form for the gentlemen to escort the ladies to the drawing room, then going back to smoke. After smoking they again rejoin the ladies.

It is customary for the guests to remain about three hours altogether in the house.

Teas.

Under the name "teas" are understood two different entertainments—high teas and afternoon teas. The first have the same importance as a dinner. The afternoon teas usually take place at five o'clock. A tray with a tea service is brought into the room by a servant and placed on a small table before the lady of the house, who then makes the tea, which is served with slices of bread and butter, cakes, etc.

These entertainments ought to be simple, and the visiting cards of the hostess are used for the invitations, on which should be written in the lower left hand corner the words, "Tea at five o'clock," following the day and the date.

Teas resembling receptions are sometimes given.

Courtships and Weddings.

Engagement.—When a gentlemen feels that his relations with a young lady are such as to warrant his making an offer of marriage to her, it is more manly and straightforward for him to make the petition verbally, than in writing.

Engagement Ring.—After the engagement takes place, it is usual for the gentleman to give the lady a ring or bracelet as a token of the new relations existing between them.

Announcement.—When the engagement is formally settled, the near relatives and most intimate friends are first informed by the mother or the young lady herself.

Día de la Boda.—La novia y su madre lo designan usualmente. Los preparativos para el enlace, el ajuar de boda, el almuerzo ó recepción, la elección de las doncellas de honor, etc., se dejan á la iniciativa de la novia.

ESQUELA DE INVITACIÓN.

Pablo Fuentes
y
María Ayala de Fuentes,
participan á usted el próximo enlace de su hija
Rosario
con
Don Aníbal Álvarez y Amoroso
en la Iglesia de la Trinidad,
el jueves, 3 de mayo, á las ocho de la noche.

Doncellas de Honor.—En la ceremonia puede haber de dos hasta doce doncellas; por lo regular el número es de seis, y se escogen de entre las familias de los novios: la madrina es una hermana de la novia ó su amiga más íntima.

Maestros de Ceremonias.—Los designa el novio previa consulta con su prometida. Suelen ser seis en número, y es su cometido conducir á los convidados á los asientos en la iglesia, y presentar á los futuros esposos aquellos que concurran á la recepción que sigue á la boda.

Los maestros de ceremonias entran los primeros en la iglesia de dos en dos; después las doncellas de honor seguidas de la novia, que se apoya en el brazo de su padre ó tutor. El novio va acompañado de su padrino, que es ó bien un hermano ó uno de sus mejores amigos, quien permanece á su lado durante la ceremonia, le tiene el sombrero, etc.

La comitiva nupcial se coloca en el orden que esté de conformidad con los deseos de los prometidos.

Trajes.—La novia lleva regularmente un vestido blanco de seda ó raso, y un velo de encaje ó tul. Los de las doncellas de honor son elegantes, de color claro, y de un estilo parecido, completándolos sombreros en lugar de velos.

El novio, su padrino y los maestros de ceremonias visten conforme con la etiqueta de la hora en que se verifiquen las

Wedding Day.—The bride and her mother usually select it and the arrangement for the wedding, the bridal outfit, the breakfast or reception, the choice of bridesmaids, etc., are all left to the bride's taste.

INVITATION CARD.

Mr. and Mrs. Wilkinson
request the pleasure of your company
at the marriage of their daughter,
Lilian,
to
Mr. Adolphe Moor,
on Thursday, May 3, at eight P. M.,
at
St. Paul's Church.

Bridesmaids.—There may be as few as two bridesmaids and as many as twelve, but the most usual number is six. They are selected from the families of the bride and groom, the first bridesmaid being the sister of the bride, or her most intimate unmarried friend.

Ushers.—The ushers are selected by the bridegroom, though the lady is generally consulted in the choice. Six is the number ordinarily, and their duties are to show people to seats in the church, and to present the guests to the bride and groom at the wedding reception.

The ushers walk up the church aisle first in pairs, then the bridesmaids, followed by the bride on her father's or guardian's arm. The groom is accompanied by his best man, usually his brother or a most intimate friend, who stands beside him during the ceremony, holds his hat, etc.

The wedding party should stand according to the positions decided upon by the wishes of the bride and groom.

Costumes.—The bride's costume is, as a rule, of white, either silk or satin, and a bridal veil of lace or tulle is usually worn. The dresses of the bridesmaids should be light, pretty, and as nearly of uniform style as possible. They wear bonnets instead of veils.

Groom, best man and ushers should dress according to the hour of the day, in the same fashion as for any other en-

nupcias, cual si se tratase de cualquiera otra clase de reunión, procurando que sus trajes sean lo más parecido posible.

Flores.—La prometida y las doncellas llevan generalmente ramos de flores, obsequio del novio, y éste, su padrino y los maestros de ceremonias lucen un ramito de hermosas flores blancas en el ojal de la levita.

La novia hace por lo regular un regalo á cada una de las doncellas para que lo lleven el día de la boda, y el novio á su vez regala alfileres de corbata á su padrino y á los maestros de ceremonias.

Regalos de Boda.—Es costumbre que los parientes y amigos de los prometidos envíen regalos á la novia antes del día de su casamiento, acompañando su tarjeta. Estos regalos suelen exhibirse ante los convidados en la recepción nupcial. La novia envía una esquela á los donantes agradeciéndoles el obsequio ó les da las gracias verbalmente.

Comida á los Novios.—Generalmente los padres de la novia dan una comida á la que son invitados algunos parientes de ambas familias.

Visitas.—Los padres del novio, parientes y amigos, tan pronto como les sea posible, hacen una visita á la novia y á sus padres ó tutores.

Bautizo.

Cuando los niños han de bautizarse en la casa, se acostumbra hoy día celebrar este acontecimiento con una fiesta, cuya importancia depende del gusto y circunstancias de los padres. Si han de ser muchos los convidados, se enviarán invitaciones formales cual si se tratase de una recepción de la tarde.

La hora en que se celebra generalmente el bautizo es de cuatro á seis de la tarde. En una mesita se coloca una fuente de plata ó de porcelana que hace las veces de pila. En un acto como el de cristianar, es de buen gusto que haya flores en abundancia.

Concluida la ceremonia, es costumbre en los países sajones servir en tazas á los convidados el *caudle*, que consiste en una papilla suave de harina de avena aromatizada con vino ó ron y zumo de limón ó nuez moscada, á la que se añade azúcar en la cantidad que se crea conveniente.

tertainment, but they should be dressed as nearly alike as possible.

Flowers.—The bride and bridesmaids usually carry bouquets, which are presented to them by the groom. The latter, his best man and ushers should all wear buttonhole bouquets, made of some handsome white flower.

The bride generally gives each of her bridesmaids some souvenir to wear on the wedding day, the groom presents his best man and the ushers with scarfpins.

Wedding Presents.—It is customary for the relatives and friends of the bride and groom to send presents to the former before the wedding day. A card of the donor should accompany the gift. Presents are usually shown at the wedding reception. The bride writes a note of thanks, or verbally thanks the friends who have kindly remembered her through their gifts.

Dinner to Engaged Couples.—A dinner is generally given by the parents of the young lady, to which some of the relatives of both families are invited.

Visits.—The gentleman's parents, relatives, or friends call as speedily as possible upon the young lady and her parents or guardians.

Christenings.

When children are to be christened at home, it is the custom to celebrate this event by giving some sort of a social entertainment, the size of which depends upon the taste and circumstances of the parents. If many are to be present, the invitations should be sent out formally, as though for an afternoon reception.

The usual hours for christening are from 4 until 6 P. M. Upon a small table a silver or china bowl should be placed, which is used as a font. On such an occasion, flowers in abundance are never in bad taste.

When the ceremony is over, it is a custom in Saxon countries to serve caudle in cups to the guests; it is made of smooth oat meal gruel, flavored with wine or rum, lemon juice or nutmeg and sugar added according to taste.

Defunciones, Exequias, Entierros.

Aviso á los Parientes.—Tan luego como ocurre una defunción, se pone en conocimiento de los parientes y amigos íntimos del finado.

Envíase á llamar inmediatamente á un agente de pompas fúnebres, quien se encarga de todos los preparativos para el funeral. Débese anunciar el fallecimiento en uno ó más diarios expresando el lugar y la hora en que han de verificarse las exequias, etc.

La familia del finado invita á seis ú ocho de los que fueron sus amigos más íntimos para que acompañen los restos al ir á la iglesia, si han de celebrarse en ella las exequias, quienes se colocan á ambos lados del féretro, con las cabezas descubiertas, y después lo siguen hasta el cementerio.

Al dirigirse á la iglesia, los parientes más cercanos del difunto y amigos íntimos van detrás del carro fúnebre, y unos y otros ocupan asientos reservados en la parte anterior del templo.

Si la familia del finado desea acompañar el cadáver al campo santo, su carruaje irá inmediatamente detrás de la carroza fúnebre.

Funerales en una Casa.—Cuando así se verifican, los miembros de la familia permanecen en un aposento interior donde sólo los amigos de más confianza pueden hablarles.

El féretro no debe ser lujoso en extremo. Es preferible uno forrado de negro con guarniciones sencillas de plata.

Cualquiera hora del día, desde las nueve de la mañana á las cinco de la tarde, es á propósito para los funerales.

Es poco frecuente hoy enviar flores á la casa del difunto, como se acostumbraba antes, y en muchos anuncios de defunción se suplica que no las envíen. Esto no obstante, las que se reciben, se colocan sobre el ataúd durante los servicios religiosos, y después se llevan al cementerio y se depositan unas sobre la sepultura, y las otras dentro de la misma.

Death, Funeral and Burial.

Notifying Relatives.—Immediately after a death the relatives and intimate friends of the deceased should receive some notification of it.

An undertaker must be sent for at once, and all arrangements and details of the funeral are left to him. Notices should be inserted in one or more of the daily papers of the time and place of the funeral services, etc.

Six or eight of the most intimate friends of the person who has died are invited by the family to accompany the remains. With their heads uncovered they walk beside the coffin and follow it to the church if the services be held there, and afterward escort the body to the grave.

On going to the church the nearest relatives follow directly behind the coffin, very intimate friends come next, and all are seated together in pews reserved for them in the front of the church.

Should the immediate family of the deceased intend going to the cemetery, they should follow in carriages after the hearse.

Funeral in a House.—When this takes place the family remain together in some back room, and only the most intimate friends are at liberty to speak to them.

The coffin should not be over ornamented. A black cloth casket with plain silver mountings is preferable to any other.

Any hour of the day between 9 A. M. and 5 P. M. is proper for the service to be held.

Flowers are not frequently sent now to the house of mourning as in former days, and in many of the funeral notices a request to that effect is inserted. However, whatever flowers are received are usually placed upon the coffin during the services, and afterward carried to the cemetery to be laid on, or a few laid in the grave.

MODELOS PARA CARTAS (*Continúa*).

CARTAS DE FAMILIA.

De Hermano á Hermana.

Muy querida hermana Lucía—No dudo que estarás ya instalada en tu nueva morada en el Hotel de Sevilla, y estoy persuadido de que te gustará tanto como en el de la Metrópoli. Es de lamentar que haya habido una niebla tan espesa durante los primeros días de tu permanencia en Madrid; pero el tiempo estará mejor en mayo y junio.

Estoy enterándome detenidamente de los diversos particulares que abraza tu carta, y pronto contestaré extensamente á ella. Tu cariñoso hermano

Abril 20, 1895. ROBERTO.

De Hija á Madre.

Mi muy querida mamá—Después de una deliciosa excursión por el río, llegamos anoche á esta ciudad.

Según dice papá, sus negocios no le detendrán aquí más de una semana, y regresaremos inmediatamente á Sevilla. Ya ve usted, pues, que nuestra ausencia no se prolongará tanto como suponíamos.

Mañana escribiré á usted una extensa carta en la que le hablaré de mis impresiones respecto á Cádiz. Entretanto, con muchos besos para usted y los niños, quedo su amantísima hija

Cádiz, abril 24 de 1895. ELISA.

De Padre á Hija.

Queridísima hija mía—Por tu carta he sabido con la mayor satisfacción que tu mamá y tú habéis llegado sin novedad y que habéis encontrado la casa en buen estado.

Haré cuanto esté en mi mano para salir de esta ciudad el sábado á fin de pasar á vuestro lado el domingo y algunos días de la próxima semana.

No puedo extenderme más hoy, pero os avisaré lo antes posible por qué tren saldré.

Te abraza y te quiere con toda su alma, tu

San Sebastián, junio 10 de 1895. PADRE.

LETTER FORMS (*Continued*).

FAMILY LETTERS.

From Brother to Sister.

My Dear Sister Lucy—I have no doubt that you are now already settled in your new quarters at the Langham, and am sure that you will like it fully as well as the Metropole. It is too bad that you should have had so much fog during your first days in London, but the weather will be much better in May and June. I am investigating the different matters mentioned in your letter and will soon reply fully to it.

Your affectionate brother,

April 20, 1895. ROBERT.

From Daughter to Mother.

My Dearest Mamma—We arrived in this city last night after a beautiful trip up the river.

Papa says his business will not detain him more than a week here, and we will then return immediately to New York, so you see that our absence will not be nearly as long as we expected.

I will write you a long letter to-morrow and give you my impressions of Albany. In the meantime, with many kisses to yourself and the children, I remain,

Your affectionate daughter,

Albany, April 24, 1895. ETHEL.

From Father to Daughter.

My Dearest Daughter—I was very glad to learn from your letter that your mother and yourself arrived safely and found the house in satisfactory condition.

I shall do everything in my power to leave the city on Saturday so as to be able to spend Sunday and a few days of next week with you.

I shall not be able to write you a longer letter to-day, but I will notify you as soon as possible by what train I shall leave.

With much love, I remain, Your affectionate

Dublin, June 10, 1895. FATHER.

CARTAS DE AMISTAD.

Ofreciendo la Casa á un Amigo.

Calle 34, No. 111 al Oeste.

Don Julio Piedrahíta,

La Guaira, Venezuela:

Mi querido amigo—Por la suya del 3 del ppdo. me entero de que piensa usted venir á esta ciudad para Pascuas, y me apresuro á escribirle que sería mi mayor gusto que viniese usted directamente á mi casa, que es la suya en todas ocasiones.

En la espera de verme honrado con su compañía, celebraré que haga usted el viaje con toda felicidad.

Suyo afectísimo,

Nueva York, enero 5, 1895. ELÍAS PELAYO.

Un Amigo Pide un Favor á Otro.

Mi querido Mauricio—No te sorprenda que vuelva de nuevo á importunarte para que vengas en mi ayuda en esta hora de prueba que me tiene fuera de mí. Falto de recursos para hacer frente á obligaciones apremiantes, no sé qué haría si no contase con amigos que antes de ahora y en circunstancias análogas me han dado pruebas de su estima. Necesito algunos fondos; cincuenta duros me sacarán de apuros. Si tu confianza en mí sigue siendo tan inquebrantable y puedes disponer de esa cantidad, créeme que te estará muy agradecido tu buen amigo,

Madrid, enero 12. DAVID.

T. c. Calle del Olivo, 53.

Contestación Afirmativa.

Quinta Avenida, No. 513.

Amigo David—Siento en el alma las circunstancias críticas en que te encuentras, y me apresuro á enviarte lo que me pides. Cobra valor, amigo mío, y si tu situación no mejorase, no dejes de escribirme, pues las desgracias que te afligen no alteran en lo más mínimo el cariño que te ha profesado siempre,

Tu afmo.,

Enero 14. MAURICIO.

LETTERS OF FRIENDSHIP.

Extending the Hospitality of a House to a Friend.

111 West 34th street.

Mr. Jules Webb,
La Guayra, Venezuela:

My Dear Friend—By yours of the 3d ultimo I learn that you think of coming to this city for Easter, and hasten to write you that it would afford me great pleasure to have you come directly to the house, which is open to you at all times.

Hoping to be honored with your company, I take pleasure in wishing that you may make the journey in safety.

Yours truly,

New York, January 5. 1895. ELIAS TRUMBULL.

A Friend Asks a Favor from Another.

53 Olive street.

Dear Maurice—Do not be surprised at my importuning you once more to come to my rescue in this trying hour of distraction. Without means to meet pressing obligations, I do not know what would become of me if I could not count upon friends who in times past, and under identical circumstances, have given me proofs of their esteem. I am in need of some funds; fifty dollars would get me out of my difficulties; if your confidence in me remains unshaken, and you can spare this amount, believe me, I shall be very much obliged to you.

Yours,

Brooklyn, January 12. DAVID.

Answering in the Affirmative.

No. 513 Fifth avenue.

Friend David—I deplore deeply the critical circumstances which surround you, and hasten to send what you have asked for. Pick up courage, my friend, and should your situation not improve do not fail to let me know, as your misfortunes cannot change nor lessen in the least the esteem your friend has always had for you.

Yours sincerely,

January 14. MAURICE.

Solicitando un Favor de un Amigo Influyente.

EL FERROL, á 10 de agosto de 1894.

Señor don Zacarías Villaoslada,

Carrera de San Jerónimo 28, Madrid:

Mi respetable amigo—Sabiendo la íntima amistad que existe entre usted y don Enrique L., de esa, y teniendo siempre presente los muchos favores que me ha hecho usted en varias ocasiones, me tomo nuevamente la libertad de suplicarle se sirva ejercer su influencia para con el citado señor L. en un asunto en que pronto será llamado á entender en su capacidad de ministro. Tengo la seguridad de que dos palabras de parte de usted habrán de contribuir muchísimo en la resolución del citado asunto.

Dándole las gracias por su bondad, me reitero

Su atto. y seguro servidor,

S. c. Gravina, 25. TADEO GARAY.

Dando las Gracias por el Favor Recibido.

Calle de Gravina, No. 25.

EL FERROL, á 28 de agosto de 1894.

Señor don Zacarías Villaoslada,

Carrera de San Jerónimo 28, Madrid:

Mi distinguido amigo—No hallo palabras bastante significativas para manifestar á usted mi reconocimiento por el gran servicio que me ha prestado en el asunto á que me refería en mi anterior.

Sírvase admitir la expresión de mi sincera gratitud y estar seguro de que me tendré por muy dichoso de corresponder á este favor en la primera ocasión. En la espera de que no tarde en presentarse, quedo, muy amigo mío,

Su atento y seguro servidor,

TADEO GARAY.

De una Señora á un Literato.

MADRID, 1º de julio de 1895.

Muy estimado Sr. X.—El Sr. B——, distinguido literato de Málaga, que ha venido á pasar unos días con nosotros, ha manifestado deseos de conocer á V.; y habiendo yo decidido dar una

Asking a Favor from an Influential Friend.

AUGUSTA, Me., August 10, 1894.

Zacharias Taylor, Esq.,
13 North Washington Square:

Honored Friend—Knowing the close friendship existing between you and Mr. Henry L., of your city, and ever mindful of the many kind acts you have done for me on several occasions, I once more take the liberty of applying to you with a request to use your influence with the said Mr. L. in an affair in which he will soon have to act in his official capacity as secretary. Two words of recommendation from you, I am sure, will carry great weight in deciding the question referred to.

Thanking you very much for your kindness, I remain,

Yours very truly,

325 Pine street. THADDEUS DAVIDSON.

Giving Thanks for Favor Received.

325 Pine street.

AUGUSTA, Me., August 28, 1894.

Mr. Zacharias Taylor,
13 North Washington Square, New York:

My Distinguished Friend—I am at a loss for words strong enough to express my thankfulness for the great service you have rendered me in the affair referred to in my previous letter.

Please accept the expression of my sincere gratitude, and rest assured I shall be most happy to make a return for this kindness at the earliest opportunity. Hoping this may be promptly forthcoming, I remain, highly esteemed friend,

Yours very truly,

THADDEUS DAVIDSON.

From a Lady to a Man of Letters.

72 Oxford Street.

Dear Mr. X.—Mr. B——, a talented young author of Richmond, Va., who is making us a short visit, has expressed a desire to make your acquaintance, and as I have decided to give an

reunión de confianza el jueves próximo por la noche en honor de mi huésped, tendría un verdadero placer en que V. concurriera á ella, lo cual me proporcionaría motivo para presentar uno á otro dos miembros prominentes de una misma profesión.

Confiada en que aceptará V. mi invitación, tengo el gusto de repetirme de V. atta S. S.

Q. S. M. B.

S/c. calle Alcalá No. 32. CAROLINA OJEDA.

Contestación á la Carta Anterior.

28 Carrera de San Jerónimo.

MADRID, julio 2, 1895.

Sra. Da. Carolina Ojeda:

Muy señora mía y distinguida amiga—Con el mayor placer he recibido la atenta esquela de V. fecha de ayer.

Á mi vez hace largo tiempo que acariciaba el deseo de conocer personalmente al Sr. B——, cuyas obras he leído frecuentemente con fruición, y me es muy grato poder aceptar la amable invitación de V. para el jueves próximo.

Agradeciendo á V. su bondadosa atención, tengo la honra de repetirme de V. una vez más su respetuoso amigo y S. S.

Q. S. P. B.

F. A. X.

De una Señorita á un Joven.

Calle de Gracia, 5.

Sr. don Federico Adonis:

Estimado amigo mío—Mi amiguita la Sta. B. nos ha invitado á mi madre y á mí para un baile de confianza que se propone dar el día 10 en su residencia, Avenida de la Rambla No. 3. En su invitación nos concede el privilegio de que llevemos quien nos acompañe, y, en tal concepto, nos permitimos rogar á V., que nos acompañe esa noche si no tiene algún inconveniente.

En el caso de que acceda á nuestra petición, sírvase venir á casa á recogernos á las nueve, pues siendo el baile de confianza, se han hecho las invitaciones para las primeras horas de la noche.

Esperando tener el gusto de su compañía le anticipo las gracias y me repito de V. affma. y buena amiga

Lunes. MARÍA MONTES DE OCA.

informal reception in his honor on next Thursday evening, I should be pleased to have you present in order that I may find an opportunity of introducing to each other two such prominent members of the same profession.

Hoping that you may find it convenient to attend, I remain,

Yours sincerely,

Tuesday. CARRIE NORMAN.

Reply to the Foregoing Letter.

28 Washington avenue, Brooklyn, N. Y.

Dear Mrs. Norman—It gives me pleasure to acknowledge the receipt of your kind note of the 26th inst.

I have long cherished the desire of meeting Mr. B——, whose works I have often had the pleasure of perusing, and I am glad to be able to accept your kind invitation for next Thursday evening.

Thanking you for your courtesy, I remain,

Yours sincerely,

February 27, 1895. F. A. X.

To Mrs. Mary B. Norman.

From a Young Lady to a Young Gentleman.

18 White street.

Dear Mr. Adams—Miss B—— has invited my mother and myself to attend an informal dance which she proposes to give at her residence, No. 3 West End avenue, on the 10th inst., and as she has given us the privilege of taking an escort, I write to ask you whether you will find it convenient to accompany us on the evening mentioned.

If agreeable, we shall expect to have the pleasure of seeing you at about nine o'clock; as the dance is quite informal, the guests have been requested to be present at an early hour.

Hoping to have the pleasure of your company on that occasion, I remain,

Yours sincerely,

Monday. MABEL SMITH.

Contestación á la Carta Anterior.

Sta. doña María Montes de Oca:

Mi siempre querida amiga—Ante todo, doy á V. y á su Sra. madre las más expresivas gracias por su esquela de ayer.

Tendré una verdadera satisfacción acompañándolas como desean, y estaré enteramente á su disposición el 10 á las nueve de la noche.

Con mis respetuosos afectos á su Sra. madre (c. p. b.), quedo su mejor amigo,

Hotel Babilonia. FEDERICO ADONIS.

De una Joven á Otra.

MÁLAGA, junio 20 de 1895.

Mi querida Elena—Acabo de saber tu vuelta y me apresuro á felicitarte por tu regreso.

Varios amigos nuestros han aceptado una invitación para prolongar su permanencia en nuestra quinta hasta pasado el domingo de la próxima semana, y yo tendría especialísima complacencia en que tú pudieras venir á estar unos días á nuestro lado. Si tienes la amabilidad de favorecernos con tu visita, papá, que sale de Granada para aquí el jueves próximo, te acompañará con mucho gusto.

Con cariñosos recuerdos á tu madre, quedo,

Tuya siempre,

LOLA AMPUERO.

Contestación á la Anterior.

GRANADA, 21 de junio de 1895.

Amiga Lola—Esta mañana llegó á mí, querida mía, tu muy grata del 20, y no puedo menos de expresarte mi sincera gratitud por tu cariñosa invitación.

Como sabes, llegamos á Málaga el sábado último, é inmediatamente comenzó mamá á tomar las convenientes disposiciones para que fuéramos á pasar algunas semanas en Carratraca, por cuya razón me es absolutamente imposible corresponder á tu bondad. Espero, sin embargo, que tendré el placer de verte antes de que termine el verano.

Mientras tanto, con los más cariñosos afectos de mamá, tú sabes cuanto te quiere tu constante amiga,

Marqués de Lario, 5. ELENA OLAETA.

Reply to the Foregoing Letter.

"The Beresford."

Tuesday.

Dear Miss S——.—Please accept my sincere thanks for your kind note of yesterday.

I shall be most happy to accompany you as desired, and shall be on hand promptly at nine on the evening of the 10th.

With best regards to Mrs. Smith, I remain,

Yours sincerely,

To Miss Mabel Smith. FREDERICK ADAMS.

Letter From One Young Lady to Another.

Newport, R. I.

Dear Helen—Having just learned of your return, I hasten to congratulate you on your safe arrival.

A few friends have accepted an invitation to remain at our villa over Sunday, next week, and I should be greatly pleased if you could arrange to spend a few days with us. My father will leave New York for Newport on Thursday, and would be glad to accompany you should you decide to favor us with a visit.

With kindest remembrances to your mother, I remain,

Yours sincerely,

June 20, 1895. ELSIE DUBARRY.

Reply to the Foregoing.

32 Chestnut street.

My Dear Elsie—Your kind note of the 20th reached me this morning, and I desire to express my sincere thanks for your kind invitation.

As you know, we arrived last Saturday, and mother at once made arrangements to spend several weeks at Saratoga, so I shall be unable to avail myself of your kindness. I hope, however, that I shall have the pleasure of seeing you before the summer is over.

In the meantime, with kindest regards from mother and myself, I remain,

Yours sincerely,

Philadelphia, June 21, 1895 HELEN WALCUTT.

De una Señora al Médico de Familia.

Hotel del Laurel,
CARRATRACA, abril 8 de 1895.

Estimado doctor—Con la mayor alegría participo á usted que desde nuestra llegada aquí, Mabel se ha mejorado mucho. Su apetito ha aumentado y parece ganar fuerzas todos los días.

Ruégole que me diga cuánto tiempo ha de seguir tomando la medicina que le recetó usted antes de que saliéramos de esa, así como también que me dé todas las instrucciones convenientes.

Quedo su afectuosa amiga y S. S., Q. S. M. B.,

Dr. José Sañudo, Sevilla. LUISA GODÍNEZ.

CARTAS DE PÉSAME.

Á una Señora por la Muerte de su Marido.

Calle Alcaudete, No. 7.
VALLADOLID, julio 31 de 1895.

Muy estimada amiga mía—Profundamente apenado, creo que cuanto la diga ha de servirla de poco consuelo en su gran aflicción; pero no puedo menos de enviarla mi más sincero y sentido pésame. Mi propio dolor por la pérdida de un querido y muy preciado amigo, me hace comprender cuán grande debe ser el suyo; mas, conociendo la resignación cristiana que ha demostrado usted en otras circunstancias, confío en que el cielo derrame bálsamo y consuelo sobre su corazón.

Si en algo puedo servirla, ó aliviarla de algún cuidado, usted sabe que me tiene á su servicio.

De usted atto y S. S., Q. B. S. P.,

Sra. doña Mercedes Heredia. JUAN BAZÁN.

Á una Amiga que ha Perdido su Hijo.

Calle de la Bola, No. 3.
BOGOTÁ, 8 de junio de 1895.

Mi buena amiga—Mi corazón rebosa de pesadumbre por la inmensa desgracia que aflije á usted. Sé bien la indecible agonía que le habrá causado semejante pérdida, y cuán frías han de ser las palabras encaminadas á confortar su corazón acongojado; mas si las más tiernas y cordiales simpatías pueden ofrecer algún

From a Lady to Her Family Physician.

The Laurel House,
LAKEWOOD, N. J.

Dear Dr. Wilson—Since arriving here I am glad to say that Mabel has improved greatly. Her appetite is much better and she seems to be stronger in every way.

Please let me know how long you wish her to continue the medicine you prescribed before her departure, and send any further instructions that you may think necessary.

Yours very truly,

April 8, 1895. LOUISE CROMWELL.

Dr. N. S. Wilson.

LETTERS OF CONDOLENCE.

To a Lady on the Death of Her Husband.

7 Broad street.
DETROIT, July 31, 1895.

My Dear Mrs. Hewitt—I feel most deeply that any word of mine will prove but poor comfort to you in your great affliction, yet I cannot refrain from offering you my most sincere and heartfelt sympathy. My own grief at the loss of a beloved and highly valued friend, teaches me how great must be your sorrow, but knowing your christian fortitude under other circumstances, I trust that heavenly balm and consolation will be poured upon your heart.

If I can in any way be useful to you or relieve you of any care, I trust you will consider me at your service.

With deepest friendship,

Yours sincerely,

Mrs. Helen Hewitt. JOHN CROSSMAN.

To a Friend on the Death of a Son.

3 Pearl street.

Dear Friend—My heart is full of sorrow for you in your great affliction. I know well the unspeakable agony caused by such a loss as yours, and realize fully how cold all words of comfort sound to the bereaved one. Yet if the tenderest and most

paliativo á su pesar, créame, querida amiga, que de todo corazón la acompaño con las mías.

Sirva de lenitivo á su dolor la idea de que un ángel la llama madre desde el cielo, y la convicción de que su adorado niño ha sido sustraído á las penalidades y tentaciones de este mundo.

Iré á verla pronto; pero entretanto, confío en que no vacilará en acudir á mí si en algo puedo serla útil, y quedo rogando á Dios que la alivie de sus penas.

Su afectísima,

Á la Sra. doña Juana Núñez. CAROLINA VELÁZQUEZ.

Á una Amiga en la Muerte de su Hermana.

GRANADA, 9 de marzo de 1894.

Queridísima Elena—La triste noticia del fallecimiento de tu hermana me ha causado más hondo pesar del que yo pudiera expresar en palabras, y te acompaño en tu dolor desde el fondo de mi alma. La inestabilidad de los bienes terrenales nos enseña que no nos pertenecemos á nosotros mismos; pero vivimos en la esperanza de que la muerte no penetra en las regiones á donde van aquellos que nos abandonan. Por lo tanto, querida Elena, deja que la fe y la esperanza se mezclen en tu natural dolor, y piensa en el futuro cuando todos los que se han amado se reúnan para siempre.

Tuya de corazón,

Carrera del Darro, 15. CECILIA AYALA.

Respuesta á una Carta de Pésame.

Paseo de Recoletos, 5, 3º.

MADRID, 4 de mayo de 1894.

Señor don Julio Echegaray:

Muy señor mío—Profundamente afectado por la grata simpatía que me demuestra en mi presente infortunio, le ruego acepte mis sinceras gracias. Aun cuando nada puede hacer más llevaderos mis pesares, las numerosas pruebas de afecto y amistad que he recibido me servirán de un gran alivio.

Quedo de usted su seguro servidor,

Q. B. S. M.,

GERÓNIMO NOCEDAL.

loving sympathy can soothe your sorrow, believe me, dear friend, they are yours from my inmost heart.

May the thought of having an angel in heaven who calls you mother be a comfort to you, as well as the certainty that the one you love has been removed from the trials and temptations of this world.

I will see you very soon, but in the meantime trust you will not hesitate to call upon me if I can in any way serve you, and remain, praying God that he will soothe your sorrow,

Yours most lovingly,

Mrs. Jane Grant. ROSE BOOTH.

To a Friend on the Death of Her Sister.

RICHMOND, March 9, 1894.

My Dear Ida—The melancholy intelligence of your sister's death has grieved me more deeply than I can express in words, and I beg to tender you my heartfelt sympathy. The insecurity of earthly blessings teaches us that we do not belong to ourselves, but we live in hopes that death cannot enter that sphere to which the departed are removed. Therefore, let hope and faith, my dear Ida, mingle with your natural sorrow and help you to look to the future, when all who have loved each other will be forever reunited.

Affectionately yours,

15 Pine street. MARION CLARK.

An Answer to a Letter of Condolence.

64 Salisbury Road.

EDINBURG, May 4, 1894.

Dear Sir—Most deeply affected by your kind sympathy in my present bereavement, I beg to tender you my sincere thanks. If anything could lighten my sorrows, the numerous proofs of affection and friendship I have received would certainly afford me great relief.

I am, my very dear sir,

Yours respectfully,

Simon Armstrong, Esq. GEROME PITT.

MODISMOS ESPAÑOLES.

Acostarse con las gallinas.	To go to bed very early.
Adelantar como el cangrejo.	To retrograde.
Á eso de las tres.	At about three o'clock.
Al asno muerto la cebada al rabo.	Lock the stable door after the horse is stolen. [O.).
Á la vuelta.	On the next page, over (P. T.
Á lo hecho pecho.	What is done must be endured.
Andando el tiempo.	In the course of time.
Andar de Zeca en Meca.	To rove about.
Andar en mangas de camisa.	To be in one's shirt sleeves.
Á porfía.	In an obstinate manner.
Á otro perro con ese hueso.	Tell that to the marines.
Aprendiz de todo, oficial de nada.	Jack of all trades, master of none. [purpose.
Á propósito.	Apropos (by the way), to the
Aprovechar la ocasión.	To improve the opportunity.
Apurar la copa del dolor hasta	To drain the cup of misery to
Á solas. [las heces.	Alone. [the dregs.
Á tiro.	Within reach.
Aún no ha salido del cascarón y ya tiene presunción.	Scarcely hatched, yet thinks himself cock of the walk.
Beber como una cuba.	To drink like a fish.
Bienes raíces. [niendo cuatro.	Real estate.
Buscar cinco pies al gato te-	To seek a quarrel.
Buscar á tientas.	To grope.
Cada loco con su tema.	Everyone has his hobby.
Cada oveja con su pareja.	Like seeks like.
Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.	Everyone knows where his own shoe pinches.

Cada uno hace de su capa un sayo.	Everyone may do as he likes with his own.
Caer simpático.	To become a favorite.
Caérsele á uno la cara de vergüenza.	To blush with shame.
Caer en gracia.	To please.
Caer en el chiste.	To see the point (of a joke).
Chuparse los dedos.	To feel great delight.
Ciertos son los toros.	The tale is true.
Coger á uno la palabra.	To take one at his word.
Como gallo de Morón, sin pluma y cacareando.	The defeated cock loses feathers but not conceit.
Con todo eso.	Notwithstanding.
Costar un ojo.	To be very dear.
Creer á ojos cerrados.	To believe without proof.
Cuando el río suena agua lleva.	When the river roars the water rises.
Cuanto antes.	As soon as possible.
Dar de sí.	To stretch.
Dar una bofetada.	To give a slap on the face.
Dar los días.	To congratulate on one's birthday.
Dar las espaldas.	To turn one's back.
Dar la mano.	To shake hands.
Darse por vencido.	To give up.
De buenas á primeras.	Without being expected, suddenly.
De cuando en cuando.	Now and then.
De noche todos los gatos son pardos.	When the candles are out, all cats are gray.
De oídas.	By hearsay.
De par en par.	Wide open.
De sobra.	Over and over.
Destornillarse de risa.	To burst out laughing.
De tal palo tal astilla. De tal padre tal hijo. De tal amo tal criado.	Like produces like.
De un tirón.	At one stroke.
Dicho y hecho.	No sooner said than done.
Disparar á quema ropa. Disparar á boca de jarro.	To fire point blank.
Dormir como una piedra.	To sleep like a top.
Echar un trago.	To take a dram.

Echarse á reir.	To begin to laugh.
Echar los bofes.	To work to excess.
El gozo en un pozo.	The hope is in the hole.
El hábito no hace el monje.	The dress does not make the man.
Enfadarse por nada.	To be vexed by trifles.
En resumidas cuentas.	In short.
Entrarse como Pedro por su casa.	To be too familiar in a neighbor's house.
En un decir Jesús.	In an instant.
Eso no me va, ni me viene.	That does not concern me.
Estar empeñado hasta los ojos.	To be deeply in debt.
Estar en babia.	To be foolish.
Es un grano de anís.	It is nothing (ironical).
Faltar á la palabra.	To break one's promise.
Gato escaldado del agua fría huye.	A burnt child dreads the fire.
Gente de medio pelo. Gente de poco más ó menos.	People of little account.
Hacer una de las suyas.	To play one of his tricks.
Hacer ver á uno las estrellas.	To see stars in the daytime.
Ir al grano.	To get to the point.
Ir con la música á otra parte.	To be off.
Írsele á uno la cabeza.	To lose one's presence of mind.
Juego de palabras.	A pun.
La cosa marcha.	The affair is making progress.
La codicia rompe el saco.	Grasp all, lose all.
La cuerda se rompe por lo más delgado.	The rope breaks at its weakest point.
Los duelos con pan son menos.	Wealth mitigates the troubles of life.
Lo dicho dicho.	What I have said I abide by.
Mal que le pese.	In spite of him.
Mañana será otro día.	To-morrow may bring better luck.
Más vale que sobre que no que falte.	It is better to have too much than to be in want.
Más vale doblarse que quebrarse.	It is better to bend than to break.
Meterse en lo que no va ni viene. Meterse en camisa de once varas.	To meddle in what does not concern one.
Nombrando al ruín de Roma al punto asoma.	Talk of the devil and he will appear.
No hay regla sin excepción.	There is no rule without an exception.

No hay quince años feos.	Youth has always some
No andarse en cumplimientos.	No ceremony, pray! [beauty.
No decir esta boca es mía.	To keep a profound silence.
No es oro todo lo que reluce.	All is not gold that glitters.
No dársele á uno un pito.	Not to care a straw. [ing.
Oir campanas y no saber dónde.	To hear without understand-
Para las cuestas arriba te quiero mulo, que las cuestas abajo yo me las subo.	I wish assistance in difficult matters; in easy ones I can help myself.
Pasar los ojos, ó la vista. [copo.	To glance over.
Poco á poco hila la vieja el	Drops make up the ocean.
Poner mano á la obra.	To set oneself to work.
Por término medio. [devoción.	On an average.
Antes la obligación que la	Business before pleasure.
Quien espera desespera.	He who hopes also fears.
Quien evita la ocasión evita el ladrón.	He who avoids temptation avoids sin. [thority.
Saber algo de buena tinta.	To know a thing on good au-
Salvarse en una tabla.	To escape miraculously.
Salirse con la suya.	To have one's own way.
Sendos golpes.	Heavy blows.
Si te ví no me acuerdo. [diablo.	Out of sight out of mind.
Sin encomendarse á Dios ni al	Impudently.
Sin más acá ni más allá.	Without more ado.
Sin qué ni para qué. [crito.	Without cause or motive.
Sobre gustos no hay nada es-	There is no accounting for taste.
Tal para cual.	Tit for tat.
Tener malas pulgas.	To be ill tempered.
Tomar el rábano por las hojas.	To put the cart before the horse.
Vender hasta la camisa.	To sell everything.
Venga lo que viniera.	Come what will.
Verse entre la espada y la pared	To be in danger.
Volver patas arriba una cosa.	To turn a thing upside down.
¡Voto á tal!	By jove!

ENGLISH IDIOMS.

A chap.	Un mozalvete.
Again and again.	Repetidas veces.
A great deal.	Muchísimo.
A hard winter.	Un invierno riguroso.
A hard time.	Un rato desagradable.
All aboard!	¡Al tren! ¡Á bordo!
All at once.	De buenas á primeras.
All right. At last.	Está bien. Por último.
An open winter.	Un invierno suave.
A, No. 1.	De primera clase.
As soon as.	Luego que.
At the expense of.	Á costa de.
At any rate. At all events.	Á toda costa. De todos modos.
About ten o'clock.	Á eso de las diez.
Awful. Awfully.	Extremado. Extremadamente.
Bill of exchange.	Letra de cambio.
Bill of fare.	Lista de comidas.
Bill of lading.	Conocimiento de embarque.
By-and-by.	Luego (pronto).
By all means.	De todos modos.
By Jingo! Great Scott!	Caracoles! Caramba!
By no means.	De ningún modo.
Come on! Come now! Come along!	¡Venga usted! Vamos!
Derby.	Sombrero bajo.
Do not mind that.	No haga V. caso de eso.
Every other day.	Un día sí y otro no.
Everything goes.	Todo va bien.
Forever.	Para siempre.

For good.	De una vez.
Get out!	Retírese! Váyase!
Get up!	Arre! (á los caballos).
Give us a rest!	Tome aliento (á quien habla mucho).
Go and see! Go ahead!	Adelante!
To be head over ears in....	Estar lleno de....
He wears a beaver.	Lleva un sombrero de copa.
Hit or miss.	Herrar ó dar en el blanco.
Hold on! Hold your tongue!	Espérese! ¡Cállese V.!
Horrid!	Desagradable.
How long since?	¿Cuánto tiempo hace?
I do not care.	No me importa.
I don't care a straw.	No me importa un bledo.
I beg pardon?	¿Me hace V. el favor de repetir?
I beg your pardon.	Dispénseme V.
I beg to inform you.	Participo á V.
I do not care.	No me importa.
I had better go.	Es mejor que me vaya.
I should smile.	¡Me hace gracia!
I think so. I think not.	Creo que sí. Creo que no.
I would rather not.	Prefiero que no.
If at all.	Si acaso.
In my turn. It is my turn.	Á mi vez. Me toca á mí.
In spite of.	Á pesar de.
In the American fashion.	Á la americana.
Instead of.	En vez de.
Leave it alone! Let it be!	¡No lo toque V.!
Let us take a walk.	Vamos á dar un paseo á pie.
Let us take a ride.	Vamos á dar un paseo á caballo.
Let us take a drive.	Vamos á dar un paseo en coche.
Long ago.	Hace mucho tiempo.
Look out.	Tenga V. cuidado.
Mind your business.	No se meta V. en lo que no le importa.
None of your business.	Lo que á V. no le importa.
No matter. Never mind.	No importa.
No sooner said than done.	Dicho y hecho.
Not at all.	Nada absolutamente.
Nothing of the sort.	Nada de eso.
Oh, come off!	Eso no es verdad.

Oh, hush! Oh, pshaw!	Cállese!
On his own hook.	De su propia voluntad.
On account of.	Á causa de.
Once more.	Otra vez.
On the contrary.	Al contrario.
On horseback.	Á caballo.
Out of the frying pan into the fire.	Mudar para empeorar.
Please keep still.	¡No se mueva V.! ¡Silencio!
Presently.	Al momento.
Pretty good (bad, etc.).	Bastante bueno (malo, etc.).
Rats!	Absurdo! Increíble!
Rather late.	Algo tarde.
Right away.	En seguida.
So far.	Hasta ahí.
So much the better.	Tanto mejor.
Someone or other.	Uno ú otro.
Sweetheart.	Novio, novia.
The more I have the more I spend.	Cuanto más tengo, más gasto.
The windows overlook the square.	Las ventanas caen á la calle.
This will do.	Así está bien.
To acknowledge receipt.	Acusar recibo.
To act as.	Hacer las veces de.
To back out.	Retroceder.
To be a fast man.	Ser un calavera.
To be a greenhorn.	Ser una persona inexperta.
To be a humbug.	Ser un charlatán.
To be a swell.	Ser una persona de alto tono.
To be aware of.	Estar al corriente de.
To be a chestnut.	Ser una cosa repetida.
To be a crank.	Ser un chiflado.
To be bored to death.	Estar aburrido de muerte.
To be dead broke.	Estar tronado.
To be disappointed.	Llevarse chasco.
To be hard up.	Estar apurado de dinero.
To be in the habit of.	Estar acostumbrado á.
To be in the way.	Servir de estorbo.
To be on good terms with.	Acordar con.
To be right (wrong).	Tener razón (no tener razón).
To be taken ill.	Enfermarse.

To be under the weather.	Estar melancólico.
To be used up.	Estar rendido de cansancio.
To be fresh.	Ser atrevido.
To be full of tricks.	Tener mucha grámatica parda.
To be in it, to get there.	Tener éxito.
To be sweet on a girl.	Enamorar á una muchacha.
To be taking.	Ser agradable.
To be through.	Terminar.
To be on one's guard.	Estar prevenido.
To be laid on one's back.	Estar postrado en cama.
To be swamped.	Estar agoviado.
To be up in a subject.	Estar al corriente de algo.
To be on the fence.	Estar indeciso.
To be quit of.	Deshacerse de.
To be in a rut.	Estar en la pista.
To be laid up.	Estar imposibilitado.
To be taken in (deceived).	Tragarse la bola.
To bother one's head about.	Preocuparse.
To cram (study hard).	Empollar (estudiar mucho).
To catch on.	Comprender.
To catch on the fly.	Coger al vuelo.
To care for.	Tener cariño á.
To carry out.	Llevar adelante.
To coach a person.	Dirigir á alguien en sus estu- [dios.
To come to terms.	Acordar.
To do away with.	Cancelar.
To draw on someone.	Girar contra alguno.
To take a spite against.	Cobrar rencor á alguno.
To lay heads together.	Entenderse.
To hit the nail on the head.	Dar en el clavo.
To lend an ear.	Prestar oído.
To make aware.	Avisar.
To prick up one's ears.	Aguzar el oído.
To take a turn.	Tomar vez.
To lose the way.	Descarriarse.
To take into account.	Tener en cuenta.
To hold on.	Persistir.
To have one foot in the grave.	Tener un pie en la sepultura.
To stick by (be faithful to).	Sostener una cosa.

To take example by.	Tomar ejemplo de.
To play a trick.	Hacer una jugarreta.
To extend congratulations.	Dar la enhorabuena.
To get mad at.	Enfadarse.
To get rid of.	Deshacerse de.
To get well again.	Restablecerse.
To give it up.	Darlo por abandonado.
To go halves with.	Dividir por igual.
To go hunting, dancing, etc.	Ir á cazar, á bailar, etc.
To have just left (spoken, gone, etc.).	Acabar de salir (hablar, ir, etc.).
To have the blues.	Estar triste.
To have too many irons in the fire.	Tener más ocupaciones de las que es posible atender.
To hit the mark.	Acertar.
To keep off.	Tenerse distante.
To keep on.	Continuar.
To leave off.	Cesar.
To look well (ill).	Tener buena (mala) cara.
To lose sight of.	Perder de vista.
To make account of.	Estimar.
To make a mistake.	Equivocarse.
To make an appointment.	Dar una cita.
To make a rush at.	Precipitarse hacia.
To make away with.	Derrochar.
To make away with oneself.	Matarse.
To make good.	Indemnizar.
To make out.	Demostrar, aclarar.
To make over.	Ceder, volver una prenda del revés.
To make up for.	Recompensar.
To make up with.	Hacer las amistades.
To pay to bearer.	Pagar al portador.
To pitch into.	Criticar con saña á alguien.
To put on airs.	Darse tono.
To put the cart before the horse.	Tomar el rábano por las hojas.
To register a letter.	Certificar una carta.
To rough it.	Pasarlo lo mejor posible.
To take in hand.	Emprender.
To take it back.	Volverse atrás.
To take it easy.	Tomarlo con calma.

To take leave.	Ausentarse, despedirse.
To take notice.	Observar.
To take one aside.	Apartar.
To take one's part.	Tomar la defensa de alguno.
To take to.	Tomar afición.
To take up a book.	Alzar un libro.
To take up a study.	Comenzar un estudio.
To take up land.	Ocupar un terreno.
To think hard of.	Tener mala opinión de.
To tip.	Dar propina.
To get left.	Ser chasqueado.
To give away.	Dar publicidad.
To give up.	Darse por vencido.
To go on a spree.	Ir de francachela.
To go all to pieces.	Estropearse una cosa.
To hustle.	Precipitarse.
To have cheek.	Tener descaro.
To take.	Comprender.
Very willingly.	De buena gana.
Wearing apparel.	Ropa de vestir.
What are you driving at?	¿Qué me cuenta V.?
What do you mean?	¿Qué quiere V. decir?
What is the matter with you?	¿Qué le pasa á V.?
What are you giving us?	¿Qué nos cuenta V.?
What has got into you?	¿Qué se le ha metido en la cabeza?
Where do I come in?	¿Cuándo me toca á mí?
Within a stone's throw.	Á tiro de piedra.
Without fail.	Sin falta.
Willingly.	De buena gana.
You scoundrel! You rascal!	Bribón! Tunante!
You bet!	¡Á que sí!

CARTAS HISTÓRICAS.

EPÍSTOLAS ESPAÑOLAS.

De Abd-el-Kader, Dirigida á una Joven, durante su Permanencia en París, que Damos como Muestra del Precioso Estilo Oriental Apasionado.

Con la carta la envía una magnífica sortija. Dice así:

Gloria á tí, ángel de amor y de gracia; que Alá proteja tu juventud y vele sobre tu inocencia.

El cielo está en tus ojos, la noche en tu corazón, blanca paloma, más blanca que la yegua árabe: teme al enemigo que acecha á la cabecera de tu cama y codicia tus encantos. La serpiente se desliza arrastrándose sobre tu seno virginal, que manchará con su veneno. Recházala mientras que Alá no bendiga tu unión. Que esta sortija, recuerdo de las únicas alegrías de mi cautiverio, te sirva de talismán. Si algún día te encuentras débil contra las tentativas de la seducción, mírala y dí: "El amor es una mentira cuando pasa los límites de las leyes humanas; es el paroxismo del deshonor y de la vergüenza." Sé, pues, casta esposa y santa madre, hija de Alá, y vivirás en la eternidad.

Juan de Padilla á María Pacheco, su Esposa, antes de Marchar al Suplicio.

Señora—Si vuestra pena no me lastimara más que mi muerte, yo me tuviera enteramente por bienaventurado; que, siendo á todos tan cierta, señalado bien hace Dios al que la da tal, aunque sea de muchos plañida y de él recibida en algún servicio.

Quisiera tener más espacio del que tengo para escribiros algunas cosas para vuestro consuelo: ni á mí me lo dan, ni yo querría más dilación en recibir la corona que espero.

HISTORIC LETTERS.

SPANISH EPISTLES.

From Abd-el-Kader, Addressed to a Young Lady During His Sojourn in Paris, Which We Give as a Model of the Passionately Beautiful Oriental Style.

With the letter he sends her a costly ring. It reads as follows:

Glory to thee, angel of love and grace; may Allah protect thy youth and watch over thine innocence. Heaven is in thine eyes, and night in thy heart, white dove, whiter even than the Arabian mare: fear the enemy hovering over the head of thy couch and coveting thy charms. The serpent glides over thy virgin breast, which it would sting with its venom. Repel it until the day when Allah shall bless thy union. May this ring, the only pleasant memory of my captivity, guide thee as a talisman. Should one day find thee weak in battling against the seductions of the tempter, glance at it and say: "Love is but a delusion when it trespasses the limits of human laws; it is a paroxysm of dishonor and of shame." Be thou chaste spouse and sainted mother, daughter of Allah, and thou shalt live forever.

From Juan de Padilla Addressed to María Pacheco, His Wife, Just before His Execution.

Madam—I would consider myself indeed blessed did not your sorrow pain me more than death; which, being certain to come to all, signally does God favor him to whom He sends it, though bewailed by many while in the discharge of a duty.

I would I had more space in which to write some thoughts for your consolation: it neither is granted me, nor would I willingly defer any longer receiving the crown for which I hope.

Vos, señora, como cuerda, llorad vuestra desdicha, y no mi muerte, pues siendo ella tan justa, de nadie debe de ser llorada.

Mi ánima, pues ya otra cosa no tengo, dejo en vuestras manos; vos, señora, haced con ella como con la cosa que más os quiso.

Á Pero López no escribo porque no oso, que aunque fuí su hijo en osar perder la vida, no fuí su heredero en la ventura.

No quiero más dilatar por no dar pena al verdugo que me espera, y por no dar sospecha que por alargar la vida alargo la carta. Mi criado Sosa, como testigo de vista y de lo secreto de mi voluntad, os dirá lo demás que aquí falta, y así quedo dejando esta pena, y esperando el cuchillo de vuestro dolor y de mi descanso.

Villalar á 24 de Abril de 1521. JUAN DE PADILLA.

Miguel de Cervantes al Conde de Lemos, Dedicándole su Última Obra en el Lecho de Muerte.

Señor—Aquellas coplas antiguas que fueron en su tiempo celebradas, que comienzan: "Puesto ya el pie en el estribo," quisiera yo no vinieran tan á pelo en ésta mi epístola, porque casi con las mismas palabras las puedo comenzar diciendo:

Puesto ya el pie en el estribo,
Con las ansias de la muerte,
Gran señor, ésta te escribo.

Ayer me dieron la Extrema Unción, y hoy escribo ésta. El tiempo es breve, las ansias crecen, las esperanzas menguan, y con todo esto llevo la vida sobre el deseo que tengo de vivir; y quisiera yo ponerle coto hasta besar los pies de V. E., que podría ser fuese tanto el contento de ver á V. E. bueno en España, que me volviese á dar la vida. Pero, si está decretado que la haya de perder, cúmplase la voluntad de los cielos; y por lo menos sepa V. E. éste mi deseo, y sepa que tuvo en mí un tan aficionado criado de servirle, que quiso pasar aún más allá de la muerte mostrando su intención.

Con todo esto, como en profecía, me alegro de la llegada de V. E.; regocíjome de verle señalar con el dedo, y realégrome de que salieron verdaderas mis esperanzas dilatadas en la fama de las bondades de V. E.

You are prudent, madam, weep your unhappiness, not my death, which, being of the just, should be mourned by no one.

My soul, I possess naught else, I leave in your hands; dispose of it, madam, as you would of that which has best loved you.

To Pero López I write not because I dare not, for though I was his son in daring to lose my life, I was not his heir in good fortune.

I will no longer expatiate, lest I annoy the executioner who awaits my coming, and fearing to give ground for the suspicion that it is in order to lengthen my life that I lengthen my letter. My valet Sosa, witness of the events as also of my secret wishes, will tell you what is here wanting, and so I remain, quitting this sorrow, and awaiting the sword of your grief and of my rest,

Villalar, April 24, 1521. JUAN DE PADILLA.

Miguel de Cervantes, on His Deathbed, Dedicating His Last Work to Count de Lemos.

Sir—Would that the old ballad so celebrated in its day commencing with the line: "The foot already in the stirrup" were not so appropriate a heading for this epistle. But, alas! almost with the same words I can commence and say:

The foot already in the stirrup.
Struggling in the pangs of death,
Noble lord, I thus address you.

Yesterday I received Extreme Unction, and to-day I write this letter. My time is brief; the pangs increase, hope vanishes; yet I stake my life on the desire I have of living. I would lengthen it until I could kiss the feet of your excellency, and perhaps such would be my joy at seeing your excellency in good health once more in Spain that my life would be renewed. But if it be decreed that I lose it, the will of Heaven be accomplished! At least be cognizant of my wish, and be assured that in me your excellency has so devoted a servant that he would trespass the very bounds of death in trying to prove his good will.

With all this, as in prophecy, I rejoice at the arrival of your excellency; and I doubly rejoice that my long delayed hopes are realized in the fame of your excellency's goodness.

Todavía me quedan en el alma ciertas reliquias y asomos de las Semanas del Jardín y del famoso Bernardo. Si á dicha, por buena ventura mía, que ya no sería sino milagro, me diere el cielo vida, las verá, y con ellas el fin de la Galatea, de quien sé está aficionado V. E., y con estas obras continuado mi deseo.

Guarde Dios á V. E. como puede.

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.

De Madrid á 19 de Abril de 1616.

La Princesa de los Ursinos á la Mariscala de Noailles, Dándole Cuenta de las Incómodas Funciones de su Cargo como Camarera Mayor de la Reina.

Señora mía—¡ En qué cargo me hallo metida, santo Dios ! No tengo ni un instante de reposo, ni aun tiempo para hablar con mi secretario. Inútil es pensar en descansar después de la comida de SS. MM., ni comer cuando tengo gana. Á mucha dicha si puedo tomar un mal bocado, y aun así raro es que no me llamen en el momento de sentarme á la mesa. En verdad, ¡ cuánto no reiría madama de Maintenon si supiera todos los pormenores de mi cargo !

Decidle, os ruego, que soy yo quien tengo el honor de recoger la bata de S. M. Felipe V, rey de España, á la hora de irse á la cama, y dársela, junto con las babuchas, al levantarse. Y aun esto lo llevaría yo en paciencia si no fuera porque todas las noches al entrar el Rey en el cuarto de la Reina para acostarse, viene el Conde de Benavente y me hace entrega de la espada de S. M., de una escupidera y un velón, que vierto casi siempre sobre mi falda. ¡ Oh ! todo esto es harto grotesco.

Su Majestad se acostumbra tanto á que yo le sirva, que algunas veces tiene la bondad de hacerme llamar dos horas antes de lo que yo tendría gusto en levantarme. La Reina toma también parte en estas chanzas; y sin embargo, aún no he conseguido de ella la confianza que tenía con sus camaristas piamontesas. Esto me asombra, porque la sirvo mejor, y estoy segura de que ellas no la descalzarían ni lavarían los pies con igual prontitud que yo.

PRINCESA DE LOS URSINOS.

Madrid, 12 de Noviembre de 1701.

I still have in mind some ideas, and sketches of the "Semanas del Jardín" and of the famous "Bernardo." If it should be my good fortune (which would be nothing short of a miracle) that Heaven prolong my life, you will see them, as also the end of "Galatea," which I know your excellency fancies. So with these works my wish to please you is continued.

May the powerful God guard your excellency.

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.

Madrid, April 19, 1616.

From the Princess de los Ursinos to the Marchioness de Noailles, Giving an Account of the Inconveniences of Her Position as Keeper of the Queen's Wardrobe.

My Lady—In what a position I find myself! Heavenly Father! I have not one moment of repose, not even time to confer with my secretary. It is useless to think of rest after Their Majesties' dinner, or to enjoy mine when hungry. Rare luck, indeed, if I can have a hurried bite, and it surprises me when I am not called away just as I am about to be seated at table. In truth, how Madame de Maintenon would laugh did she but know all the details of my charge!

Tell her, I pray you, that it is I who enjoy the honor of picking up the robe of His Majesty Philip V., King of Spain, when he retires for the night, and of handing it to him, together with his toilet slippers, when he rises in the morning. All this I could endure patiently were it not that every night when the King retires to the Queen's apartment, the Count of Benavente appears and confides to my care His Majesty's sword, a cuspidor and a night lamp, in handling which I generally soil my gown. Oh! all this is too grotesque!

His Majesty is so accustomed to my serving him, that sometimes he has the kindness to have me called two hours before the time I would like to rise. The Queen too takes part in these jokes; and still, as yet, I have not succeeded in gaining the confidence she displayed towards her Piemontese maids of honor. This astonishes me, for I serve her better, and I am sure they did not remove her shoes, nor did they bathe her feet as promptly as I do.

Madrid, November 12. 1701. PRINCESS DE LOS URSINOS.

EPÍSTOLAS INGLESAS.

Oliver Cromwell á su Hijo H. Cromwell.

Hijo—He visto vuestra carta al señor secretario Thurloe, y encuentro por ella que estáis muy receloso de la conducta de algunas personas hacia vos y los negocios públicos. Yo sí creo que quizás haya algunas personas en particular que no estén muy contentas con el presente estado de cosas, y que pueden demostrar su descontento cuando tengan oportunidad; pero no dejéis que esto haga gran impresión en vos. Tiempo y paciencia pueden traerlos á un mejor estado de espíritu y hacerles ver lo que al presente les está oculto, especialmente si observan vuestra moderación y amor hacia ellos mientras que por su parte se encuentran en otros predicamentos hacia vos; lo que vehementemente deseo que estudiéis, poniendo en ello el mayor empeño, de lo cual depende el que ambos, vos y yo, igualmente tengamos ayuda en todo lo que el porvenir y el evento puedan traer.

De lo que escribís de más patrocinio, hace mucho tiempo que lo procuro, y no dejaré de mandaros alguna adición para el Concilio tan pronto como encuentre hombres que sean á propósito para esa confianza. Estoy también pensando en enviaros una persona apta, que pueda mandar el Norte de Irlanda, que está en gran necesidad de uno; y soy de vuestra opinión en lo de que Trevor y el coronel Mervin son personas muy peligrosas, y que pueden ponerse á la cabeza de una nueva rebelión; así pues, tendré que mudar el Concilio para que ellos estén seguramente colocados, y mientras más distante de su propio país será mejor.

Os encomiendo al Señor y quedo vuestro afectuoso padre.

21 de noviembre de 1655.

Del Conde de Oxford á Mr. Pope.

BRAMPTON CASTLE, noviembre 6, 1721.

Muy señor mío—He recibido el paquete, que sólo gran complacencia podría haberme producido al ver que guardáis en la memoria el recuerdo de un antiguo amigo; que es muy grato ser recordado por aquéllos á quienes se tiene en gran estimación. Pero ¡ cuánta vergüenza experimenté al leer los hermosos versos incluídos! Mi conciencia me argüía de cuánto distaba de ser como vuestra gran amistad y vuestra delicada pluma me descri-

ENGLISH EPISTLES.

Oliver Cromwell to His Son H. Cromwell.

Son—I have seen your letter written unto Mr. Secretary Thurloe, and do find thereby that you are very apprehensive of the carriage of some persons with you towards yourself and the public affairs. I do believe there may be some particular persons, who are not very well pleased with the present condition of things, and may be apt to show their discontent as they have opportunity; but this should not make too great impression on you. Time and patience may work them to a better frame of spirit, and bring them to see that which for the present seem to be hid from them; especially if they shall see your moderation and love towards them, whilst they are found in other ways towards you; which I earnestly desire you to study and endeavor all that lies in you, whereof both you and I too shall have the comfort, whatsoever the issue and event thereof be.

For what you write of more help, I have long endeavored it, and shall not be wanting to send you some further addition to the council as soon as men can be found out who are fit for that trust. I am also thinking of sending over to you a fit person, who may command the north of Ireland, which I believe stands in great need of one, and am of your opinion, that Trevor and Colonel Mervin are very dangerous persons, and may be made the heads of a new rebellion; and therefore I would have you move the council, that they be secured in some very safe place, and the further out of their own countries the better. I commend you to the Lord, and rest your affectionate father.

November 21, 1655.

The Earl of Oxford to Mr. Pope.

BRAMPTON CASTLE, November 6, 1721.

Sir—I received your packet, which could not but give me great pleasure, to see you preserve an old friend in your memory; for it must needs be very agreeable to be remembered by those we highly value. But then how much shame did it cause me when I read your very fine verses inclosed! My mind reproached me how far short I came of what your great friendship

bían. Me pedís mi consentimiento para publicarlos. ¡Á qué extremo me reduce vuestra petición! Ciertamente, yo traigo á mi recuerdo aquellas noches tan agradables y tan útilmente empleadas en compañía de Mr. Pope, Mr. Parnelle, el Dean Swift, el Doctor, etc., y me satisfaría mucho que el mundo supiera que me admitíais entre vosotros como amigo; y puesto que vuestro afecto es tan grande que le hace prescindir de vuestro juicio, á mí me alegra que el mundo entero sepa cuán bien ha escrito Mr. Pope sobre un asunto tan árido. Os devuelvo una copia exacta de los versos; dejadme conservar el original como testimonio del único error de que sóis culpable. Espero abrazaros muy pronto en Londres, y aseguraros el especial afecto y la amistad que os profesa vuestro, etc.

El Conde de Essex á la Reina Elizabet.

De una mente deleitada en pesares; de un espíritu consumido por la pasión; de un corazón destrozado por desasosiegos, aflicciones y vaivenes; de un hombre que se aborrece á sí mismo y á todo lo que le da vida, ¿qué servicio puede esperar Vuestra Majestad, puesto que sus servicios pasados sólo fueron dignos de castigo ó proscripción allá en lo más maldecido de todos los demás países? No, no, el orgullo y los éxitos de vuestros rebeldes son los que deben darme salida para el rescate de mi vida, fuera de esta horrible prisión de mi repugnante cuerpo; lo cual, si aconteciese así, V. M. no tendría motivo para disgustarse por el modo de mi muerte, puesto que el curso de mi vida nunca pudo agradaros. El desterrado sirviente de V. M.

De Mr. Pope al Caballero H. Cromwell.

Mayo 10, 1708.

Habláis de fama y de gloria y de los grandes hombres de la antigüedad: decidme, os ruego, ¿qué son vuestros grandes hombres muertos sino tantas pequeñas letras subsistentes? ¿Qué grande recompensa hay aquí para tanta tinta usada por escritores y para toda la sangre derramada por príncipes? Allá en la época antigua hubo un Severus, emperador romano. Me atrevo á deciros que nunca le llamásteis por otro nombre en vuestra vida, y, no obstante, en sus días fué llamado Lucio, Septimio, Bio, Pertinaz, Augusto, Severo, Pártico, Adiabénico, Arábico, Máximo y ¡qué sé yo! ¡Qué prodigioso desperdicio

and delicate pen would partially describe me. You ask my consent to publish it; to what straits doth this reduce? I look back indeed to those evenings I have usefully and pleasantly spent with Mr. Pope, Mr. Parnelle, Dean Swift, the Doctor, etc. I should be glad the world knew you admitted me to your friendship, and since your affection is too hard for your judgment, I am content to let the world know how well Mr. Pope can write upon a barren subject. I return you an exact copy of the verses, that I may keep the original, as a testimony of the only error you have been guilty of. I hope very speedily to embrace you in London, and to assure you of the particular esteem and friendship wherewith I am

Yours, etc.

Earl of Essex to Queen Elizabeth.

From a mind delighting in sorrow, from spirits wasted with passion, from a heart torn in pieces with care, grief and travel, from a man that hateth himself and all things that keepeth him alive, what service can Your Majesty expect, since your service past deserves no more than banishment or proscription in the cursedest of all other countries? Nay, nay, it is your rebel's pride and success that must give me leave to ransom my life out of this hateful prison of my loathed body; which, if it happen so, Your Majesty shall have no cause to mislike the fashion of my death, since the course of my life could never please you. Your Majesty's exiled servant.

From Mr. Pope to H. Cromwell, Esq.

May 10, 1708.

You talk of fame and glory, and of the great men of antiquity; pray tell me, what are all your great dead men, but so many little living letters? What a vast reward is here for all the ink wasted by writers, and all the blood spilt by princes? There was in old time one Severus, a Roman emperor. I dare say you never called him by any other name in your life; and yet in his days he was styled Lucius, Septimius, Severus, Pius, Pertinax, Augustus, Parthicus, Adiabenicus, Arabicus, Maximus, and what not? What a prodigious waste of letters has time

de letras ha hecho el tiempo! ¡Qué número de ellas han caído y han dejado á las siete pobres supervivientes desatendidas! Por mi parte, cuatro son las que he de cuidar; y sin embargo, juzgadme vos ¿podría algún otro hombre vivir en menos espacio? No importa, para el futuro, ahogaré todo alto pensamiento en los vapores del vino primaveral; la fama, el renombre, la reputación ¡guardadlas críticos! Si yo alguna vez buscase inmortalidad aquí, que sea condenado, por más que no hay mucho peligro de que sea condenado un poeta:

Condenación sigue á la muerte en otros hombres,
Pero el poeta condenado vive y escribe otra vez.

Del Caballero James Howell á la Muy Honorable Lady Elizabeth Digby.

WESTMINSTER, agosto 5.

Señora—No es una comparación inexacta la de que un corazón agradecido es como una caja de oloroso ungüento, que conserva el aroma hasta mucho después que aquél se ha consumido. Sin vanidad puedo decirlo, Señora, tal es mi corazón para con vos y tales son vuestros favores para conmigo: el intenso aromático perfume que ellos llevan en sí, se difunde á través de todas las venas de mi corazón, especialmente por el ventrículo izquierdo en el que yace la sangre más noble y más pura: así es que su perfume permanece fresco dentro de mí, y permanecerá mientras ese triángulo de carne se dilate y se contraiga en el interior de mi pecho. Y no se detiene aquí; sino que de la misma manera que todos los aromas tienden á elevarse, de ese mismo modo ha ascendido á mi cerebro y suavizado todas sus células, muy particularmente la memoria, que puede decirse es una especie de gabinete para conservar finezas; que si el corazón es la caja del amor, la memoria es la caja de los recuerdos: el uno puede llamarse la fuente de donde fluyen los sentimientos de gratitud, y la otra el depósito en que se guardan. Pero, dirá vuestra señoría, esas sólo son palabras: lo confieso, esto no es más que una manifestación verbal; mas, Señora, si yo fuera lo bastante feliz para que se me ofreciera una oportunidad, bien pronto hallaríais estas palabras tornadas en hechos, y me veríais ir, correr, volar á vuestros mandatos. Esperando una ocasión favorable, quedo, Señora, vuestro más humilde y esclavizado servidor.

made! what a number have here dropt off, and left the poor surviving seven unattended! For my own part, four are all I have to care for; and still I will be judged by you if any man could live in less compass? Well, for the future I will drown all high thoughts in the lethe of cowslip wine; as for fame, renoun, reputation, take them, critics! If ever I seek for immortality here, may I be damned, for there is not so much danger in a poet's being damned:

Damnation follows death in other men,
But your dam'd poet lives and writes again.

From James Howell, Esq., to the Right Honorable the Lady Elizabeth Digby.

WESTMINSTER, 5th of August.

Madam—It is no improper comparison that a thankful heart is like a box of ointment, which keeps the smell long after the thing is spent.

Madam, without vanity be it spoken, such is my heart to you, and such are your favors to me; the strong aromatic odor they carried with them diffused itself through all the veins of my heart, especially through the left ventricle, where the most illustrious blood lies; so that the perfume of them remains still fresh within me, and is like to do while that triangle of flesh dilates and shuts itself within my breast. Nor doth its perfume stay there, but as all smells naturally tend upward, it hath ascended to my brain, and sweetened all the cells thereof, especially the memory, which may be said to be a cabinet also to preserve courtesies; for though the heart be the box of love, the memory is the box of lastingness; the one may be termed the source whence the motions of gratitude flow, the other the cistern that keeps them.

But your ladyship will say, these are words only; I confess it, it is but a verbal acknowledgment; but, madam, if I were made happy with an opportunity, you shall quickly find these words turned to actions, either to go, to run, or ride upon your errand. In expectation of such a favorable occasion, I rest, madam, your ladyship's most humble and enchained servitor.

ÍNDICE.

PARTE COMERCIAL.

PARTE SOCIAL.

FIN.

LIBROS DE TEXTO DE CORTINA.

MÉTODO DE CORTINA.

Premiado con Medalla de Primera Clase en la Exposición de Chicago, 1893, por el Departamento de Artes Liberales.

Para Usarlo en Colegios y Estudiar con ó sin Profesor. Su Sistema de Articulaciones, Basado en Simples Equivalencias, Indica la Exactísima Pronunciación del Inglés, Francés y Castellano.

Inglés en Veinte Lecciones. *Publicada la 1ª edición en Marzo, 1893.* De texto en colegios de la Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, Guatemala, Méjico, Perú, Puerto Rico, Santo Domingo y Venezuela. El libro favorito para aprender inglés tal como se habla y pronto, sin *estudiar de memoria* reglas gramaticales. Prólogo de Don Emilio Castelar. 9ª edición. Un tomo en 8º, pasta, $1.50.

Spanish in Twenty Lessons (Español en 20 Lecciones). *Diciembre, 1889.* Libro de texto en los Estados Unidos, Inglaterra, Canadá y colonias inglesas. Carta prólogo autógrafa de Don Carlos de Borbón. Este libro ha obtenido tan extraordinaria é inusitada acogida que está próxima á agotarse la décimocuarta edición. Lo práctico de su plan y lo vario y útil de su rico vocabulario y de su fraseología, le han conquistado la fama de ser el que más voces y giros castellanos enseña en menos tiempo. 14ª edición. Un tomo en 8º, pasta, $1.50.

El mismo en rústica, dividido en cinco libritos á fin de fácilmente poderlos llevar en el bolsillo y así aprovechar toda oportunidad que para el estudio se presente, en una caja, $2.

Francés en Veinte Lecciones. *Enero, 1896.* Basado este libro en el mismo plan tan reputado por lo comprensible, práctico y rápido que caracteriza al MÉTODO DE CORTINA, que no exige del estudiante los fatigosos y lentos procedimientos de aprender de memoria innumerables y engorrosas reglas gramaticales, es el más recomendado por los inteligentes en la didáctica moderna. Con este Método, el estudiante deduce las reglas de una manera objetiva, lo cual tiene por resultado adquirir el conocimiento de ellas sin la fatiga y la pérdida de tiempo que ocasiona su estudio. Prólogo de don Gaspar Núñez de Arce. Segunda edición. Un tomo en 8º, pasta, $1.50.

El mismo dividido en cinco partes y en rústica, $2.

French in Twenty Lessons (Francés en 20 Lecciones). *Enero, 1896.* Como "*Spanish in Twenty Lessons*" con respecto al español, "*French in Twenty Lessons*" es, á juicio de cuantos lo conocen, el libro más adaptable para el aprendizaje del francés por aquellos cuyo idioma sea el inglés. Está, como los precedentes, arreglado para el uso en Escuelas, Academias, etc., y para estudiar con ó sin profesor. Introducción del autor. 2ª edición. Un tomo en 8º, pasta, $1.50.

El mismo dividido en cinco partes y en rústica, $2.

Verbos Españoles. *1892.* Todos los verbos castellanos alfabéticamente arreglados y sus conjugaciones. Ésta no es solamente una obrita de estudio sino de inestimable valor como libro de referencia, y debiera encontrarse en la biblioteca de todo aficionado al buen decir. Cuarta edición. Rústica, 40 cents.

Modelos para Cartas. 13ª edición, bilingüe, aumentada y corregida. *Noviembre, 1895.* Prólogo del famoso orador parlamentario español, don Juan Vázquez de Mella. Este libro no es sólo, como su título indica, un compendio completo de estilos generales de cartas y de documentos de todas clases en español y en inglés, sino también un prontuario y eficaz auxiliar para aprender una numerosa serie de selectos vocabularios comerciales, ricos en frases y voces técnicas, de modismos, abreviaturas, etc. Está dividido en secciones entre las que las hay con referencia á la Prensa, á la Marina, al Buen Tono y á otros asuntos no menos importantes, de cuyo conocimiento es tan perentoria la necesidad cuanto inútiles serán los esfuerzos que se hagan para encontrarlos en ninguna otra obra publicada hasta el día. Un tomo en 8º, pasta, $1; rústica, 75 cents.

LIBROS, BILINGÜES, DE LECTURA.

Amparo. *Febrero, 1894.* Preciosa é instructiva novela usada hoy como libro de lectura en Universidades, Colegios y Academias de Idiomas de España, Inglaterra y los países hispanos y angloamericanos. Contiene el inglés en una página y el español en la opuesta, de modo que se tengan uno ú otro, según sea el que se estudie, como referencia. 5ª edición en 8º, tela, $1; rústica, 75 cents.

El Indiano. *Octubre, 1893.* Publicado también en inglés y en español, según el plan de AMPARO. Esta graciosa comedia, en tres actos y en prosa, está expresamente arreglada para las clases de español y de inglés, y debe usarse en combinación con el MÉTODO DE CORTINA para aprender cualquiera de ambas lenguas. Á fin de que este interesante trabajo resulte satisfactorio y de éxito incontestable, el profesor debe seguir las "Direcciones" impresas en la página 1ª de dicho Método. 7ª edición en 8º, tela, 75 cents; rústica, 50 cents.

LIBROS DE LECTURA EN ESPAÑOL.

Amparo. 3ª edición española con vocabulario inglés. Rústica, 50 cents.

El Indiano. 5ª edición española con vocabulario inglés. Rústica, 40c.

Después de la Lluvia. *Noviembre, 1891.* Edición en español con notas en inglés. Tela, 50 cents; rústica, 35 cents.

El Final de Norma. *Septiembre, 1894.* Arreglo de la mejor novela del popular autor español don Pedro A. de Alarcón, con extenso vocabulario inglés al final de la obra. Un tomo en 8º, rústica, 75 cents.

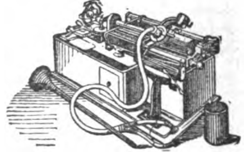
"BIBLIOTECA CORTINA"

Contiene una Numerosa y Escogida Colección de Libros en Español, Diccionarios, etc. Pídase Catálogo.

R. D. CORTINA, Autor y Editor, 45 W. 32d St., Nueva York, E. U. de A.

Originador de la Aplicación del FONÓGRAFO

PREMIADO,
POR SU ADAPTACIÓN
Á LA ENSEÑANZA
DE IDIOMAS,
EN LA EXPOSICIÓN
DE CHICAGO, 1893.
DEPARTAMENTO DE
ARTES LIBERALES.



á la Enseñanza de Idiomas.

"Reproduce las lecciones del maestro con toda su fuerza, cadencia, inflexión, énfasis, acentuación y pausas. Multiplica el valor de la enseñanza."
JOHN BOYD THACHER,
Presidente.

BIBLIOTECA CORTINA.

DICCIONARIOS.

Castellano.

Academia, pasta española,	$14.00
Campano, ilustrado, pasta,	2.25
Prieto, portátil, pasta,	1.75
Salvá, pasta,	8.00
Sociedad de Literatos,	9.00

Alemán-Inglés é Inglés-Alemán.

Adler, pasta,	2.25
Grieb, pasta,	8.00

Español-Alemán y Alemán-Español.

Booch Arkossy,	2.00
Taschenwoerterbuch, 2 vols., pasta,	6.00

Español-Inglés é Inglés-Español.

Bustamante, 2 vols., pasta,	2.25
López and Bensley, pasta,	8.00
Velázquez, pasta,	5.00

Español-Francés y Francés-Español.

Salvá, pasta,	1.50 y 8.00

Español-Italiano é Italiano-Español.

Sinati, 2 vols., pasta,	8.00

Francés.

Littré, 5 vols., pasta,	35.00
Bescherelle, Encyclopédique ilustré, pasta,	2.50

Francés-Inglés é Inglés-Francés.

Clifton, pasta,	1.75
Clifton y Grimaux, pasta,	9.00

Francés-Alemán y Alemán-Francés.

Rotteck, pasta,	1.75

Inglés-Portugués y Portugués-Inglés.

Vieyra, 2 vols., pasta,	4.00

Italiano-Inglés é Inglés-Italiano.

Birmingham, pasta,	2.25
Milhouse, pasta,	5.00

LIBROS DE LECTURA.

EL INDIANO.

Comedia en tres actos y en prosa, en inglés y en español.

Rústica, 50c.; pasta, ... 75c.

La misma, español anotada en inglés, 7ª edición, . 40c.

Esta preciosa comedia está expresamente arreglada para las clases de inglés, y debe usarse en combinación con el Método Cortina para aprender la misma lengua. Contiene el español en una página y el inglés en la opuesta, de modo que se tenga aquél como referencia. Á fin de que este interesante y entretenido trabajo resulte satisfactorio y de indiscutible éxito, el profesor debe cuidar de que cada uno de los discípulos tome á su cargo la parte que más se adapte con su modo de ser, y de seguir en todo las "Direcciones" impresas en la página 1ª del Método. No se aconseja el estudio de memoria, pero sí débese exigir al estudiante, que estará perfectamente familiarizado con todas las palabras nuevas que vaya encontrando, la preparación de una sinópsis escrita, además de la oral, sobre lo leído en la lección previamente tenida, antes de comenzar á leer otra, ayudando en todo caso y prontamente el profesor al que estudia cuando sea necesario.

DESPUÉS DE LA LLUVIA.

Comedia en un acto y en prosa, con notas en inglés, y muy á propósito para traducir del español, . 35c.

AMPARO.

Preciosa novela en inglés y en español. 5ª edición.

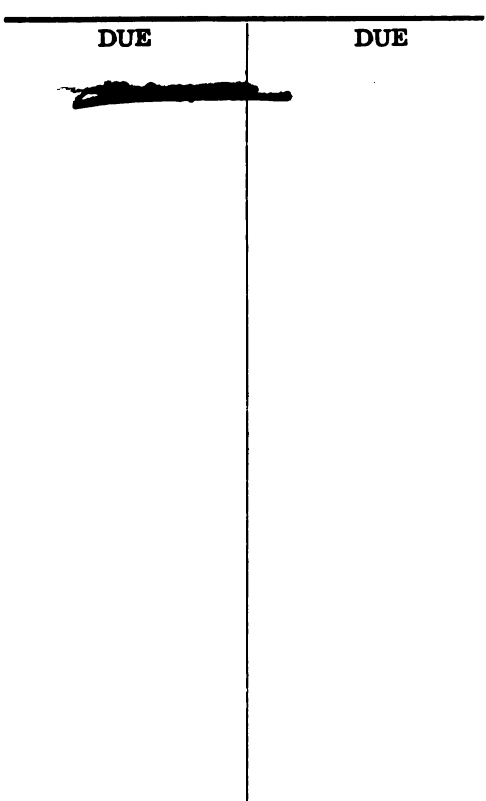
Rústica, 75c.; pasta, ... $1.00

La misma, español anotada en inglés, ... 50c.

EL FINAL DE NORMA.

Novela española con vocabulario en inglés, . . . 75c.

R. D. CORTINA, Autor y Editor,
45 WEST 32D ST., N. Y.


DUE
DUE
[redacted]

